



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

TX 438.43 .W951

Wright, Joseph,

Middle high-German primer : with grammar

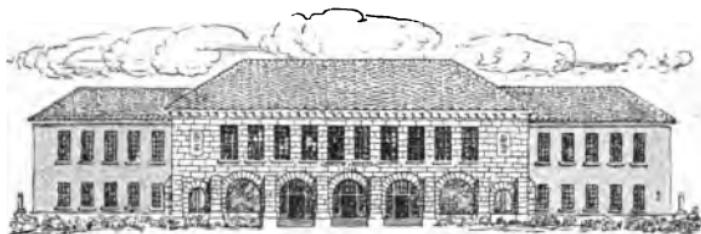
Stanford University Libraries



3 6105 04924 4895

James O. Griffin,
Palo Alto,
Cal.

Jan. 26. 1892.



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

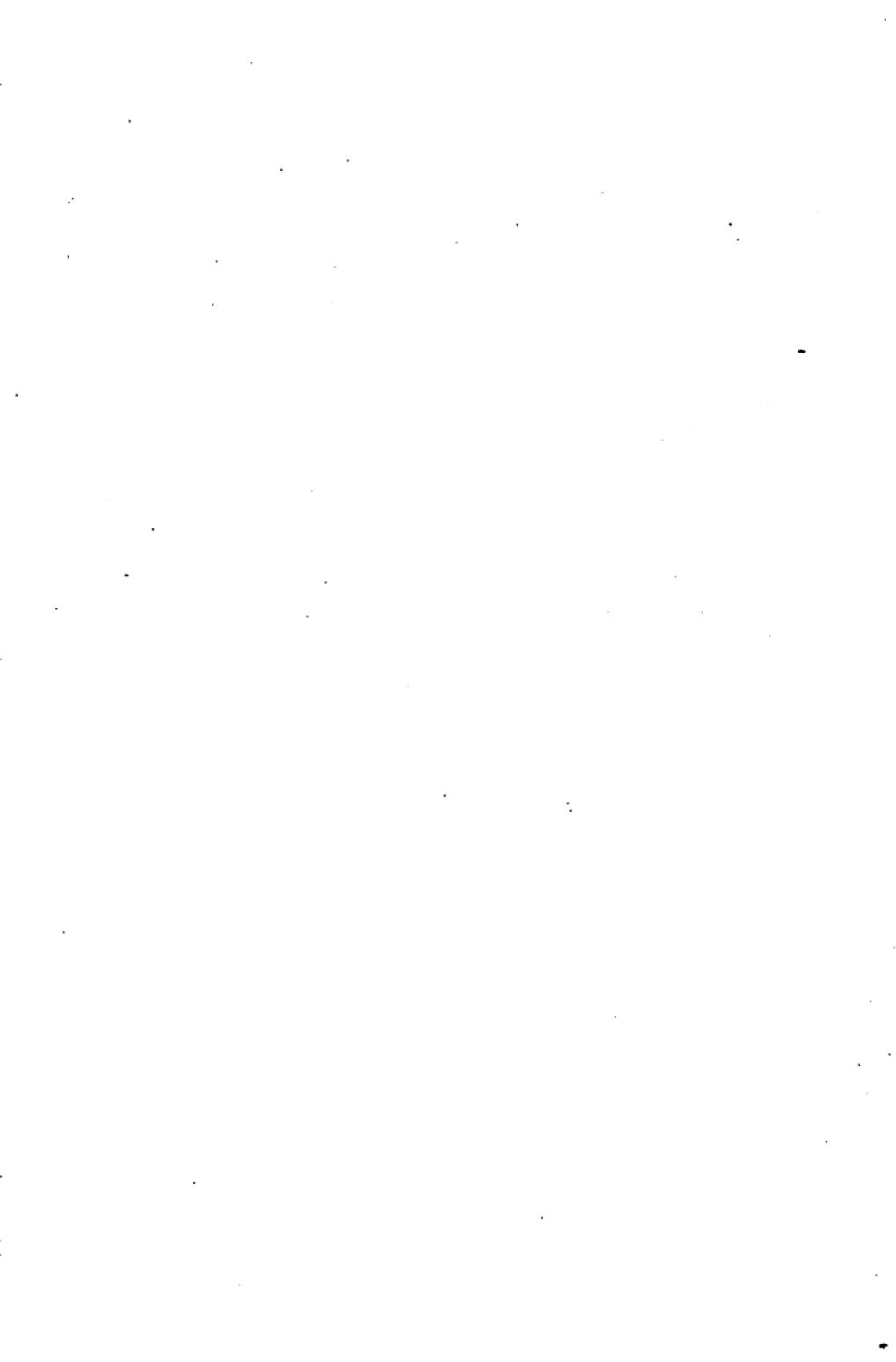
TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN



STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES





Clarendon Press Series

A

MIDDLE HIGH-GERMAN PRIMER

WRIGHT

London
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

Clarendon Press Series

A

MIDDLE HIGH-GERMAN PRIMER

WITH

GRAMMAR, NOTES, AND GLOSSARY

BY

JOSEPH WRIGHT, PH.D.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1888



[All rights reserved]

633684

C

P R E F A C E.

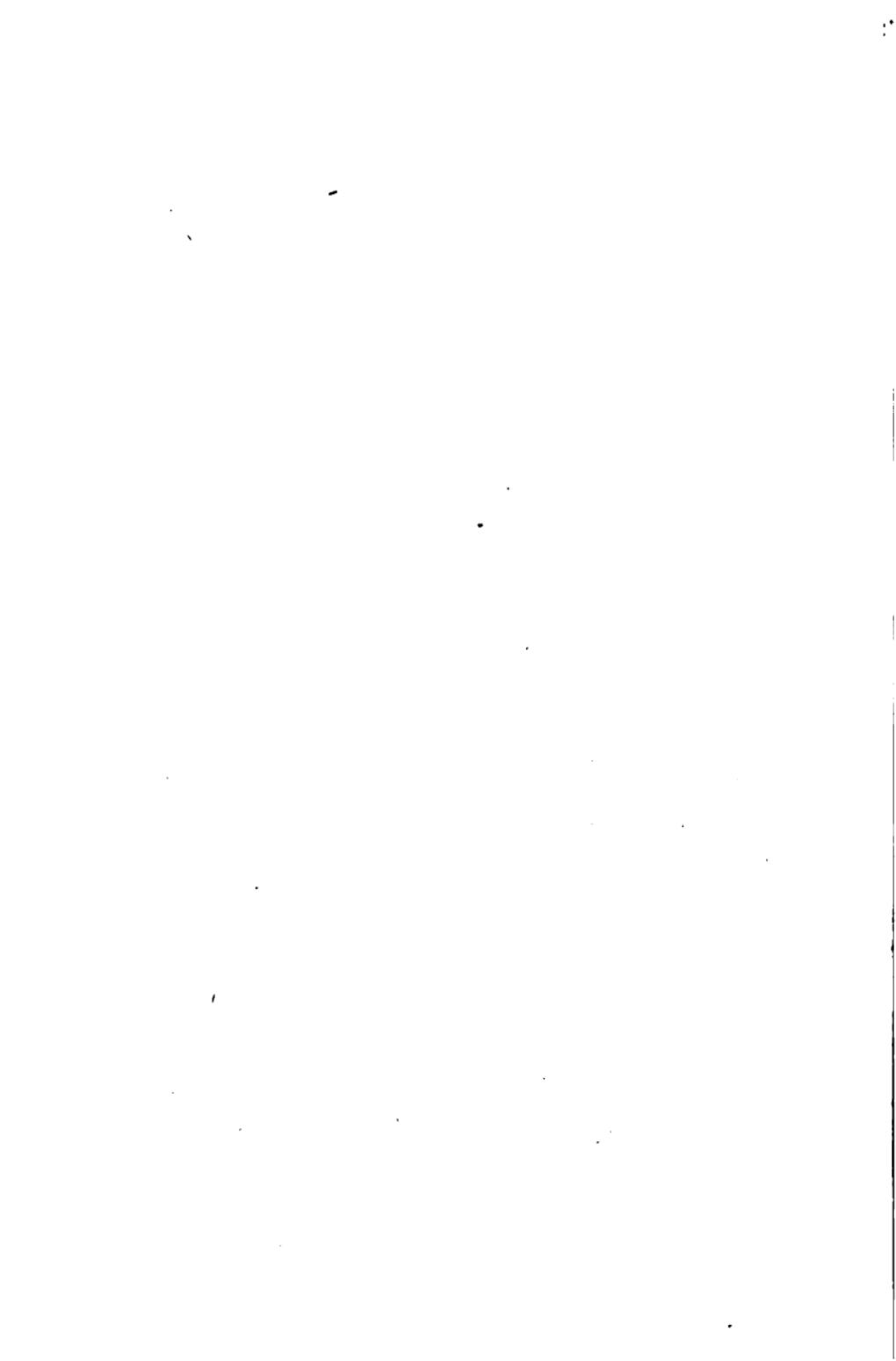
THE present book has been written in the hope that it will serve as an elementary introduction to the larger German works on the subject from which I have appropriated whatever seemed necessary for the purpose. In the grammar much aid has been derived from Paul's *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 2nd edit. Halle, 1884, and Weinhold's *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 2nd edit. Paderborn, 1883. The former work, besides containing by far the most complete syntax, is also the only Middle High-German grammar which is based on the present state of German philology.

Those who wish to acquire a sound historical knowledge of the modern phase of the language ought to possess Professor Brandt's *Grammar of the German Language*, published by Putnam's Sons, New York and London, 1884. It may not be out of place to state here also that an Old High-German Primer is already in the hands of the printers, which will help to throw much light upon many points of Middle High-German grammar that could not be touched upon in the present book.

I believe that the day is not very far distant when English students will take a much more lively interest in the study of their own and the other Germanic languages (especially German and Old Norse) than has hitherto been the case. And if this little book should contribute anything towards furthering the cause, it will amply have fulfilled its purpose.

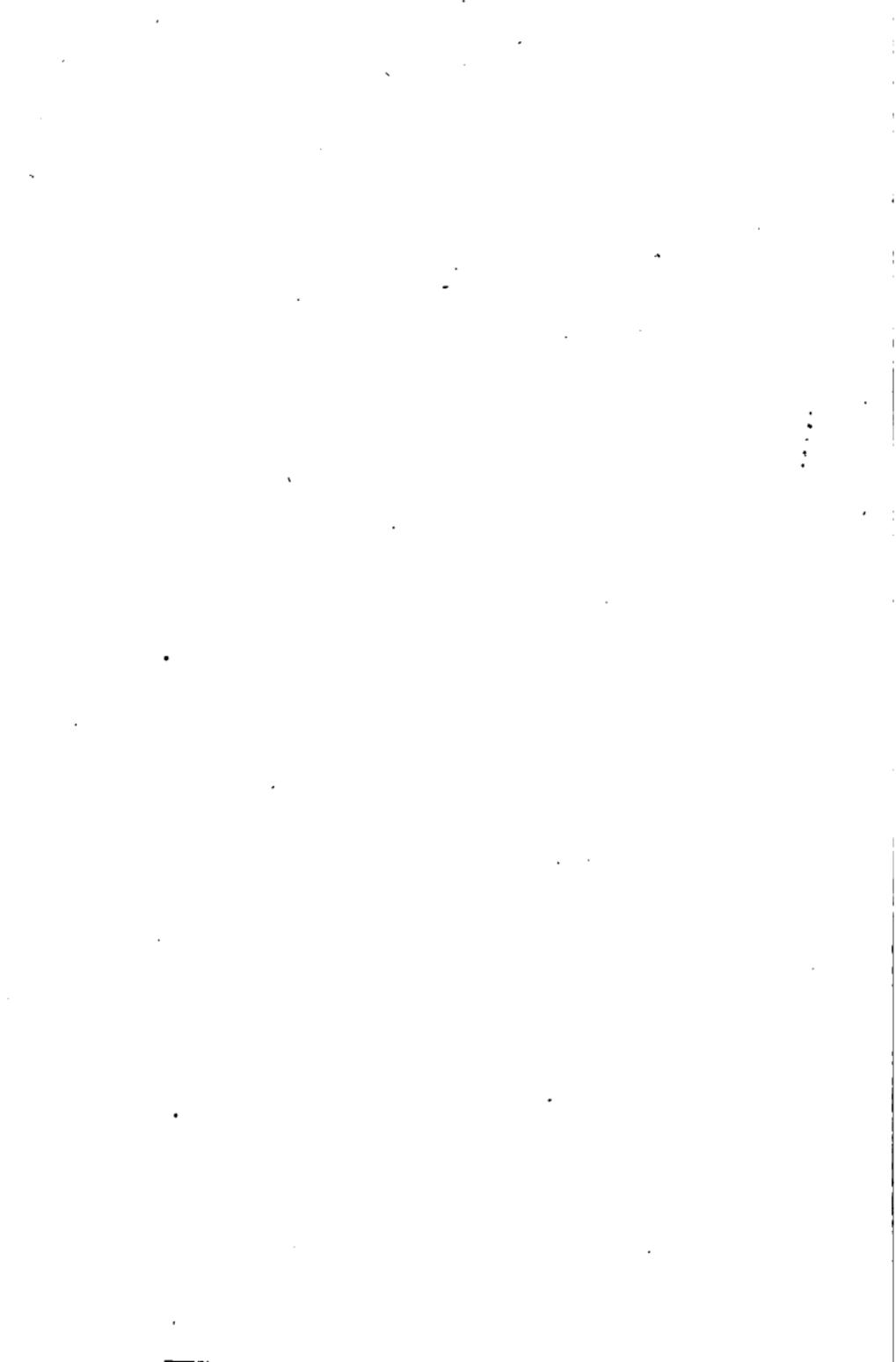
J. WRIGHT.

LONDON: *January, 1888.*



CONTENTS.

	PAGE
GRAMMAR	I
TEXTS:	
I. Berthold von Regensburg	39
II. The Swabian Lantrehtbuoch	44
III. Hartmân von Ouwe	47
IV. Walther von der Vogelweide	82
V. Das Nibelungen-lied	87
NOTES	99
GLOSSARY	103



GRAMMAR.

§ 1. Middle High German.

(MHG.) embraces the High German language from about the year 1100 to 1500, and is divided into two principal dialect-groups: Upper German (spoken in the highlands of South Germany), and Middle German. To the former belong Alemanic and Bavarian, and to the latter the Franconian dialects (so far as these were not Low German) and the dialects of Hesse, Thuringia, Upper Saxony, and Silesia.

Since it is impossible to treat all these dialects in an elementary book like the present, we shall confine ourselves to Upper German, and shall only deal with that period of it which extends from about 1200 to 1300.

PHONOLOGY.

A. VOWELS.

§ 2. The MHG. simple vowels and diphthongs are :—

Short vowels a, ä, e(ä), i, o, u, ö, ü.

Long .. a, e, i, o, u, æ, œ, iu.

Diphthongs ei, ou, öu(eu), ie, uo, üe.

The approximate pronunciation of the above vowels and diphthongs was as follows:—

a as in NHG, man

man (man).

ä	as in ENGL. father	hät (<i>has</i>).
ë	„ „ hat (OE. <i>æ</i>)	helfen (<i>to help</i>).
e	„ „ men	geste (<i>guests</i>).
ē	„ NHG. see	sē (<i>sea</i>).
æ	ENGL. there	lære (<i>empty</i>).
i	„ „ bit	biten (<i>to ask</i>).
ī	„ „ ween	win (<i>wine</i>).
o	„ „ pot	golt (<i>gold</i>).
ō	NHG. tot	töt (<i>dead</i>).
u	ENGL. put	guldin (<i>golden</i>).
ū	„ „ fool	hüs (<i>house</i>).
ö	NHG. löcher	löcher (<i>holes</i>).
œ	„ „ schön	schöne (<i>beautiful</i>).
ü	„ „ füllen	vüllen (<i>to fill</i>).
iu	„ „ müde	hiuser (<i>houses</i>).
ei	= e+i	stein (<i>stone</i>).
ie	= i+e	knie (<i>knee</i>).
ou	= o+u	ouge (<i>eye</i>).
öu(eu)	= ö or e+u	dröuwen (<i>to threaten</i>).
üe	= ü+e	grüezen (<i>to greet</i>).
uo	= u+o	bruoder (<i>brother</i>).

Umlaut.

§ 3. Umlaut (or mutation) is the modification of an accented vowel through the influence of an *i* or *j* in the next syllable. In order to understand umlaut, it is in most cases necessary to go back to the OHG. period, since the *i* which caused the change was weakened to *e* in MHG., and *j* had disappeared except between vowels. The following are the changes which take place:—

a>e: as **gast** (*guest*), pl. **geste**, cp. OHG. *gesti*; lamp

(*lamb*), pl. *lembir*, cp. OHG. *lamb*, *lembir*; *varn* (*to go, fare*), 2nd and 3rd pers. sg. *verst*, *vert*, cp. OHG. *feris*, *ferit*; *brennen* (*to burn*), cp. Goth. *brannjan*.

ā>æ: as *lære* (*empty*), OHG. *läri*; *næme*, *næmest*, etc., pret. conj. of *nämen* (*to take*), OHG. *nämi*, *nämis*, etc.; *sæjen* (*to sow*), OHG. *säjan*.

o>ö: *korp* (*basket*), dimin. *körbelin*; *loch* (*hole*), pl. *löcher*.

ō>œ: *höeren* (*to hear*), pret. *hörte* (OHG. *hōr(j)en*, *hōrta*), cp. Goth. *hausjan*; *schöne* (*beautiful*), OHG. *scōni*; *höher*, *höhest*, compar. and superl. of *hoch* (*high*), OHG. *hōhir*, *hōhist*.

u>ü: *künne* (*race*), OHG. *kunni*; *süngen* 1st pers. pl. pret. conj. of *singen* (*to sing*), OHG. *sungim*.

ü>iu: *hüs* (*house*), pl. *hiuser*, OHG. *hüsir*.

ou>öu (eu): *dröuwen* (*to threaten*), OHG. *drouwen*, from **thrawjan*.

uo>üe: *grüezen* (*to greet*), OHG. *gruoʒzen*, cp. OS. *grötian*; *guot* (*good*), *güete* (*goodness*), OHG. *guoti*.

NOTE.—Certain consonantal combinations often prevent umlaut from taking place where it might be expected. Of these the principal are:—

(1) a followed by ch, ht, hs, l + cons. (except ll), and r + cons. often remains unchanged; hence the double forms like *nahte* (*nights*), *nehte* (cf. NHG. *nächte* beside *weihnachten*); *kalte* (*the cold*), *kelte*, OHG. *kalti*; *warmen* (*to warm*), *wermen*, cp. Goth. *warmjan*, etc.

(2) u followed by lt, ld, remains unchanged, as *gedultec* (—ig) (*indulgent*); *guldin* (*golden*).

(3) u fluctuates with ü, when followed by nasal + cons.; this is especially the case in the pret. conj., as *bunde* beside *bünde* from *binden* (*to bind*); *sunge* beside *sünge*, inf. *singen* (*to sing*).

Ablaut (Vowel Gradation).

§ 4. Ablaut is the gradation of vowels both in stem and suffix, under the influence of accent. The vowels vary

within certain series of related vowels, called ablaut-series. There are in MHG. six such series, which appear most clearly in the conjugation of the strong verbs (s. §§ 40–48). We are able to conjugate such a verb when we know the four stems, as seen (1) in the inf. or 1st pers. sg. pres. indic., (2) 1st pers. sg. pret. indic., (3) 1st pers. pl. pret. indic., (4) the past participle. By arranging the vowels according to these four stems we arrive at the following system :—

	i.	ii.	iii.	iv.
I.	i	ei, ē	i	i
II.	ie, iu	ou, ö	u	o
III.	i, ē	a	u	u, o
IV	ē	a	ä	o
V.	ē	a	ä	ē
VI.	a	uo	uo	a

NOTE.—On the change between ei and ē, ie and iu, ou and ö, u and o see § 5. In the second ablaut series iu appears in the infinitive before w, as *biuwen* (*to plant*).

EXAMPLES.

- I. *sniden* (*to cut*), *snide*, *sneit*, *sniten*, *gesniten* ;
līhen (*to lend*), *līhe*, *lēch* (§ 6), *lihen*, *gelihen*.
- II. *biegen* (*to bend*), *biuge*, *bouc*, *bugen*, *gebogen* ;
sieden (*to seethe*), *siude*, *sōt*, *suten*, *gesoten*.
- III. *binden* (*to bind*), *binde*, *bant*, *bunden*, *gebunden* ;
hēlfen (*to help*), *hilfe*, *half*, *hulfen*, *geholfen*.
- IV. *nēmen* (*to take*), *nime*, *nam*, *nāmen*, *genomen*.
- V. *gēben* (*to give*), *gibe*, *gap*, *gäben*, *gegēben*.
- VI. *graben* (*to dig*), *grabe*, *gruop*, *gruuben*, *gegraben*.

Other Vowel Changes.

§ 5. Most of the following vowel changes took place in prehistoric times; but as they play an important part in the verbs and word-formation, etc., we shall give them here.

(1) ē (that is old e) > i before nasal + cons., hence *binden* (*to bind*), *rinnen* (*to run*); but *helfen* (*to help*) in the third ablaut-series (s. §§ 4, 45).

(2) ē > i before other consonants when an i or j originally stood in the following syllable, and further in OHG. when followed by u in the next syllable: *érde* (*earth*), but *irdin* (*earthen*); *rihten* (*to direct*) from **rihtjan*, cp. the adj. *réht* (*even, right*).

OHG. *gēban* (*to give*), three persons sg. *gibu*, *gibis(t)*, *gibit*
MHG. *gēben* „ „ *gabe*, *gibest*, *gibet*.

(3) u > o when an a or o originally stood in the following syllable. u is, however, retained before nasal + cons., and when an i or j originally stood in the following syllable; hence the change between u and o in the p.p. and pret. pl. of verbs of the second ablaut-series (§§ 4, 44).

OHG. *zugum* (*we drew*), p.p. *gizogan*;

MHG. *zugen* „ „ *gezogen*.

In the p.p. of verbs of the third ablaut-series: *gebunden*, but *geholfen*. And in weak verbs like

OHG. *furhten* (*to fear*) = Goth. *faúrhtjan*, pret. *forhta*.

MHG. *fürhten* „ „ *vorhte*.

And lastly in many nouns and adjectives, as

OHG. *wolla* (*wool*), adj. *wullin* (*woollen*);

MHG. *wolle* „ *wullin* or *wüllin*.

wolf (st. **wulfo-*), *wülpinne* (*she-wolf*).

(4) Out of primitive Teutonic **eu** were developed two different diphthongs in OHG., viz. **eu** became **eo** (cp. 3 above), later **io**, when followed by an **a** or **o** in the next syllable, and this **io** was regularly developed to **ie** in MHG.; whereas **eu** became **iu** in OHG. when an **i(j)** or **u** stood in the following syllable, and this **iu** became **ü** (written **iu**) in MHG., even after the **i(j)** or **u** had been weakened to **e**. This law explains the difference between the diphthong in the inf. and the simple vowel (**iu=ü**), in the three persons sg. pres. indic. of verbs of the second ablaut-series (s. §§ 4, 44).

OHG. inf. **biogan** (*to bend*), pres. sg. **biugu**, **biugis(t)**, **biugit**;

MHG. inf. **biegen**, pres. sg. **biuge**, **biugest**, **biuget**.

Cp. further OHG. **leoh̄t**, **lioht** (*light*) beside **liuhten** (*to light*) from ***liuhtjan**, with MHG. **leicht** beside **liuhten**.

(5) Prim. Teutonic **ai** became **ē** in OHG. before old **h**, **r**, **w**; in MHG. it appears as **ē** before the same consonants and finally. In other cases **ai** became **ei** in both OHG. and MHG. Cp. the pret. sg. of verbs of the first ablaut-series (s. §§ 4, 43), as inf. **'gedihen** (*to extend*), pret. **gedēch** (§ 6), **spiwen** (*to vomit*), pret. **spē** beside **snīden** (*to cut*), pret. **sneit**, also **mēre** (*greater*), Goth. **maiza**, **meist** (*greatest*), Goth. **maista-**.

(6) Verbs of the second ablaut-series (§§ 4, 44), whose present stem ends in **t**, **d**, **s**, **z**, or **h**, have **ō** in the pret. sg.; all other verbs have **ou**:

	Infin.	bieten (<i>to offer</i>)	pret. sg.	bōt
		sieden (<i>to seethe</i>)	„ „	sōt
		kiesen (<i>to choose</i>)	„ „	kōs
		diezen (<i>to roar</i>)	„ „	dōz ;
but		biegen (<i>to bend</i>)	„ „	bouc
		klieben (<i>to cleave</i>)	„ „	kloup.

(7) e in unaccented syllables is dropped after r and i, when the preceding vowel is short:

Nom. **kil** (*quill*), Gen. **kils**; pl. Nom., Acc., Gen. **kil**, Dat. **kiln**;

but Nom. **tac** (*day*), Gen. **tages**, pl. Nom., Acc., Gen. **tage**, Dat. **tagen**.

Inf. **nern** (*to nourish*), pres. sg. **ner**, **nerst**, **nert**.

but „ **hoeren** (*to hear*), „ „ **hoere**, **hoerest**, **hoeret**.

It is also usually dropped after l, m, n, r in derivatives ending in -el, -em, -en, -er, when the root vowel is long by nature or position: as Nom. **engel** (*angel*), Gen. **engels**, etc.; **acker** (*acre*), Gen. **ackers**, etc.; **morgen** (*morning*), Gen. **morgens**; **buosem** (*bosom*), Gen. **buosems**.

B. CONSONANTS.

§ 6. These are **k**, **c**, **g**, **t**, **p**, **f**, **d**, **b**, **ch**,

v, **w**, **h**, **s**, **sch**, **z**, **ʒ**, **j**, **l**, **m**, **n**, **r**.

k and **c** represent the same sound. The former is generally used at the beginning, and the latter at the end of a syllable, as **kunst** (*art*); **trinken** (*to drink*), pret. **tranc**; **senken** (*to sink* trans.), pret. **sancte**. **ch=ch** in Scotch *loch*, as *hōch* (*high*). **h** initially and medially between vowels = **h** in Engl. *hat*, as *hōch* (*high*), *sēhen* (*to see*); final **h** becomes **ch**, as *ēr sach* (*he saw*), pret. of *sēhen* (*to see*). It is also pronounced **ch** in the combination **ht**, **hs**, as **dāhte**, pret. of **denken** (*to think*); **fuhs** (*fox*). **f** and initial **v** = the **f** in Engl. *find*. MHG. **z** has a twofold pronunciation; on the one hand it equals NHG. **z** (*ts*), and on the other NHG. **ſ** (*ss*, *s*). The former sound is now generally represented by **z**, and the latter by **ʒ**, **ʒʒ**. It may be taken as a general rule (i) that **z** appears initially always **zit** ('*time*'),

(ii) medially and finally after l, r, n only, and finally in those words which change z to tz, when it becomes medial. 3 (33) in all other cases. Examples, ziehen (*to draw*), hérze (*heart*), holz (*wood*), ganz (*whole, all*), schaz (*treasure*), gen. schatzes; daʒ (*the*), läʒen (*to let*), beʒzer (*better*).

ph and pf represent the same sound phlēgen or pfleğen (*to care for*). j = y in our *you*. w = our w, not NHG. w.

Consonant Changes.

§ 7. (1) b, d, g, v become p, t, c, f at the end of a word, and also medially when followed by a consonant: lip (*life*), Gen. libes; tac (*day*), Gen. tages; töt (*death*), Gen. tödes; hof (*court*), Gen. hoves; gelouben (*to believe*), pret. geloupte; næve (*nephew*), niftel (*niece*).

(2) h, d, s become respectively g, t, r in the pret. pl. and past participles of strong verbs:—

INF.	PRET. PL.	P.P.
slahen (<i>to strike</i>)	sluogen	geslagen.
sniden (<i>to cut</i>)	sniten	gesniten.
kiesen (<i>to choose</i>)	kurn	gekorn.

This law has, however, many exceptions, owing to levelling having taken place with the infinitive, pres. indic., and pret. sg.

(3) j and g often interchange, especially after i: nerigen or nerjen (*to rescue*); eiger or ejer (*eggs*), etc.

(4) w, j(g) disappear at the end of a word, and also medially when followed by a consonant: snē (*snow*), Gen. snēwes; strōuwen (*to strew*), pret. strōute; zwī (*twig, branch*), Gen. zwīges; ei (*egg*), pl. eiger or ejer; smirwen (*to smear*), pret. smirte,

(5) Geminated consonants become simple, (1) when final, (2) when followed by another consonant, (3) medially when preceded by a long vowel or diphthong, as *rinnen* (*to run*), pret. *ran*; *nennen* (*to name*), pret. *nante*; *decken* (*to cover*), pret. *dacte*; *vallen* (*to fall*), pret. *viel*; *treffen* (*to hit*), pret. pl. *träfen*.

(6) *h* between vowels often drops out when the first vowel is long: *hähnen* (*to hang*) > *hän*; *höhe* (*high adv.*) > *hō*; in like manner *j(g) eiger* or *eier* (*eggs*); *frigen* or *frien* (*to free*); *blüejen* or *blüen* (*to blossom*), etc.

(7) Medial *ige*, *ibe*, *ide* are sometimes contracted to *i*:
liget > *lit* (*he lies down*),
gibet > *git* (*he gives*),
quidet > *quit* (*he says*), etc.

(8) *age*, *ege* sometimes appear in the contracted form *ei*: *saget* or *seit* (*he says*); *egeslich* or *eislich* (*terrible*); *gegen* or *gein* (*against*), etc. Other contracted forms will be found in the Accidence and Glossary.

(9) In a few words final *r* has been dropped after a long vowel; *dā*, *there* (OHG. *där*), but *darinne*; *wā*, *where* (OHG. *wär*), but *warinne*; *hie*, *here* (OHG. *hiar*), *hierunder*, etc. Adv. *mē*, *more* (OHG. *mär*); *ē*, *formerly* (OHG. *ēr*).

(10) Medial *h* becomes *ch* when final, as *sēhen* (*to see*), pret. *ēr sach* (*he saw*); adj. *hōch* (*high*).

(11) *t* occasionally becomes *d* after *l*, *m*, and *n*, as *nande* beside *nante*, pret. of *nennen* (*to name*); *rūmde* beside *rümte* pret. of *rūmen* (*to leave*); *solde* beside *solte*, pret. of *süln*, *suln* (*shall*), etc.

ACCIDENCE.

Nouns.

§ 8. Nouns have two numbers, sg. and pl.; three genders, masc., fem., and neuter. The gender of nouns is partly grammatical, partly natural, as in NHG., from which the gender of nouns in MHG. does not materially differ. Nouns are divided into two great divisions, according as the stem originally ended in a vowel or a consonant. The latter, when the stem ended in -n, is called the weak declension; all other nouns *may be said* to belong to the strong declension. In OHG. nouns whose stems originally ended in a vowel were again subdivided accordingly; but as these final vowels were either dropped (some of them already in OHG.) or weakened to e in MHG., it is no longer possible to retain this subdivision fully without entering into the oldest and in some cases into the prehistoric periods of the language, which would be quite out of place here.

STRONG DECLENSION.

A. MASCULINE NOUNS.

§ 9. First declension.—To this declension belong all masculines which form their plural by adding e only.

SING.

Nom. Acc. tac (<i>day</i>)	kil (<i>quill</i>)	engel (<i>angel</i>)
Gen. tages	kil(e)s	engel(e)s
Dat. tage	kil(e)	engel(e)

PLUR.

Nom. Acc. Gen. tage	kil(e)	engel(e)
Dat. tagen	·kil(e)n	engel(e)n.

Like **kil** are declined all monosyllabic masculines having a short stem vowel and ending in **l**, or **r** (see § 5, 7).

Like **engel** are declined masculine polysyllabics ending in **-el**, **-em**, **-en**, **-er**, when their stem vowel is long by nature or position.

Those in **-em**, **-en** generally retain the **e** in the Dat. plural.

§ 10. Second declension.—To this declension belong all masc. nouns which form their pl. by adding **e** and modification of the stem vowel.

SING.	PLUR.
Nom. Acc. balc (<i>skin</i>)	belge
Gen. balges	belge
Dat. balge	belgen.

The pl. endings in OHG. were **-i**, **-io**, **-im**; hence the umlaut (§ 3).

§ 11. Third declension.—To this declension belong all masc. nouns whose Nom. case, sg. and pl., ends in **e**. This decl. differs from the First only in the Nom. and Acc. case sg.

SING.	PLUR.
Nom. Acc. hirte (<i>herdsman</i>)	hirte
Gen. hirtes	hirte
Dat. hirte	hirten.

§ 12. vater (*father*), **bruoder** (*brother*) generally remain uninflected in the sg. In the pl. they take umlaut **veter**, **brüeder**. **Man** is declined as follows:—

SING.	PLUR.
Nom. Acc. man	man or manne
Gen. man or mannes	manne or man
Dat. man or manne	mannen or man.

The Nom. pl. *man*, now written *mann*, is still preserved in counting, as *hundert mann* (*a hundred men*).

B. NEUTER NOUNS.

§ 13. First declension.—To this declension belong all neuter nouns which have their Nom. case sg. and pl. alike.

SING.		
Nom. Acc. <i>wort</i> (<i>word</i>)	<i>bette</i> (<i>bed</i>)	<i>venster</i> (<i>window</i>).
Gen. <i>wortes</i>	<i>bettes</i>	<i>vensters</i>
Dat. <i>worte</i>	<i>bette</i>	<i>venster</i>
PLUR.		
Nom. Acc. <i>wort</i>	<i>bette</i>	<i>venster</i>
Gen. <i>worte</i>	<i>bette</i>	<i>venster</i>
Dat. <i>worten</i>	<i>betten</i>	<i>venstern.</i>

Concerning the nouns declined like *venster* compare § 5, 7.

§ 14. Second declension.—Here belong all neuter nouns which form their plural by adding *er* and modification of the stem-vowel. The plural endings in OHG. were *-ir*, *-iro*, *-irum*; hence the umlaut (§ 3).

SING.	PLUR.
Nom. Acc. <i>kalp</i> (<i>calf</i>)	<i>kelber</i>
Gen. <i>kalbes</i>	<i>kelber(e)</i>
Dat. <i>kalbe</i>	<i>kelber(e)n</i>

C. FEMININE NOUNS.

§ 15. First declension.—Here belong all fem. nouns having their Nom. case sg. and pl. alike.

SING.	
N. A. <i>spräche</i> (<i>language</i>)	<i>zal</i> (<i>number</i>)
G. D. <i>spräche</i>	<i>zal</i>

vinster (*darkness*).
vinster

PLUR.

N. A. spräche	zal	vinster
G. D. sprächen	zaln	vinstern

Concerning the nouns declined like *zal* and *vinster*, cp. § 5, 7.

§ 16. **Second declension.**—Here belong all fem. nouns which form their plural by adding *e* and modification of the stem-vowel. We give both the Old and Middle High German forms to show the cause of the umlaut (§ 3).

SING.

PLUR.

OHG. MHG.

Nom. Acc. <i>anst</i> ,	<i>anst</i> (<i>favour</i>)	<i>ensti</i>	<i>enste</i>
Gen. <i>ensti</i>	<i>enste</i> (<i>or anst</i>)	<i>enstio</i>	<i>enste</i>
Dat. <i>ensti</i>	<i>enste</i> (<i>or anst</i>)	<i>enstim</i>	<i>ensten</i> .

§ 17. *muoter* (*mother*), and *tohter* (*daughter*) remain unchanged in the sg. In the pl. they have umlaut: *müeter*, *töhter*.

WEAK DECLENSION.

§ 18.

A. MASCULINES.

SING.

PLUR.

Nom. *hase* (*hare*)*hasen*Acc. Gen. Dat. *hasen**hasen.*

§ 19.

B. NEUTERS.

SING.

PLUR.

Nom. Acc. *härze* (*heart*)*härzen*Gen. Dat. *härzen**härzen.*

20.

C. FEMININES.

SING.

PLUR.

Nom. *zunge* (*tongue*)*zungen*Acc. Gen. Dat. *zungen**zungen.*

PROPER NAMES.

§ 21. Names of persons ending in **e** in the Nom. follow the weak declension. Masculine names of persons ending in a consonant take **-es** in the Gen. and **-e** or **-en** in the Dat. and Acc. Feminine names of persons ending in a consonant take **-e** in the Gen., Dat., and Acc.

MASCULINE.

Nom. Sifrit	Hagene
Gen. Sifrides	Hagenen
Dat. Acc. Sifrit, Sifride(n)	Hagenen.

FEMININE.

Nom. Kriemhilt	Uote
Gen. Dat. Acc. Kriemhilt or Kriemhilte	Uoten.

Adjectives.

Adjectives have three genders, and the same cases as nouns.

§ 22. **STRONG ADJECTIVES.****SING.**

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. blinder (<i>blind</i>)	blindeʒ	blindiu.
Acc. blinden	blindeʒ	blinde.
Gen. blindes	blindes	blinder(e).
Dat. blindem(e)	blindem(e)	blinder(e).

PLUR.

Nom. blinde	blindiu	blinde.
Acc. blinde	blindiu	blinde.
Gen. blindere(e)	blindere(e)	blindere(e).
Dat. blinden	blinden	blinden.

The Nom. sg. of all genders has often an uninflected form as masc., fem., and neut. sg. Nom. *blint* (*blind*); *lære*, *empty* (see § 65). Monosyllabic adjectives ending in **l**, or **r** with a short stem vowel, and polysyllabic adj. ending in **-el**, **-en**, **-er** drop the **e** in the case endings according to the rule given in § 5, 7.

WEAK ADJECTIVES.

§ 23. The weak decl. of adjectives agrees exactly with that of the nouns.

SING.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. blinde	blinde	blinde.
Acc. blinden	„	blinden.
Gen. „	blinden	„
Dat. „	„	„

Plural **blinden** for all cases and genders.

COMPARISON.

§ 24. The comparative is formed by adding **er** or **r** to the positive uninflected form; and the superlative by adding **est** or **st**. Monosyllabic adjectives generally have umlaut in the comparative and superlative. In OHG. the comp. ended in **-iro**, or **-ōro**, and the superl. in **-ist(o)**, or **ōst(o)**; hence it arises that in MHG. the same adj. often has double forms, as **lenger** or **langer**; **lengest** or **langest**;

jünger or **junger**; **jüngest** or **jungest**.

They are declined strong or weak like other adjectives.

alt (<i>old</i>)	elter	eltest
wilde (<i>wild</i>)	wilder	wildest
kreftic (<i>strong</i>)	kreftiger	kreftigest.

The following adjectives form their comparative and superlative from a different root than the positive.

guot (*good*), *besser*, *bestest* *beste*.

übel (*bad*), *wirser*, *wirsest* *wir(se)ste*.

lütsel (*little*), *minner* *minre*, *minnest* *min(ne)ste*.

michel (*great*), *mērer* *merre*, *meiste*.

§ 26. The following are defective :—

ērer, *erre* (*former*), *ērest*, *ērste* (*first*).

leʒeste, *lestē* (*last.*)

§ 27. Formation of Adverbs from Adjectives.

(1) By adding *e* to the adjective when this does not already end in one.

lanc, adv. *lange* (*long*); *hōch*, adv. *hōhe* (*high*);

edele, adv. *edele* (*noble*).

(2) Dissyllabic adjectives containing a mutated stem-vowel change it to the corresponding unmutated one, when used as adverbs.

swāre, adv. *swāre* (*heavy*);

senfte, adv. *sanfte* (*soft*);

schoene, adv. *schōne* (*beautifully*).

(3) By adding *liche*, or *lichen* to the adj.

ganz, adv. *ganzliche(n)* (*wholly*).

vliȝec, adv. *vliȝecliche(n)* (*diligently*).

(4) The comparative and superlative degrees of adv. are the same as the corresponding uninflected forms of the adj. without umlaut.

Adjective *lanc*,

lenger,

lengest.

Adverb *lanc*

langer,

langest.

§ 28. The following are irregular :—

wol (<i>well</i>)	baž	best(e).
wirs (<i>worse</i>)		wirsest, wirste.
min, miner, minre (<i>less</i>)		minnest, minste (<i>least</i>).
mē, mēre (<i>more</i>)		meist, meiste (<i>most</i>).
ē (<i>formerly</i>),		ēr(e)st, ērste (<i>first</i>).

NUMERALS.

§ 29.	CARDINAL.	ORDINAL.
ein -er,-iu, -ež (<i>one</i>)		ērste.
zwei (<i>two</i>)		ander.
dri (<i>three</i>)		dritte.
vier (<i>four</i>)		vierde.
fünf (<i>five</i>)		fünfte, finfte.
séhs (<i>six</i>)		séhste.
siben (<i>seven</i>)		sibente, -de.
ahte (<i>eight</i>)		ahtede, ahte.
niun (<i>nine</i>)		niunte, -de.
zéhen (<i>ten</i>)		zéhente, -de.
einlif (<i>eleven</i>)		ei(n)lifte, eilfte.
zwelf (<i>twelve</i>)		zwelfte.
drizéhen (<i>thirteen</i>)		drizéhende.
vierzéhen (<i>fourteen</i>)		vierzéhende.
fünfzéhen (<i>fifteen</i>)		fünfzéhende.
séh(s)zéhen (<i>sixteen</i>)		séh(s)zéhende.
sibenzéhen (<i>seventeen</i>)		sibenzéhende.
ah(t)zéhen (<i>eighteen</i>)		ah(t)zéhende.
niunszéhen (<i>nineteen</i>)		niunszéhende.
zweinsic (<i>or -zec</i>) (<i>twenty</i>)		zweinzigeste.
drizic „ (<i>thirty</i>)		drizigeste.
vierzic „ (<i>forty</i>)		vierzigeste.

CARDINAL.		ORDINAL.
fünfzig (or -zec)	(fifty)	fünfzigste.
séhszig	„ (sixty)	séhszigste.
sibenzig	„ (seventy)	sibenzigste.
ah(t)zig	„ (eighty)	ah(t)zigste.
niunzig	„ (ninety)	niunzigste.
zéhenzig	(hundred)	zéhenzigste.
or hundert		or hundertste.
zwei hund	(two hundred)	zweihundertste.
or hundert		
tüsent	(thousand)	tüsentste.
zwei tüsent	(two thousand)	zweitüsentste.

§ 30. **Ein** is declined like an ordinary adj.; **zwei** and **drei** are declined as follow:—

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom.Acc. zwēne	zwō (zwuo, zwā), zwei.	
Gen. zwei(g)er	zwei(g)er	zwei(g)er.
Dat. zwein(zweien)	zwein(zweien)	zwein (zweien).
Nom.Acc. dri	dri	driu.
Gen. dri(g)er	dri(g)er	dri(g)er.
Dat. drin (drien)	drin (drien)	drin (drien).

§ 31. The other cardinals up to twelve are sometimes inflected; when such is the case the endings are:—

	<i>Masc. and Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom. Acc.	-e	-iu.
Gen.	-er	-er.
Dat.	-en	-en.

hundert and **t sent** are neuter nouns.

Pronouns.

(I) PERSONAL.

§ 32.

SING.

Nom. ich (<i>I</i>)	du, dū (<i>thou</i>).
Acc. mich	dich.
Gen. mīn	dīn.
Dat. mir	dīr.

PLUR.

Nom. wir	ir.
Acc. unsich (uns)	iuch.
Gen. unser	iuwer.
Dat. uns	iu.

SING.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. ēr (<i>he</i>)	ē ³ (<i>it, there</i>)	si, sī, siu, sie (<i>she</i>).
Acc. in	ē ³	sie, si, sī.
Gen. (ēs)	ēs	ir(e).
Dat. im(e)	im(e)	ir(e).

PLUR.

Nom. Acc. si, sī, sie (Neut. also siu).
Gen. ir(e).
Dat. in.

NOTE.—ir is often used as a possessive adj. pronoun. For ē³ the form i³ sometimes appears.

NOTE.—For the Acc. pl. unsich the Dat. uns is mostly used. iu is often used for iuch, and *vice versa*. im, ir are more usual than ime, ire.

§ 33.

(2) REFLEXIVE.

SING.	PLUR.
Acc. <i>sich</i>	<i>sich.</i>
Gen. <i>sīn</i>	(ir.).
Dat. (im)	(in).

(3) POSSESSIVE.

mīn (*my*), *dīn* (*thy*), *sīn* (*his*), *ir* (*her*), *unser* (*our*),
iuwer (*your*), *ir* (*their*).

They are declined according to the strong declension (§ 63).

§ 35.

(4) INTERROGATIVE.

Masc. and Fem. *Neut.*

Nom. <i>wēr</i> (<i>who</i>)	<i>waʒ.</i>
Acc. <i>wēn</i>	<i>waʒ.</i>
Gen. <i>wēs</i>	<i>wēs.</i>
Dat. <i>wēm(e)</i>	<i>wēm(e).</i>
Instr.	<i>wiu.</i>

§ 36.

(5) DEMONSTRATIVE.

SING.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. <i>dēr</i> (<i>the</i>)	<i>daʒ</i>	<i>diu.</i>
Acc. <i>dēn</i>	<i>daʒ</i>	<i>die.</i>
Gen. <i>dēs</i>	<i>dēs</i>	<i>dēr(e).</i>
Dat. <i>dēm(e)</i>	<i>dēm(e)</i>	<i>dēr(e).</i>
Instr.	<i>diu.</i>	

PLUR.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. <i>die</i>	<i>diu</i>	<i>die.</i>
Acc. „	”	”
Gen. <i>dēr(e)</i>	<i>dēr(e)</i>	<i>dēr(e).</i>
Dat. <i>dēn</i>	<i>dēn</i>	<i>dēn.</i>

Like dēr is also declined jener, except that the Nom., Acc. sg. neut. ends in -eʒ. dēr, etc., is used both as definite article and relative pronoun.

SING.

<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom. dirre (<i>diser</i>) (<i>this</i>)	ditze, diz, diʒ	disiu.
Acc. disen	" " "	dise.
Gen. dises	dises	dirre
Dat. disem(e)	disem(e)	dirre

PLUR.

Nom. dise	disiu	dise.
Acc. " "	" "	" "
Gen. dirre	dirre	dirre.
Dat. disen	disen.	

(6) RELATIVE.

§ 37. The following are used to express the relative pronoun:—

(1) dēr, daʒ, diu; (2) swēr; (3) the particle sō; (4) the conjunction unde.

(7) INDEFINITE.

§ 38. ein (*one*), (*someone*); when ein is used in the sense of *alone* it follows the weak declension.

dehein, dechein, nehein (*no*), (*none*).

man (*one*).

ieman, iemen (*someone*), (*somebody*).

nieman, niemen (*no one*).

manec (*many a*); declined **maneger, manegeʒ, mane-**
giu, etc.

ander (*other*).

solch (*such*) }
welch (*which*) } declined like **manec**.

etewēr, **eteswēr** (*anyone*).

swēr (*whoever*); **swēlch** (*each who*).

iht (*anything*); **niht** (*nothing*).

iewēlich, **iewēlich** (*each*).

iegelich (*each*).

wēder (*which of two*) = Lat. ‘uter.’

dewēder (*neither*).

ētelich, **ētlich**, **ēteslich**, **ētslich** (*anyone*), (*many a*), (pl.
= *some*).

sumelich, **sumlich** (*many a*).

Verbs.

§ 39. The MHG. verb has two numbers, three persons, two tenses (present and preterite), two complete moods (indicative and subjunctive), besides an imperative which is only used in the present tense, three verbal nouns (pres. infin., pres. participle, and gerund); and one past participle.

CONJUGATION.

§ 40. Verbs are divided into two great classes:—**Strong** and **Weak**. The former form their pret. and p.p. by vowel gradation (*ablaut*); the latter form their pret. by the addition of -te.

The strong verbs are further sub-divided into reduplicated and non-reduplicated verbs.

The latter are divided into six classes (see § 4). The former we shall place together and call them Class VII.

A. STRONG VERBS.

§ 41. We give here the conjugation of a strong verb side by side with the OHG.

Present.

		SUBJ.		
	INDIC.		OHG.	MHG.
Sing.	ih nimu (<i>I take</i>)	ich nime	nême	nême.
	nimis(t)	nimest	nämës(t)	nämest.
	nimit	nimet	nême	nême.
Plur.	nämëm(ës)	nämén	nämëm	nämén.
	nämët	nämët	nämët	nämët.
	nämant	nämënt	nämën	nämén.

IMPER.

			INFIN.
2nd p. sg.	nim	nim	nämán nämén.
1st p. pl.	nämëmës	nämén	GERUND.
2nd „	nämët	nämët	Gen. nämannes nämennes. Dat. nämanne nämenne.

PARTICIPLE PRESENT.
nämanti nämende.*Preterite.*

		SUBJ.		
	INDIC.		OHG.	MHG.
Sing.	nam	nam	nämi	näme.
	nämi	näme	nämis(t)	nämest.
	nam	nam	nämi	näme.
Plur.	nämum	nämén	nämim	nämén.
	nämüt	nämët	nämít	nämët.
	nämun	nämén	nämín	nämén.

PAST PARTICIPLE.

OHG.

ginoman

MHG.

genomen.

NOTE.—The e in the endings is regularly dropped according to the rule given in § 5, 7. It is also frequently dropped in the 3rd pers. sg. pres. indic. as vint = vindet; siht = sihet, etc. The n in the 1st pers. pl. is sometimes dropped when the pronoun comes after the verb, as nēme wir = nēmen wir, etc.

The OHG. forms given above show in what cases umlaut regularly takes place, viz. in the 2nd pers. sg. pret. indic., in the pret. subj., and, when possible, in the 2nd and 3rd pers. sg. pres. indic. The 2nd pers. sg. pret. indic. has the same root-vowel as the pret. subj.

Concerning the changes between i, ē; u, o; iu, ie; ei, ē; ou, ö in the various classes of strong verbs see § 5.

Ablaut-series.

§ 42. We shall only give in each class a few verbs to illustrate the gradation of vowels and consonant changes. All other verbs occurring in the texts will be found in the glossary referred to their proper class.

§ 43.

CLASS I.

PRES.

PRET. SG.

PRET. PL.

P.P.

i	ei ē	§ 5, 5	i	i.
bīte (<i>wait</i>)	beit		biten	gebiten.
schribē (<i>write</i>)	schreib		schreiben	geschrieben.
swīge (<i>am silent</i>)	sweic	§ 7, 1	swigen	geswigen.
līde (<i>go</i>)	leit		liten	geliten.
dihe (<i>thrive</i>)	dēch		digen	gedigen.
rīse (<i>fall</i>)	reis	§ 7, 2	rirn risen	gerirn. gerisen.

?

O

a

§ 44.

CLASS II.

INFIN.	PRS. SG.	PRT. SG.	PRT. PL.	P.P.
--------	----------	----------	----------	------

ie	iu	ou ö	§ 4, 6	u	o.
biegen (<i>to bow</i>)	biuge	boue	bugen	gebogen.	
klieben (<i>to cleave</i>)	kliube	kloup	kluben	gekloben.	
bieten (<i>to offer</i>)	biute	böt	buten	geboten.	
kiezen (<i>to choose</i>)	kiuse	kös	kurn	gekorn.	
sieden (<i>seethe</i>)	siude	söt	suten	§ 7, 2	gesoten.
ziehen (<i>to draw</i>)	ziuhe	zöch	zugen		gezogen.

CLASS III.

§ 45. To this class belong all strong verbs having a medial nasal or liquid + consonant.

Those with nasal + cons. have i throughout the pres. tense and u in the p.p., the others have i in the pres. sg., é in the pl., and o in the p.p. (see § 5).

INFIN.	PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
--------	-------	-----------	-----------	------

i é	i	a	u	u o
binden (<i>to bind</i>)	binde	bant	bunden	gebunden.
rinnen (<i>to run</i>)	rinne	ran	runnen	gerunnen.
singen (<i>to sing</i>)	singe	sanc	sungen	gesungen.
börjen (<i>to hide</i>)	birge	barc	burgen	geborgen.
helfen (<i>to help</i>)	hilfe	half	hulfen	geholfen.
stérben (<i>to die</i>)	stirbe	starp	sturben	gestorben.
wérden (<i>to become</i>)	wirde	wart	wurden	(ge)worden.
wérfen (<i>to throw</i>)	wirfe	warf	wurfen	geworfen.

CLASS IV.

§ 46. To this class belong verbs having a liquid or nasal before or after the root-vowel, and a few others.

INFIN.	PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
ë	i	a	ä	o
börn (<i>to bear</i>)	bir	bar	bären	geborn.
bréchen (<i>to break</i>)	briche	brach	brächen	gebrochen.
némén (<i>to take</i>)	nime	nam	nämnen	genommen.
spréchen (<i>to speak</i>)	spriche	sprach	sprächen	gesprochen.
stéln (<i>to steal</i>)	stil(e)	stal	stalen	gestolen.
véhten (<i>to fight</i>)	vihte	vaht	vähten	gevohten.
komen (<i>to come</i>)	kume	quam	quämen	komen.
OHG. quëman }				

CLASS V.

§ 47. To this class belong verbs containing a medial consonant other than nasal or liquid.

INFIN.	PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
ë	i	a	ä	ë
ëßen (<i>to eat</i>)	ësse	a;	äßen	gëßzen.
gëben (<i>to give</i>)	gibe	gap	gäben	gegëben.
jéhen (<i>to say</i>)	gihe	jach	jähen	gejéhen.
séhen (<i>to see</i>)	sihe	sach	sähen	geséhen.
wésen (<i>to be</i>)	wise	was	wären	gewésen.
lésen (<i>to gather, read</i>)	lise	las	lären	§ 7, 2
			läsen	gelésen.

To this class belong also the following :—

biten (<i>to beg</i>)	bite	bat	bätén	gebéten.
ligen (<i>to lie down</i>)	lige	lac	lägen	gelégen.
sitzen (<i>to sit</i>)	sitze	sa;	säzen	gesézzien.

biten from * *bidjan*; *ligen* from * *ligjan*; *sitzen* from * *sitjan* (see § 5, 2).

The Infinitive *ligen* is sometimes contracted to *lin* (see § 7, 7).

§ 48.

CLASS VI.

PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
a	uo	uo	a
graben (<i>to dig</i>)	gruop	gruuben	gegraben.
maln (<i>to paint</i>)	muol	muolen	gemaln.
tragen (<i>to carry</i>)	truoc	truogen	getragen.
varn (<i>to go</i>)	vuor	vuoren	gevarn.
wahsen (<i>to grow</i>)	wuohs	wuohsen	gewahsen.
slahen (<i>to strike</i>)	sluoc	sluogen (§ 7, 2)	geslagen.

Here belong also

stān (<i>to stand</i>)	stuont	stuonden	gestanden.
heben (<i>to raise</i>)	huop	huuben	gehaben.
swern (<i>to swear</i>)	swuor	swuoren	{ geswarn. gesworn.

The pret. sg. *sluoc* has been formed after the analogy of the pret. pl. and p.p.

Besides the infin. *swern*, *swerigen* and *swerjen* sometimes occur.

heben, Gothic *hafjan*=Lat. 'capio'; *swern* from * *swarjan* (see § 3).

CLASS VII.

§ 49. Verbs of this class have *ie* in the pret. sg. and pl. The infin., p.p., and present tense have the same vowel.

INFIN.	PRES.	PRET. SG.	PRET. PL.	P.P.
halten (<i>to hold</i>)	halte	hielt	hielten	gehalten.
halsen (<i>to embrace</i>)	halse	hiels	hielsen	gehalsen.
vallen (<i>to fall</i>)	valle	viel	vielen	gevallen.
bläsen (<i>to blow</i>)	bläse	blies	bliesen	gebläsen.
lǟjen (<i>to leave</i>)	lǟje	liēz	liēzen	gelǟjen.
släfen (<i>to sleep</i>)	släfe	slief	sliefen	gealäfen.
hähnen, } (<i>to hang</i>)	{ hähne	hienc,	hiengen	{ gehangen.
hän		hie }	(§ 7, 2)	
fähen, } (<i>to catch</i>)	{ fähe	vienc,	viengen	{ gevangen.
fän		vie }	(§ 7, 2)	
gän (<i>to go</i>)		gienc (gie)	giengen	(ge)gangen.
heīzen (<i>to call, name</i>)	heīze	hiēz	hiēzen	geheīzen.
meīzen (<i>to cut</i>)	meīze	miēz	miēzen	gemeīzen.
scheiden (<i>to separate</i>)	scheide	schiet	schieden	gescheiden.
loufen (<i>to run</i>)	loufe	lief or liuf	{ liefen liufen }	geloufen.
stȫzen (<i>to push</i>)	stȫze	stiēz	stiēzen	gestȫzen.
ruufen (<i>to call</i>)	ruofe	rief	riefen	geruufen.

B. WEAK VERBS.

§ 50. Weak verbs are divided into two classes, according as the pret. ends in -te or -ete (see however § 7, 11).

The inflection of the present is the same in both classes. The personal endings are the same as those of strong verbs. The stem-vowel remains unchanged throughout the present tense. The imperative 2nd sing. generally ends in e.

The endings of the pret. are as follow :—

Class I. Sing. -te, -test, -te; Pl. -ten, -tet, -ten.

, II. , -ete, -etest, -ete; , -eten, -etet, -eten.

The subjunctive has the same endings as the indicative. The past participle ends in -t or -et.

CLASS I.

§ 51. To this class belong (1) verbs which have their stem-vowel long by nature or position. Those having a mutated vowel in the present change it to the corresponding unmutated vowel in the preterite; the p.p. has generally two forms: one with a mutated vowel, and the other without; (2) verbs having a short stem-vowel followed by a single consonant (l, n, r).

PRES. INDIC. SING. **kenne** (*I know*) kennest kennet.

“ “ PLUR. kennen kennet kennent.

PRET. “ SING. **kante** kantest kante.

“ “ PLUR. kanten kantet kanten.

IMPERATIVE SING. **kenne.**

INFIN. **kennen.**

PRES. P. **kennende.**

P.P. **gekennet, gekant.**

In the same manner are conjugated:—

INFIN.	PRET.	P.P.
hören (<i>to hear</i>)	hörte.	
brennen (<i>to burn</i>)	brante.	
nennen (<i>to name</i>)	nante.	
senden (<i>to send</i>)	sante.	
setzen (<i>to set</i>)	satze.	
vellen (<i>to fell</i>)	valte.	
füllen (<i>to fill</i>)	fulte.	
blüemen (<i>to bloom</i>)	bluomte.	
säjen (<i>to sow</i>)	säte.	
koufen (<i>to buy</i>)	koufte.	
kären (<i>to turn</i>)	kärte.	
	etc., etc.	Double forms like kennen.

CLASS II.

§ 52. Here belong verbs having a short stem-vowel followed by a single consonant other than l, n, r.

INFIN.	PRET.	P.P.
legen (<i>to lay</i>)	{ legete, or leite (§ 7, 8)	geleget or geleit (§ 7, 8).
lēben (<i>to live</i>)	lēbete	gelēbet.
jagen (<i>to hunt</i>)	jagete	gejaget, etc.

§ 53. The following are irregular:—

	PRET.	P.P.
denken (<i>to think</i>)	dāhte	gedāht.
dünken (<i>to seem</i>)	dūhte	gedūht.
fürchten (<i>to fear</i>)	vorhte	gevorht.
würken (<i>to work</i>)	worhte	geworht.
bringen (<i>to bring</i>)	brāhte	gebrāht.

NOTE.—2nd pers. sg. of brāhte is brāhte or brāhtest, subj. brāchte.
 „ „ „ dāhte „ dāchte „ dāhtest „ dāhte.

C. PRETERITE-PRESENTS.

§ 54. These have strong preterites with a present meaning, from which new weak preterites have been formed. The 2nd pers. sg. ends in t, and has the same stem-vowel as the 1st and 3rd pers. sg. The following verbs belong to this class:—

weiz (*I know*), 2nd pers. sg. weist; pl. wizzen; inf. wizzen; pres. p. wizzende; pret. wisse, wësse, wiste or wëste; p.p. gewist or gewëst.

touc (*I am of use*), inf. and pl. tugen or tügen; pret. tohte; subj. töhte.

gan (*I grant*), 2nd pers. sg. **ganst**; inf. and pl. **gunnen**, or **günnen**; pret. **gunde**; subj. **gunde** or **günde**; p.p. **gegunnen**, **gegunnet**, or **gegunst**.

kan (*I know*), 2nd pers. sg. **kanst**; inf. and pl. **kunnen**, or **können**; pret. **kunde** (**konde**, **kunste**); subj. **kunde** or **künde**.

darf (*I need*), 2nd pers. sg. **darft**; pl. **durfen** or **dürfen**; pret. **dorfte**; subj. **dörft**; infin. and p.p. only in **bedürfen**, **bedorft**.

tar (*I dare, venture*), 2nd pers. sg. **tarst**; inf. and pl. **turren** or **türren**; pret. **torste**; subj. **törste**.

sol (*I shall*), 2nd pers. sg. **solt**; inf. and pl. **suln** or **süln**; pret. **solde** or **solte**.

mac (*I can*), 2nd pers. sg. **maht**; pl. **magen**, **megen**, **mugen**, or **mügen**; pret. **mahte** or **mohte**; subj. **mehte** (**mahte**) or **möhste**.

muoʒ (*I must*), 2nd pers. sg. **muost**; pl. **müezen**; pret. **muoste** or **muose**; subj. **müeste** or **müese**.

§ 55.

wellen (*will*).

INDIC.

SUBJ.

Sing. $\begin{cases} \text{wil.} \\ \text{wil or wilt.} \\ \text{wil.} \end{cases}$

welle.

Plur. **wellen** or **weln**.

Pret. **wolte** or **wolde**.

D. ANOMALOUS VERBS.

§ 56.

(1) *tuon (to do).**Present.*

	INDIC.	SUBJ.
Sing.	tuon (tuo)	tuo.
	tuost	tuost.
	tuot	tuo.
Plur.	tuon	tuon.
	tuot (tuont)	tuot.
	tuont	tuon.
	INFIN. tuon.	
	IMPER. tuo.	
	PART. tuonde.	

Preterite.

Sing.	tête (têt)	tête (tête).
	tête	têteest.
	tête (têt)	tête.
Plur.	täten (täten, tēten)	täten.
	PART. getän.	

§ 57.

(2) *gān (to go).**Present.*

	INDIC.	SUBJ.
Sing.	gān, gēn	gē (gā, gange).
	gāst, gēst	gēst (gāst, gangest).
	gāt, gēt	gē (gā, gange).
Plur.	gān, gēn	gēn (gān, gangen).
	INFIN. gān, gēn.	
	IMPER. ganc, genc, ginc (gā, gē).	
	PART. gānde, gēnde.	

Preterite.

- Sing. gienc or gie.
 Plur. giengen.
 P.P. (ge)gangen or gegān.

§ 58. (3) stān (*to stand*).

Present.

	INDIC.	SUBJ.
Sing.	{ stān, stēn, stā, stē stāst, stāst stāt, stēt	stā, stē (stande), etc.
Plur.	stān, stēn.	
	INFIN. stān, stēn.	
	IMPER. stā, stē, stant.	

Preterite.

stuont.

P.P. gestanden or gestān.

§ 59. (4) sīn, wēsen (*to be*).

Present.

	INDIC.	SUBJ.
Sing.	{ bin bist ist	sī (sīge, sīe). sīst (sīgest, sīest). sī (sīge, sīe).
Plur.	{ birn, sīn birt, sīt sint	sīn (sīgen, sīen). sīt (sīget, sīet). sīn (sīgen, sīen).
	INFIN. sīn, wēsen.	

Pret. Sg. **was**; pl. **wären** (§ 46).

Subj. „ **wære**; pl. **wären**.

Past P. **gewesen** (**geweset**).

CONTRACTED VERBS.

§ 60. (1) **lān** = **läzen** (*to let, leave*).

Pres. sing. **lān**, **läst** (**läest**), **lät** (**läst**).

„ plur. **lān**, **lät**, **länt**.

Pret. **lie** or **lieʒ** (§ 47).

IMPER. **lā**, **lät**.

INFIN. **lān**.

P.P. **gelān**.

§ 61. (2) **hān** = **haben** (*to have*).

Pres. sing. **hān**, **hāst**, **hāt**.

„ plur. **hān**, **hāt**, **hānt**.

Pret. **hāte** (**hete**, **hēte**, **hiete**), **hātest**, etc.

Subj. pres. **habe**, **habest**, etc.

„ pret. **hāte**, **hete**, **hēte**, **hiete**.

P.P. **gehabet**, **gehapt**.

The contracted form **hān**, etc., is mostly used as an auxiliary.

Concerning other contracted forms as **verdaget** = **verdeit**; **seit** = **saget**, etc., see § 7.

SYNTAX.

CASES.

§ 62. Accusative. The accusative has much the same function as in NHG. It is sometimes used, however, where the dat. or a preposition would be required in NHG:—
 är vuor wazzer unde wäge, ‘he went by water and land.’ A double accusative is required not only after lēren, ‘to teach’; but also after höln, verhöln, ‘to conceal,’ verdagen, verswigen, ‘to keep secret.’

§ 63. Dative: ruofen, ‘to call,’ and schirmen, ‘to protect,’ take the dative. The dative is often used adverbially: allenthalben, ‘on all sides,’ wilent(t), ‘formerly,’ etc.

§ 64. Genitive. The genitives hande, slahte, leie = manner, are used adverbially: maneger hande, slahte, or leie, ‘in many ways, manifoldly.’

Indefinite and interrogative pronouns, used substantively, take the genitive: iemen armer liute, ‘any poor people’; niht schöneres, ‘nothing more beautiful’; dës enmac niht sin, ‘that cannot be’; waʒ mannes är wäre, ‘what kind of man he was’; in the same manner the rel. swaʒ may take the genitive: swaʒ man vant der armen, ‘whatever poor people one found.’

The genitive may be used predicatively:—aīt aī dës gotesħüses sint, ‘since they belong to the house of God’; diu sorge ist mīn eines niht, ‘I am not the only one who has sorrow.’

Impersonal verbs often take the genitive:—mich genüget dës, ‘that is enough for me’; mich gesimt dës, ‘that pleases me.’

The genitives **dēs** and **wēs** may be used adverbially in the sense of *therefore*, *wherefore*; and likewise many nouns : **tages**, ‘*by day*’; **nahtes**, ‘*by night*.’

Interjections usually take the genitive : **owē mir mines leides!** ‘*alas! for my grief!*’ **vil**, ‘*much, many*’; **mē(re)**, ‘*more*'; **wēnic**, **lützel**, ‘*little*'; **minner**, **minre**, ‘*less*'; and **genuoc** ‘*enough*,’ used as indeclinable substantives are followed by the genitive. Cardinal numerals, used substantively, are also followed by the genitive : **zweinzeic starker man**, ‘*twenty strong men*.’

ADJECTIVES.

§ 65. The weak and strong forms are used in the same manner as in Mod. HG. **dirre**, *this*, is followed by the weak or strong form ; **aller**, *all*, usually by the strong.

ein and the possessive pronouns are followed by the strong form in the Nom. and Acc. singular ; by the strong or weak form in the pl. and Gen. and Dative singular.

The possessive pronouns are declined strong.

The uninflected form of the adjective is used side by side the inflected in the Nom. singular all genders, and Acc. singular neuter, when the adjective comes before the noun : **ein guot man**, ‘*a good man*.’ When the adjective stands after the noun the uninflected form may be used without reference to number, gender, or case. **ein**, **dehein**, and the possessive pronouns have the uninflected form in the Nom. for all genders, and Acc. neuter.

PRONOUNS.

§ 66. **im**, **ir** are used to express the dative of the reflexive pronoun. **dēr** is sometimes used pleonastically : **dēr brunne**, **dēr was küale**, ‘*the spring was cool*.’

VERBS.

§ 67. Tenses. The fut. simple is expressed by **sol** and the infin., or simply by the pres., as in OE.: **ich sol gān**, '*I shall go*'; **bin ich gnislich, sō genise ich**, '*if I am curable, I shall recover*' For the fut. pf. the pf. is used: **daz ist schiere getān**, '*that will soon have been done*' The pf. is expressed either by the simple pret. or the p.p. and the verbs **hān**, **sīn**: in subordinate sentences the pret. often has the meaning of the pluperfect: **dō du von ir schiede, zehant sie starp**, '*she died immediately after thou hadst taken leave of her*'

The preterite acquires a pluperfect, and the present a future perfect meaning when the prefix **ge** is added to them: **swenne iuwer sun gewahset**, '*when your son (shall have) has grown up*'; **dō ich in gesach**, '*when I had seen him*'. The present participle with **sīn** is sometimes used as in English, see 'Arme Heinrich,' l. 24.

§ 68. Voice. The present and preterite passive are expressed by **wērden** and the p.p., and the corresponding perfect tenses by **sīn** and the p.p.

Pres.	ich	wirde	gelobet.
Pret.	ich	wart	"
Perf.	ich	bin	"
Plupf.	ich	was	"
Inf.		gelobet	sīn.

§ 69. Negation. Negation in sentences is expressed by **ne** (**en**, **n**) before the verb, and **niht** after it: **ēr enist guot**, '*he is not good*' **niht** is frequently omitted, especially after the preterite presents, the verbs **wellen**, **lān**, sentences con-

taining negative pronouns or adverbs, and in subordinate sentences.

en without niht is used with the subjunctive in subordinate sentences in the sense of *unless, if not, except that, when that, that not*, etc.: dën lip wil ich verliesen, si enwérde mìn wip, 'I will die, if she will not become my wife'; ich wæne nieman in dër wérlte lëbe, ērn habe ein leit, 'I believe no one lives in the world who has not his trouble.'

en is further also used in the sense of Latin 'quin': ich mac daʒ niht bevarn, mirn wérde mìn ritterschaft benomen, 'I cannot prevent my knighthood being taken away from me.'

TEXTS.

I.

BERTHOLD VON REGENSBURG.

His name was properly Berthold Lech. He was the most celebrated preacher of the thirteenth century. He died in Regensburg in 1272. The following extract is from a sermon on Matt. v. 8.

‘Sælic sint die armen : wan daʒ himelrīch ist ir’, etc.
Mit disen aht tugenden sint alle die ze himelrīche kommen,
die dā sint ; und mit den selben aht tugenden müežent
noch alle die dar komen, die iemer mēr dar komen sūln.
Nu wil ich die siben under wegen lān und wil niuwen von 5
ir einer sagen, wan also vil guoter dinge an ir ieglischer
ist ; und von ir ieglischer wäre gar vil und gar lanc
sunderlichen ze sagenne ; und wie manigiu untugent
uns an disen ahte tugenden irret, daʒ würde eht von
ieglicher gar lanc ze sagenne. Wan man eʒ alleʒ in 10
einer predigen niht verenden mac, noch in vieren, noch in
zehenen, sō wil ich iu hiute niuwen sagen von den, die
ein reine herze habent, und von den man hiute dā liset in
dem heiligen ewangelio ‘sælic sint, die reines herzen sint ;
die werdent got sehende.’ Die sint wol von rehte sælic, 15
die dā got sehent. Ein übergülde ist eʒ aller der sælikeit,
diu ie wart oder iemer mēr eht werden mac, swer got
ansehende eht wirt, alsō sūeʒe und alsō wünneclich ist
diu gesiht, die man an got siht. Sō wart nie deheimer

muoter ir kint nie sō liep, ān unser frouwen, und solte si 20
e3 drīe tage ane sehen ān underlā3, da3 si anders niht
enpflæge, wan eht si ir liebe3 kint solte an sehen: si æ3e an
dem vierden tage vil gerne ein stücke brōtes. Und wolte ich
vil gerne, da3 ich alsō ein guot mensche wære, als da3 wār
ist, da3 ich iezuo reden wil. Ob da3 alsō wære, da3 man 25
zūo einem menschen spræche, der iezuo bī got ist, ‘du hāst
zehn kint üf ertrīche, und du solt in koufen allen samt, da3
sie ēre und guot haben unz an ir tōt, dā mit, da3 du einigen
ougen blic von gotes angesiht tuost, niuwen als lange als
ein3 sīn hant möht umbe kēren, und sich danne wider 30
zuo got, und du solt din ougen niemer mēr von im kēren’:
der mensche entæte sīn niht. Also wār, herre, dīn
wārheit ist, also wār ist disiu rede, da3 er disiu zehn kint
unze an ir tōt ē nāch dem almuosen lie3e gēn, ē danne er
sich die kleine wile von gone wolte wenden. In habent 35
die engel wol sehzic hundert jār an gesehen, und sehent
in hiute als gerne als des ērsten tages. Und sie sint ouch
alle samt sam des ērsten tages, dō sie got an sehende
wurden. Dō wart ir deheimer sīt nie ellicher danne des
ērsten tages, und sint doch sider wol sehzic hundert jāre 40
alt. Swelher hundert jāre alt würde under uns, der wære
den liuten alse smæhe an ze sehenne von ungestaltheit
und von dem gebresten, den da3 alter an im hæte
gemaht: sō mālet man die engele—dā sehet ir wol, swā
man sie mālt, da3 man sie eht anders niht enmālt wan als 45
ein kint von fünf jāren, als junclich, oder von sehsen.
Wanne alle die got sehent, die werdent niemer ellicher,
die in in himelriche sehent in sīnen freuden und in sīnen
ēren. Üf ertrīche sehen wir in alle tage in sīnem gewalte.
Dehein irdenischer muot noch irdenisch līp möhte da3 50

niht erliden, daß in dehein irdenisch ouge iemer an
gesehen möhte in sīnen freuden und in sīnen ēren, als er
zuo himelrīche ist. Wir sagen iu ettwenne ein glīchnisse,
wie schoene got sī. Seht, allež daß wir iemer gesagen
künnen oder mügen, daß ist rehte dem glīche, als obe ein 55
kint uns solte sagen, ob ež möglich wäre, von aller der
wirde und von aller der gezierde, die diu werlt hāt, von
der liechten sunnen, von den liechten sternen, von edelre
gesteine craft und von ir maniger slahte varwe, von der
edelen wūrze craft und von dem edelen gesmacke, und 60
von der rīchen gezierde, die man ūzer sīden und ūzer
golde machet in dirre werlte, und von maniger hande
stīzen stimme, die diu werlt hāt, von vögelin sange und
von seiten spil, und von maniger hande bluomen varwe,
und von aller der gezierde, die disiu werlt hāt. Alse 65
unmīgelich unde also unkuntlichen eime kinde dā von
ze redenne ist, als unkunt ist auch uns dā von ze
redenne, von der unsegelichen wünne, diu dā ze himel ist,
und von dem wünneclichen antlütze des lebendigen gotes.
Wan alliu diu freude, diu dā ze himele ist, der ist niht wan 70
von dem schīne, der von unsers herren antlütze gēt. Und
rehte als alle sternen ir lieht von der sunnen nement, alsō
habent alle heiligen ir gezierde und ir schōnheit von gote,
und engele und allež himelische her. Reht als alle die
sternen des himeles, der māne und die planēten grōž und 75
kleine, die habent alle samt ir lieht von der sunnen, diu
uns dā liuhtet: und alsō hāt allež himelischež her, engel
und heiligen, die hōehsten und die minnesten, die habent
alle samt ir freude und ir wünne und ir gezierde und die
ēre und die wirde und auch die schoende, daß habent sie 80
alle samt von der angesihte gotes, daß sie got an sehent.

Die engele, die dā unser hüetent, die sehent in ze aller zit
 an, als ob sie bī im wæren. Wan alliu diu freude, diu in
 himelrīche ist, diu diuhte sie ze nihte, solten sie got niht
 an sehen. Und dā von ‘sælic sint, die reines herzen sint ;⁸⁵
 wan sie werdent got sehende.’ Nu sehent, wie sælic die
 sint, die dā reineȝ herze tragent. Ir, junge werlt, die noch
 unbewollen sint mit sünden, behaltent iuwer herze vor
 allen tötlichen sünden, sō werdent ir got sehende in
 solichen freuden und in sō grōȝen ēren, die ouge nie⁹⁰
 gesach oder öre nie gehörte, also sant Paulus dā spricht ;
 und also sant Johannes spricht : ‘wær eȝ möglich, daȝ
 man eȝ alleȝ samt geschriben möchte, sō möchte diu werlt
 diu buoch in ir niht behalten, dā eȝ an gestünde, daȝ ich
 gesach. Und alleȝ, daȝ ich gesach, daȝ was niht wan got⁹⁵
 alleine.’ Und dar umbe möhten wir doch gerne ze dem
 himelrīche kommen und drumbe arbeiten. Ob uns niht diu
 minne und diu liebe dar twünge, der **wir** grote schuldic
 sīn, seht, sō möhten wir dar umbe dar kommen, durch daȝ
 wunder, daȝ dā ist. Eȝ ist maniger vor mir : der im von¹⁰⁰
 sō getāner freude seite, daȝ si jenhalp meres wäre, er
 füere gar gerinclichen dar von hinnen über mer, niuwen
 daȝ erȝ gesæhe. Sō möhtent ir hundertstunt gerner dar
 umb arbeiten, daȝ irȝ iemer mère ēwiclichen nieȝen soltet.
 Die vil wünneclichen angesicht des almehtigen gotes und¹⁰⁵
 der himelischen küniginne ze der zeswen sīner sīten in
 guldiner wæte, die möhtet ir gerne an sehen. Wan würde
 iu einiger anblic, sō wäre iu alliu diu freude und diu ēre
 und aller der wollust, den diu werlt ie gewan, daȝ wär iu
 hinne für als widerzæme und auch alse unmære, reht als¹¹⁰
 sant Paulus dā sprach. Nu høreret wie er sprach ; er
 sprach : ‘alliu diu ēre und diu freude und daȝ gemach,

diu disiu werlt ie gewan von keisern und von künigen,
 wider der freude, diu in himelrich ist; als widerzæme
 einem wäre ein diep an einem galgen, als kurz einem diu 115
 wile dā mite wäre, daʒ er einen erhangen man triuten
 solte, wider aller der freude, die diu werlt hāt: also
 widerzæme ist mir diu freude aller der werlte wider der
 ēwigen freude.' Ei wol iuch wart, daʒ iuch iuwer muoter
 ie getruoc, die sō getāne freude sūln besitzen. Der ist, 120
 ob got wil, maniger vor minen ougen. Ouch ist maniger,
 der vil kleine freude dar für nimt hie üf ertriche, und daʒ
 dem guoten sante Paulen gar versmähte, des wirt im der
 tüsente teil niht. Und die habent übel kouft, die sō
 übergrōze freude gebent umb ein sō kurzeʒ freudelin in 125
 dirre werlte. Die habent übel gevarn; wan sie habent
 weder hie noch dort niht. Als ich iezuo sprach, rehte in
 gläicher wīse, rehte also alle sternen des himeles ir lieht
 von der sunnen habent, alsō hāt alleʒ himelisch her ir
 lieht von dem wāren sunnen, sit danne unser herre der 130
 wāre sunne und daʒ wāre lieht ist, also der guote sant
 Johannes dā sprichtet. Der heizet in daʒ wāre lieht; als
 ouch daʒ vil wār ist: wan er ist daʒ wāre lieht, daʒ niemer
 mēr verlischet. Und alle, die von sīne gotvarwen liehte
 enzündet werdent, die erleschent ouch niemer mēre von 135
 der schönheit, diē sie von dem wāren sunnen hānt. Und
 als vil diu sunne liehter und gelpfer ist, danne wir dā
 sehen, rehte als vil diu liehtes und glastes über alle sterne
 hāt, die an dem himel stēnt: als vil hāt der wāre sunne in
 himelrichen schines und glastes mēr über alle engele und 140
 ist geschenet und gewirdet an allen ēren, also billich ist.
 Und dā von sint sie saelic, die ein reineʒ herze habent;
 wan si werdent got sehende.

II.

THE SWABIAN LANTREHTBUOCH.

This work was compiled by David von Augsburg, about 1280 A.D.

HIE HEBET SICH AN DAZ LANTREHTBUOCH.

Herre got, himelischer vater, durch dīne milte gūte
 geschüfe du den menschen in divaltiger werdikeit. Diu
 ērste daž er nāch dir gebildet ist. Daž ist auch ein alsō
 höhiu werdikeit, der dir allež menschlich künne sunder- 5
 lichen immer danken sol. Wan des haben wir gar michel
 reht, vil lieber herre, himelischer vater, sīt du uns zuo
 dīner höhen gotheit alsō wericlichen geedelt hāst. Diu
 ander werdikeit, dā du, herre got, allmāhtic schepfer, den
 menschen zuo geschafēn hāst, daž ist diu, daž alle dise 10
 werelt, die sunnen unde den mānen, die sterne unde diu
 vier element, viur wažzer luſt unde die erden, die vogel in
 den lüſten, die vische in dem wāge, diu tier in dem walde,
 die würme in der erden, golt unde edel gesteine, der
 edeln würze sūlezen smac, der bluomen liehte varwe, der 15
 boume frucht, unde ēt alle crātūre: daž hāst du, herre,
 allež dem menschen ze nutze unde ze dienste geschafēn
 durch die triuwe unde durch die minne, die du ze dem
 menschen hetest. Diu dritte werdikeit, dā du, herre, den
 menschen mit gewirdet unde geedelt hāst, daž ist diu, 20
 daž der mensche die wirde unde die ēre, die vreude unde
 die wünne immer mit dir ēwiclichen niežen sol. Der werlte
 dienst unde nuz hāst du, herre, dem menschen umbe sust
 gegeben ze einer manunge unde ze einem vorbilde. Sīt
 des sō vil ist, des du, herre, dem menschen umbe sust 25

gegeben häst, dā bī sol der mensche nu trahten, sō mege des wol gar übermæziclichen vil sīn, des du dem menschen umbe sīnen dienst geben wilt. Unde dar umbe sol ein iegelich mensche got dienen mit ganzen triuwen ; wan der lön ist alsō übermæziclichen grōz, daʒ in herzen 30 sin nie beitrahten möhte, noch ougen sehen kunde in nie beliuhten, noch öre nie gehöeren. Daʒ wir nu got der hōhen wirdikeit gedanken unde den grōzen lön verdienen, des helfe uns der almächtige got. ämen.

Sit uns got in sō hōher werdikeit geschaffen hāt, sō wil 35 er och, daʒ wir werdeʒ leben haben, unde daʒ wir einander wirde unde ēre erbieten, triuwe unde wärheit, niht haʒ unde nīt einander tragen. Wir sullen mit fride unde mit suone under einander leben. Fridlich leben hāt unser herre got liep. Wan er kom von himelrīche üf 40 erderīche durch anders niht wan durch den rehten fride, daʒ er uns einen rehten fride schüfe vor der ēwigen marter, ob wir selben wellen. Unde dā von sungen die engel ob der krippen : ‘*Gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis*’—‘Gots ēre in dem himel 45 unde guot fride üf der erden allen den, die guoten willen habent üf erderīche !’ Dō unser herre got hie üf erderīche gie, sō was daʒ ie sīn ellich wort : ‘*Pax vobis !*’ daʒ spricht : ‘der fride sī mit iu !’ unde alsō sprach er alle zīt zuo sīnen jungern unde zuo andern liuten. Unde dā bī 50 suln wir merken, wie rehte liep der almehtige got den rehten vride hāt. Wan dō er von erderīche wider üf zuo himel fuor, dō sprach er aber zuo sīnen jungern : ‘der vride sī mit iu !’ unde emphalh dem guoten Sant Pēter, daʒ er phleger wäre über den rehten fride, unde gap im 55 den gewalt, daʒ er den himel üf slūʒe allen den, die den

fride hielten, unde swer den fride bræche, daʒ er dem den
 himel vor beslūʒe. Daʒ ist alsō gesprochen: ēt alle, die
 diu gebot unsers herren zebrechent, die habent och den
 rehten fride gebrochen. Daʒ ist och von gone reht, swer 60
 diu gebot unsers herren zebrichet, daʒ man dem den
 himel vor besliuet, sīt uns got nu geholfen hāt, daʒ wir
 mit rehrem leben unde mit fridlichem leben daʒ himelrīch
 verdienien mīgen. Wan daʒ was niht vor gotes geburt,
 swie wol der mensche tæt in aller der werelde, sō mohte 65
 er doch ze dem himelrīch niht kommen. Got geschuof des
 ērsten himel unde erden, dar nāch den menschen unde
 sazte in in daʒ paradys. Der zebach die gehōrsam uns
 allen ze schaden; dar umbe gienge wir irre sam diu
 hirtelōsen schāf, daʒ wir in daʒ himelrīch niht mohten unz 70
 an die zit, daʒ uns got den wec dar wīste mit sīner
 marter, unde dar umbe solde wir got immer loben unde
 ēren von allem unserm herzen unde von aller unserre sēle
 unde von aller unserre maht, daʒ wir nu sō wol ze den
 ēwigen freuden kæmen, ob wir wolden; daʒ hie vor mani- 75
 gen heiligen patriarchen unde prophēten tiure was. Diu
 genāde unde diu sēlikeit ist uns kristen liuten nu wider-
 varen, daʒ wir nu wol daʒ himelrīch mugen verdienien.
 Unde swer des niht entuot unde diu gebot unsers herren
 zebrichet, daʒ richet er billichen an im. 80.

VON VRĪEN LIUTEN.

Wir zelen dr̄er hande vr̄ien. Der heiȝent eine semper-
 vr̄ien: daʒ sint die vr̄ien herren, als fürsten unde die
 ander frien ze man hānt. Sō heiȝent die andern miter
 vr̄ien: daʒ sint die, die der höhen vr̄ien man sint. Die 85
 driteh vr̄ien daʒ sint die vr̄ien lantsæȝen, die gebüren, die

dā vři sint. Der hāt ieglicher sīn sunder reht, als wir her
nāch wol bescheiden.

VON TIUTSCHER LIUTE ĒREN.

Die tiutschen kiesent den kūnic: daʒ erwarb in der 90
kūnic Karl. Swenne er gewihet wirt unt ūf den stuol ze
Ache gesetzet wirt mit der willen, die in erwelt hānt, sō
hāt er kūniclichen gewalt unde namen.—Den kūnic kiuset
man ze rihter umbe eigen unde umbe lēhen unde über
iegliches menschen līp unde umbe alleʒ, daʒ vür in ze 95
klagen kumet. Der keiser mac in allen landen niht
gesīn, unde mac alleʒ ungerihte niht verrihten. Dā
von lihet er den fürsten unde andern herren wereltlich
gerihte. An die vierten hant mac dehein gerihte nimmer
kommen mit rehte, dā man umbe menschenbluoʒ rihten sol 100
ode umbe alle vrevel.

III.**HARTMAN VON OUWE.**

He was born somewhere between 1160-1170, in the neighbourhood of Rottenburg in Swabia, and died about 1220.

The following extract is taken from Paul's edition: *Der Arme Heinrich*, Halle, 1882.

Ein ritter sō gelēret was
daʒ er an den buochen las
swaʒ er dar an geschriben vant.
der was Hartman genant
dienstman was er ze Ouwe.
er nam im mange schouwe
an mislichen buochen:
dar an begunde er suochen

ob er iht des funde
 dā mite er swære stunde
 möhte senfter machen,
 und von sō gewanten sachen
 daʒ gotes ēren töhte
 und dā mite er sich möhte
 gelieben den liuten.
 nu beginnet er iu diuton
 ein rede die er geschriben vant.
 dar umbe hāt er sich genant,
 daʒ er sīner arbeit
 die er dar an hāt geleit
 iht āne lōn belībe,
 und swer nāch sīnem lībe
 sī höere sagen oder lese,
 daʒ er im bittende wese
 der sēle heiles hin ze gote.
 man seit, er sī sīn selbes bote
 unde erlöese sich dā mite,
 swer über des andern schulde bite.

Er las ditze mære,
 wie ein herre wäre
 ze Swāben gesetzzen:
 an dem enwas vergezzen
 deheiner der tugende
 die ein ritter in sīner jugende
 ze vollem lobe haben sol.
 man sprach dō niemen alsō wol
 in allen den landen.
 er hete ze sīnen handen
 geburt und dar zuo rīcheit:

10

15

20

25

30

35

ouch was sīn tugent vil breit.
 swie ganz sīn habe wære,
 sīn geburt unwandelbare
 und wol den fürsten gelich,
 doch was er unnāch alsō rīch
 der gebürte und des guotes
 sō der ēren und des muotes.

40.

Sīn name der was erkennelich,
 und hiez der herre Heinrich,
 und was von Ouwe geborn.

sīn herze hāte versworn
 valsch und alle törperheit,
 und behielt auch vaste den eit
 stæte unz an sīn ende.
 an alle missewende
 stuont sīn ēre und sīn leben.

50

im was der rehte wunsch gegeben
 ze werltlichen ēren :

die kunde er wol gemēren
 mit aller hande reiner tugent.
 er was ein bluome der jugent,
 der werlte fröude ein spiegelglas.

55

stæter triuwe ein adamas,
 ein ganziu krōne der zuht.
 er was der nōthaften fluht,
 ein schilt sīner māge,
 der milte ein glīchiu wāge :
 im enwart über noch gebrast.
 er truoc den arbeitsamen last
 der ēren über rücke.
 er was des rātes brücke,

60

65

70

und sanc vil wol von minnen.
alsus kund er gewinnen
der werlte lop unde pris.
er was hübesch und dar zuo wiſ.

Dō der herre Heinrich
alsō geniete sich
ēren unde guotes
und froeliches muotes
und werltlicher wünne
(er was für al sīn künne
geprīset unde geēret),
sīn höher muot wart verkēret
in ein leben gar geneiget.
an im wart erzeiget,
also auch an Absolōne,
daʒ diu üppige krōne
werltlicher süeze
vellet under füeze
ab ir besten werdekeit,
als uns diu schrift hāt geseit
eʒ spricht an einer stete dā,
'mēdiā vitā
in morte sūmus':
daʒ bediutet sich alsus,
daʒ wir in dem tōde sweben
sō wir aller beste wænen leb-

Dirre werlte veste,
ir stæte, unde ir beste
unde ir grøeste magenkraft,
diu stät āne meisterschaft.
des muge wir an der kerzen sehen

ein wāreʒ bilde geschehen,
daʒ sī zeiner aschen wirt
enmitten dō sī lieht birt.

wir sīn von brœden sachen.

nū sehent wie unser lachen
mit weinen erlischet.

unser süeze ist vermischet
mit bitterre gallen.

unser bluome der muoʒ vallen

so er allergrüenest wænet sīn.

an hern Heinrīche wart wol schin,
der in dem hœhsten werde

lebet ūf dirre erde,

derst der versmæhete vor gote.

er viel von sime gebote

ab sīner besten werdekeit

in ein versmæhelicheʒ leit:

in ergreif diu miselsuht.

dō man die swæren gotes zuht

gesach an sīnem libe,

manne unde wibe

wart er dō widerzæme.

nū sehent wie genæme

er ē der werlte wäre,

und wart nū also unmære

daʒ in niemen gerne an sach:

also och Jöbe geschach,

dem edeln und dem richen,

der och vil jaemerlichen

dem miste wart ze teile

mitten in sime heile.

105

110

115

120

125

130

Und dō der arme Heinrich
 alrēst verstuont sich
 daʒ er der werlte widerstuont,
 als alle sīne gelichen tuont,
 dō schiet in sīn bitter leit
 von Jōbes gedultikeit.

wan eʒ leit Jōb der guote
 mit gedultigem muote,
 do eʒ ime ze lidenne geschach,
 durch der sēle gemach.

den siechtuom und die smācheit
 die er von der werlte leit,
 des lobet er got und fröute sich.
 dō tet der arme Heinrich
 leider niender alsō :

wan er was trūrec unde unfrō.
 sīn swebendeʒ herze daʒ verswanc,

sīn swimmendiū fröude entranc,
 sīn höchvart muoste vallen,
 sīn honic wart ze gallen,
 ein swinde vinster donreslac
 zerbrach im sīnen mitten tac,
 ein trübeʒ wolken unde dic
 bedaht' im sīner sunnen blic.

er sente sich vil sēre
 daʒ er sō manege ēre
 hinder im müeste läzen.
 verfluochet und verwāzen
 wart vil ofte der tac
 dā sīn geburt ane lac.

Ein wēnic frōuwet er sich doch

135

140

145

150

155

160

von eime trōste dannoch :
wan im wart dicke geseit
daʒ disiu selbe siecheit
wære vil mislich
und etelichiū gnislich.

165

des wart vil maneger slahte
sīn gedinge und sīn ahte.
er gedāhte daʒ er wäre
vil lihte genisbære,
und fuor alsō drāte
nāch der arzāte rāte
gegen Munpasiliere.
dā vand er vil schiere
niht wan den untrōst
daʒ er niemer würde erlōst.

170

Daʒ hōrte er vil ungerne,
und fuor gegen Sālerne
und suochte och dā durch genist
der wisen arzāte list.
den besten meister er dā vant.
der seite ime zehant

180

ein seltsæne mære,
daʒ er genislich wäre
und wäre doch iemer ungenesen.
dō sprach er ‘wie mac daʒ wesen ?
diu rede ist harte unmüglich.
bin ich gnislich, sō genise ich :
und swaʒ mir für wirt geleit
von guote oder von arbeit,
daʒ trūwe ich vollebringen.’
‘nū lāt daʒ gedingen’

185

190

- sprach der meister aber dō : 195
 'iuwērre sühte ist alsō
 (waʒ frumet daʒ ichʒ iu kunt tuo?):
 dā hōret arzenie zuo :
 des wāret ir genislich.
 nu enist ab nieman sō rīch 200
 noch von sō starken sinnen
 der sī müge gewinnen.
 des sint ir iemer ungenesen,
 got enwellē der arzāt wesen.'
- Dō sprach der arme Heinrich 205
 'war umbe untrœstent ir mich?
 jā hān ich guotes wol die kraft :
 ir enwellent iuwer meisterschaft
 und iuwer reht och brechen
 und dar zuo versprechen
 beidiu mīn silber und mīn golt,
 ich mache iuch mir alsō holt
 daʒ ir mich harte gerne ernert.'
 'mir wārē der wille unrewert'
 sprach der meister aber dō : 215
 'und wārē der arzenie alsō
 daʒ man sī veile funde
 oder daʒ man sī kunde
 mit deheinen dingē erwerben,
 ich enlieʒe iuch niht verderben.
 nu enmac des leider niht sīn : 220
 dā von muoʒ iu diu helfe mīn
 durch alle nōt sīn versaget.
 ir müesent haben eine maget
 diu vollen ērbære 225

und auch des willen wäre
 daß si den tot durch iuch lite.
 nu enist ez niht der liute site
 daß ez iemen gerne tuo.
 so höert auch anders niht dar zuo
 niwan der megede herzen bluot:
 daß waer für iuwer suht guot.'

230

Nu erkant der arme Heinrich
 daß daß wäre unmöglich
 daß iemen den erwürbe
 der gerne für in stürbe.
 alsus was im der tröst benomen
 üf den er dar was kommen,
 und dar nāch für die selben frist
 hāt er ze sīner genist
 dehein gedinge mēre.

235

des wart sīn herzesere
 alsō kreftic unde grōz
 daß in des aller meist verdrōz,
 ob er langer solte leben.

240

nū fuor er heim und begunde geben
 sīn erbe und auch sīn varnde guot,
 als in dō sīn selbes muot
 und wiser rāt lērte,
 da erz aller bestē bekērte.

245

er begundē bescheidenlichen
 sīn armēn friunde rīchen
 und trōste auch frōmde armēn,
 daß sich got erbarmen
 geruochte über der sēle heil:
 gotes hiusern viel daß ander teil.

250

255

alsus sō tet er sich abe
 bescheidenlichen sīner habe
 unz an ein geriute:
 dar flōch er die liute.
 disiu jæmerliche geschiht
 diu was sīn eines klage niht:
 in klageten elliu diu lant
 dā er inne was erkant,
 und ouch von vrömden landen
 die in nāch sage erkanden.

260

265

Der ē ditz geriute
 und der eʒ dannoch biute,
 daʒ was ein frier būman
 der vil selten ie gewan
 dehein grōʒ ungemach,
 daʒ andern gebüren doch geschach,
 die wirs geherrt wāren,
 und sī die niht verbären
 bei diu mit stiure und mit bete.

270

275

swaʒ dirrē gebüre gerne tete,
 des dūhte sīnen herren gnuoc:
 dar zuo er in übertruoc
 daʒ er dehein arbeit
 von frömdem gewalte leit.
 des was deheimer sīn gelīch
 in dem lande alsō rich.
 zuo deme zōch sich
 sīn herre, der arme Heinrich.
 swaʒ er in het ē gespart,
 wie wol daʒ nū gedienet wart
 und wie schöne er sīn genōʒ!

280

285

wan in vil lützel des verdrōʒ
swaʒ im geschach durch in.

er hete die triuwe und auch den sin
daʒ er vil willecliche leit
den kumber und die arbeit
diu ime ze lidenne geschach.
er schuof ime rīch gemach.

Got hete dem meiger gegeben
nāch siner ahte ein reineʒ leben.

er hete ein wol erbeiten līp
und ein wol werbendeʒ wīp,
dar zuo het er schœniu kint,
diu gar des mannes fröude sint,
unde hete, sō man saget,
under den kinden eine maget,
ein kint von ahte jären:

daʒ kunde wol gebären
sō rehte güetlichen:
sī wolte nie entwichen
von ir herren einen fuoʒ:

umb sīne hulde und sīnen gruoʒ
sō diente si ime alle wege

mit ir güetlichen pflege.
sī was auch sō genæme
daʒ sī wol gezæme
ze kinde deme rīche
an ir wætliche.

Die andern heten den sin
daʒ sī ze rehter māže in
wol gemīden kunden:
sō flōch sī zallen stunden

290

295

300

305

310

315

zuo ime und niender anders war.

sī was sīn kurzewile gar.

320

sī hete gar ir gemüete

mit reiner kindes güete

an ir herren gewant,

daz man sī zallen zīten vant

under ir herren fuoze.

mit süezer unmuoze

wonte sī ir herren bī.

dar zuo sō liebte er och sī

swā mite sō er mohte,

und daz der meide tohte

325

zuo ir kintlichen spil,

des gab der herre ir vil.

och half in sēre daz diu kint

sō lihte ze gewenenne sint.

er gewan ir swaʒ er veile vant,

330

spiegel unde hārbant,

gürtel unde vingerlin

und swaʒ kinden liep solte sīn.

mit dienste brāhte er s' ūf die vart

daz sī im alsō heimlich wart

340

daz er sī sīn gemahele hieʒ.

diu guote maget in lieʒ

beliben selten eine :

er dühte sī vil reine.

swie starke ir daz geriete

345

diu kindesche miete,

iedoch geliebte irʒ aller meist

von gotes gebe ein süezer geist.

Ir dienst war sō güetlich.

dō dō der arme Heinrich
driu jär dā getwelte
unde im got gequelle
mit grōzem jāmer den lip,
nū saʒ der meier und sīn wip
unde ir tohter, diu maget
von der ich iu ē hān gesaget,
bī im in ir unmüezekeit
und begunden klagen ir herrén leit.
diu klage tet in michel nōt:
wan sī vorhten daʒ sīn tot
sī sere solte letzen
und vil gar entsetzen
ēren unde guotes
und daʒ herters muotes
würde ein ander herre
si gedähten alsō verre
unz dirre selbe būman
alsus frägen began.

Er sprach 'lieber herre mīn,
möht eʒ mit iuwern hulden sīn,
ich frāgte vil gerne.
370
sō vil ze Sālerne
von arzenien meister ist,
wie kumet daʒ ir deheines list
ze iuwerme ungesunde
niht gerāten kunde ?
herre, des wundert mich.'
dō holtē der arme Heinrich
tiefen süft von herzen
mit bitterlichem smerzen :
375
380

mit solher riuwe er dō sprach
daʒ ime der sūft daʒ wort zerbrach.

‘Ich hān disen schemelichen spot
vil wol gedienet umbe got.

wan dū sæhe wol hie vor
daʒ höh offen stuont mīn tor
nāch werltlicher wünne

385

und daʒ niemen in sīnem künne
sīnen willen baʒ hete dan ich:
und was daʒ doch unmüglich,
wan ich enhete niht gar.

390

dō nam ich sīn vil kleine war
der mir daʒ selbe wunschleben
von sīnen gnāden hete gegeben.

daʒ herze mir dō alsō stuont
als alle werltoren tuont,
den daʒ saget ir muot
daʒ sī ēre unde guot
āne got mügen hān.

395

sus troug ouch mich mīn tumber wān,
wan ich in lützel ane sach
von des genāden mir geschach
vil ēren unde guotes.

400

dō dō des höhen muotes
den höhen portenærē bedrōʒ,
die seldēn porte er mir beslōʒ.
dane kum ich leider niemer in:
daʒ verworhte mir mīn tumber sin.
got hāt durch rāche an mich geleit
ein sus gewante siecheit
die niemen mag erlōsen

405

410

nū versmæhent mich die böesen,
die biderben ruochent mīn niht.
swie böese er ist der mich gesiht,
des böeser muoʒ ich dannoch sīn. 415
sīn unwert tuot er mir schīn:
er wirſet diu ougen abe mir.
nū schinet ērste an dir
dīn triuwe die dū hāst,
daʒ dū mich siechen bī dir lāst 420
und von mir niht enfliuhest.
swie dū mich niht enschiuhest,
swie ich niemen liep sī danne dir,
swie vil dīns heiles stē an mir,
du vertrüegest doch wol mīnen tōt. 425
nū wes unwert und wes nōt
wart ie zer werlte merre?
hie vor was ich din herre
und bin dīn dürftige nū.
mīn lieber friunt, nu koufest dū 430
und mīn gemahele und dīn wīp
an mir den ēwigen līp
daʒ dū mich siechen bī dir lāst.
des dū mich gefräget hāst,
daʒ sage ich dir vil gerne. 435
ichn kunde ze Sälerne
einen meister niender vinden
der sich mīn underwinden
getörste oder wolte.
wan dā mite ich solte 440
mīner sühte genesen,
daʒ müeste ein solhiu sache wesen

die in der werlte nieman
 mit nihte gewinnen kan.
 mir wart niht anders dā gesaget 445
 wan ich müeste haben eine maget
 diu vollen manbære
 und ouch des willen wäre
 daʒ sī den töt durch mich lite
 und man sī zuo dem herzen snite,
 und mir wärē niht anders guot 450
 wan von ir herzen daʒ bluot.
 nū ist genuoc unmüglich
 daʒ ir deheiniu durch mich
 gerne lide den töt.
 des muoʒ ich schemeliche nōt 455
 tragen unz an mīn ende.
 daʒ mirʒ got schiere sende!'

Daʒ er dem vater hete gesagt,
 daʒ erhörte ouch diu reine magt:
 wan eʒ hete diu vil süeʒe 460
 ir lieben herren füeʒe
 stānde in ir schōʒen,
 man möchte wol genōʒen
 ir kintlich gemüete
 hin ze der engel güete. 465
 sīner rede nam sī war
 unde marhte sī ouch gar:
 sī enkam von ir herzen nie
 unz man des nahtes släfen gie.
 dō sī cir vater füeʒen lac 470
 und ouch ir muoter, sō sī pflac,
 und sī beide entsliefen,

manegen süft tiefen
holte sī von herzen. 475
umbe ir herren smerzen
wart ir riuwe alsō grōʒ
daʒ ir ougen regen begōʒ
der slāfenden füeʒe,
sus erwahte sī diu süeʒe. 480

Dō sī der trehene enpfunden,
si erwachten und begunden
sī frāgen waʒ ir wäre
und welher hande swāere
sī alsō stille möhte klagen. 485
nu enwolte sī es in niht sagen,
wan daʒ ir vater aber tete
vil manege drō unde bete
daʒ sī eʒ ime wolte sagen.
sī sprach ‘ir möhtent mit mir klagen. 490
waʒ möhte uns mē gewerren
danne umb unsern herren,
daʒ wir den suln verliesen
und mit ime verkiesen
beide guot und ēre? 495
wir gewinnen niemer mēre
deheinen herren alsō guot
der uns tuo daʒ er uns tuot.’

Sī sprächen ‘tohter, dū hāst wār.
nū frumet uns leider niht ein hār 500
unser riuwe und din klage :
liebeʒ kint, dā von gedage.
eʒ ist uns alsō leit sō dir.
leider nū enmuge wir

ime ze keinen staten kommen.
got der hāt in uns benomen:
het eʒ iemen anders getān,
der müese unsern fluoch hān.'

505

Alsus gesweigēten sī sī dō.
die naht beleip sī unfrō
und morne allen den tac.
swes iemen anders pflac,
diz enkam von ir herzen nie
unz man des andern nahtes gie
släfen nāch gewonheit.

515

dō sī sich hete geleit
an ir alte bettestat,
sī bereite aber ein bat
mit weinenden ougen:
wan sī truoc tougen
nāhe in ir gemüete
die aller meisten gūlete
die ich von kinde ie vernam.
welch kint getete och ie alsam?
des einen sī sich gar verwac,

520

gelebetē sī morne den tac,
daʒ sī benamen ir leben
umbe ir herren wolte geben.

525

Von dem gedanke wart sī dō
vil ringes muotes unde frō,
und hete deheine sorge mē,
wan ein vorhtē diu tete ir wē,
sō sīʒ ir herren sagte,
daʒ er dar an verzagte,
und swenne sīʒ in allen drin

530

535

getæte kunt, daʒ sī an in
der gehenge niht enfunde
daʒ mans ir iht gunde.

Des wart sō grōʒ ir ungehabe
daʒ ir muoter dar abe
unde ir vater wart erwaht
als ouch an der vordern naht.

sī rihten sich üf zuo ir
und sprächen ‘sich, waʒ wirret dir?
dū bist vil alwære
daʒ du dich sō manege swære
von solher klage häst an genomen
der niemen mac zeim ende kommen.
war umbē lästu uns niht släfen?’
sus begunden sī sī sträfen.

waʒ ir diu klage töhte,
die niemen doch enmöhte
verenden noch gebüezen?
sus wänden sī die stiezen
gesweigen an der selben stunt:
dō was ir wille in vil unkunt.

Sus antwurte in diu maget.
‘als uns mīn herre hāt gesaget,
sō mac man in vil wol ernern.
zewäre, ir welt mirʒ danne wern,
sō bin ich ze der arzenie guot.
ich bin ein maget und hān den muot,
ē ich in sihe verderben,
ich wil ē für in sterben.’

Von dirre rede wurden dō
trūric unde unfrō

beide muoter unde vater.
 sīne tohter die bat er
 daʒ sī die rede lieʒe
 und ir herren gehieʒe
 daʒ sī geleisten möhte,
 wand ir diz niht entöhte.

570

Er sprach ‘tohter, dū bist ein kint
 und dīne triuwe die sint
 ze grōʒ an disen dingen.
 du enmaht es niht für bringen
 als dū uns hie hāst verjehen.
 dū hāst des tōdes niht gesehen.
 swenn eʒ dir kumet üf die frist
 daʒ des dehein rāt ist,
 dū enmūieʒest, sterben,
 und möhest dūʒ erwerben,
 dū lebetest gerner dannoch :
 wan dun kāeme nie in leider loch.
 dā von tuo zuo dīnen munt :
 und wirstü für dise stunt
 der rede iemer mēre lüt,
 eʒ gāt dir üf dīne hūt.’

575

580

Alsus sō wānde er sī dō
 bēdiu mit bete und mit drō
 gesweigen : dō enmohter.
 sus antwurt ime sīn tohter.

585

‘Vater mīn, swie tump ich sī,
 mir wonet iedoch diu witze bī
 daʒ ich von sage wol die nōt
 erkenne daʒ des libes tōt
 ist starc unde strenge.

590

595

swer och dannē die lenge
 mit arbeiten leben sol,
 dem ist iedoch niht ze wol. 600
 wan swenne er hie geringet
 und üf sīn alter bringet
 den līp mit michelre nōt,
 sō muoʒ er liden doch den tōt.
 ist ime diu sēle dannē verlorn,
 sō wäre er beʒzer ungeborn. 605
 eʒ ist mir komen üf daʒ zil,
 des ich got iemer loben wil,
 daʒ ich den jungen līp mac geben
 umbē daʒ ēwige leben. 610
 nū sult ir mirʒ niht leiden.
 ich wil mir unde iu beiden
 vil harte wol mite varn.
 ich mag iuch eine wol bewarn
 vor schaden und vor leide, 615
 als ich iu nū bescheide.
 ir hānt ēre unde guot;
 daʒ meinet mīnes herren muot,
 wan er iu leit nie gesprach
 und auch daʒ guot nie abe gebrach. 620
 die wile daʒ er leben sol
 sō stēt iuwer sache wol:
 und läʒe wir den sterben,
 sō müeʒen wir verderben.
 den wil ich uns fristen 625
 mit alsō schoenen listen
 dā mite wir alle sīn genesen.
 nū gunnet mirs, wan eʒ muoʒ wesen.'

Diu muoter weinende sprach,
dō sī der tohter ernst ersach,
'gedenke, tohter, liebeʒ kint,
wie grōʒ die arbeite sint
die ich durch dich erliten hān,
und lā mich bezzern lōn enpfān
dan ich dich höere sprechen.

630

dū wilt mīn herze brechen.
senfte mir der rede ein teil.

jā wiltū alleʒ dīn heil
an uns verwürken wider got.

wan gedenkest dū an sīn gebot?

635

jā geböt er unde bat er
daz man muoter unde vater
minne und ēre biete,
und geheiȝet daʒ ze miete

daʒ der sēle rāt werde
und lanclīp ūf der erde.

640

dū gihst dū wellest dīn leben
umb unser beider fröude geben:
dū wilt uns beiden
daʒ leben vaste leiden.

645

daʒ dīn vater unde ich
gerne leben, daʒ ist durch dich.

waʒ solte uns līp unde guot,
waʒ solte uns werltlich muot,

a

swenne wir dīn enbären?
dune

b

jā soltū, liebiu tohter mīn,
unser beider fröude sīn,
gar unsers libes wünne,

c

d

655

ein bluome in dime künne,
 unsers alters ein stap.
 und lästu uns über din grap
 gestēn von dinen schulden,
 dū muost von gotes hulden 660
 iemer sīn gescheiden :
 daʒ koufest an uns beiden.'
 wiltu uns tohter wesen guot,
 sō soltu rede und den muot
 durch unsers herren hulde lān,
 die ich vōn dir vernomen hān.
a
b
c
d

Si sprach 'muoter, ich getrūwe dir
 und minem vater her ze mir
 aller der genāden wol 665
 der vater unde muoter sol
 leisten ir kinde,
 als ich eʒ wol bevinde
 an iu allertegelich.
 von iuwern gnāden hān ich 670
 diɛ sēle und einen schoenen līp.
 mich lobet man unde wīp,
 und alle die mich sehende sint,
 ich sī daʒ schoeneste kint
 daʒ sī zir lebene haben gesehen.
 wem solt ich der genāden jehē
 niuwan iu zwein nāch gote?
 des sol ich ze iuwerp gebote
 iemer vil gerne stān :
 wie michel reht ich des hān ! 675
 muoter, sæligeʒ wīp,
 sīt ich nū sēle unde līp
680

von iuwern genäden hān,
 sō lānt̄ an iuwern hulden stān
 daʒ ich och die beide
 von dem tiuvel scheide
 und mich grote müeze geben.
 ja ist dirre werlte leben
 niuwan der sēle verlust.

685

ouch hāt mich werltlich gelust
 unz her noch niht berüeret,
 der hin zer helle füeret.

690

nū wil ich gute genäde sagen
 daʒ er in minen jungen tagen
 mir die sinne hāt gegeben
 daʒ ich üf diz brœde leben
 ahnte harte kleine.

695

ich wil mich alsus reine
 antwürten in gotes gewalt.
 ich führte, solt ich werden alt,
 daʒ mich der werlte süeze
 zuhete under füeze,

700

als sī vil manegen hāt gezogen
 den ouch ir süeze hāt betrogen :
 sō würde ich lihte gute entsaget.
 grote müeze eʒ sīn geklaget
 daʒ ich unz morne leben sol :
 mir behaget diu werlt niht sō wol.
 ir meiste liep ist herzelein
 (daʒ sī iu für wār geseit),
 ir süezer lōn ein bitter nōt,
 ir lacleben ein gæher tōt.
 wir hān niht gewisses mē

705

710

wan hiute wol und morne wē
 und ie ze jungest der tōt. 715
 daʒ ist ein jæmerlichiu nōt.
 eʒ enschirmet geburt noch guot,
 schœne, sterke, höher muot,
 eʒ enfrumt tugent noch ēre
 für den tōt niht mēre
 dann ungeburt und untugent.
 unser leben und unser jugent
 ist ein nebel unde ein stoup,
 unser stæte bibent als ein loup.
 er ist ein vil verschaffen gouch
 der gerne in sich yaʒʒt den rouch, 725
 eʒ sī wip oder man,
 der diz niht wol bedenken kan
 und auch der werlt nāch volgende ist.
 wan uns ist über den fülen mist
 der pfeller hie gespreitet: 730
 swen nū der blic verleitet,
 der ist zuo der hellę geborn
 unde enhät niht mē verlorn
 wan beidiu sēle unde lip.
 nu gedenkent, säligeʒ wip, 735
 müeterlicher triuwe
 und senttent iuwer riuwe
 die ir dā habent umbe mich:
 so bedenket auch der vater sich.
 ich weiʒ wol daʒ er mir heiles gan. 740
 er ist ein alsō biderber man
 daʒ er erkennet wol daʒ ir
 un lange doch mit mir

iuwer fröude mügent hān,
ob ich joch lebende bestān.
belibe ich āne man bī iu
zwei jär oder driu,

sō ist mīn herre lihte tōt,
und kument in sō grōze nōt
vil lihte von armuot
daʒ ir mir alsolheʒ guot
zeinem man niht mugent geben,
ich enmūeʒe also swache leben
daʒ ich iu lieber wære tōt.

nu verswīge wir aber der nōt,
daʒ uns niht enwerre
und uns mīn lieber herre
were und alsō lange lebe
unz daʒ man mich zeim manne gebe
der rīche sī unde wert:

sō ist geschehen des ir dā gert
und wānent mir sī wol geschehen.
anders hāt mir mīn muot verjehēn.

wirt er mir liep, daʒ ist ein nōt:
wirt er mir leit, daʒ ist der tōt.

wan sō hān ich iemer leit
und bin mit ganzer arbeit
gescheiden von gemache
mit maneger hande sache

diu den wīben wirret
und sī ze fröuden irret.
nū setzt mich in den vollen rāt
der dā niemer zergāt.
mīn gert ein frīer būman

745

750

755

760

765

770

775

dem ich wol mīnes libes gan.
 zwāre dem sult ir mich geben,
 sō ist geschaffet wol mīn leben.
 im gēt sīn pfluoc harte wol,
 sīn hof ist alles rātes vol, 780
 da enstirbet ros noch dāz rint,
 da enmtient diu weinenden kīnt,
 da enist ze heiž noch ze kalt,
 dā wirt von jären niemen alt,
 der alte wirt junger, 785
 da enist frost noch hunger,
 da enist deheimer slahte leit,
 da ist ganziu fröude än arbeit.
 ze dem wil ich mich ziehen
 und solhen bū fliehen 790
 den dāz fiur und der hagel sleht
 und der wāc abe tweht,
 mit dem man ringet unde ie ranc.
 swaž man dāz jār also lanc
 dar üf gearbeiten mac, 795
 dāz verliuset schiere ein halber tac.
 den bū den wil ich läžen :
 er sī von mir verwāzen.
 ir minnent mich : deist billich.
 nū sihe ich gerne dāz mich 800
 iuwer minne iht unminne.
 ob ir iuch rehter sinne
 an mir verstān kunnent
 und ob ir mir gunnent
 beide guotes unde ēren,
 sō läžet mich kēren 805

ze unserm herren Jēsū Krist,
des gnāde alsō stāete ist
daʒ sī niemer zergāt,
unde ouch zuo mir armen hāt
alsō grōze minne.
als zeiner küniginne.

ich sol von mīnen schulden

ūʒ iuwern hulden

niemer kommen, wil eʒ got.

eʒ ist gewisse sīn gebot

daʒ ich iu sī undertān,

wan ich den līp von iu hān:

daʒ leist ich āne riuwe.

ouch sol ich mīne triuwe

an mir selber niht brechen.

ich hōrte ie daʒ sprechen,

swer den andern frōuwet sō

daʒ er selbe wirt unfrō,

und swer den andern kroenet

und sich selben hōenet,

der triuwen sī ze vil.

wie gerne ich iu des volgen wil

daʒ ich iu triuwe leiste,

mir selber doch die meiste.

welt ir mir wenden mīn heil,

sō läʒ ich iuch ein teil

ē nāch mir geweinen,

ich enwelle mir erscheinen

wes ich mir selber schuldic bin.

ich wil iemer dā hin

da ich volle frōude vindē.

810

815

820

825

830

835

ir hānt doch mē kinde :
 diu lānt iuwer frōude sīn
 und getroestent ir iuch mīn. 840
 wan mir mac daʒ nieman erwern
 zwāre, ich enwelle ernern
 mīnen herren unde mich.
 muoter, jā hörte ich dich
 klagen unde sprechen ē,
 eʒ tāete dīme herzen wē, 845
 soltest dū ob mīme grabe stān.
 des wirst dū harte wol erlān :
 dū stāst ob mīme grabe niht.
 wan dā der tōt geschiht,
 daʒ enlāt dich niemen sehen : 850
 eʒ sol ze Sālerne geschehen.
 dā sol uns viere der tōt
 lœsen von aller slahte nōt.
 des tōdes des genese wir,
 und ich doch verre baʒ dan ir.
 Dō sī daʒ kint dō sāhen
 ze dem tōde sō gāhen, 855
 und eʒ sō wīslīchen sprach
 unde menschlich reht zerbrach,
 si begunden ahten under in
 daʒ die wīsheit und den sin
 niemer erzeigen kunde
 dehein zunge in kindes munde.
 si jāhen daʒ der heiliggeist
 der rede wäre ir volleist,
 der ouch sante Niklauses pflac 860
 dō er in der wagen lac

und in die wîsheit lérte
 daß er ze gute kérte
 sîne kintliche gûete:
 und bedâhten sich in ir gemüete
 daß sî niht enwolden
 sî wenden noch ensolden
 des sî sich hete an genomen:
 der willê sî ir von gute kommen.
 von jämêr erkalte in der lip,
 dô der meiger und sin wîp
 an dem bette sâzen
 und vil gar vergâzen
 durch des kindes minne
 der zungen und der sinne
 sâ ze der selben stunde.
 ir enwederz enkunde
 einic wort gesprechen.
 daß gegihtë begunde brechen
 die muoter von leide.
 sus gesâzen sî beide
 riuwig unde unfrô
 unz sî sich bedâhten dô
 waž in ir trûren töhte:
 so man ir doch niht enmöhte
 benemen ir willen unde ir muot,
 so enwære in niht alsô guot
 sô daß sô irs wol gunden,
 wan sî doch niht enkunden
 ir niemer werden āne baž;
 enpfiegen sî der rede haž,
 ež möhte in umbe ir herren

870

875

880

885

890

895

vil harte wol gewerren,
 und verviengen anders niht dā mite.
 mit vil willeclichem site
 sprächen sī beide dō
 daʒ sī der rede wären frō.

900

Des fröute sich diu reine maget.

dō eʒ vil kūme was getaget

dō gie sī dā ir herre slief.

905

sīn trütgemahele ime rief,

sī sprach ‘herre, släfent ir?’

‘nein ich, gemahele, sage mir,

wie bistū hiute alsō fruo?’

‘herre, dā twinget mich derzuo

910

der jämer iuwerr siecheit.’

er sprach ‘gemahel, daʒ ist dir leit:

daʒ erzeigest du an mir wol,

als eʒ dir got vergelten sol.

nune mag es dehein rāt sīn.’

915

‘entriuwen, lieber herre mīn,

iuwer wirt vil guot rāt.

sit eʒ alsus umbe iuch stāt

daʒ man iu gehelfen mac,

ichn gesūme iuch niemer tac.

920

herre, ir hānt uns doch gesaget,

ob ir hetent eine maget

diu gernē den tōt durch iuch lite,

dā soltent ir genesen mite.

diu wil ich weiȝgot selbe sin :

925

iuwer leben ist nützer dan daʒ mīn.’

Dō gnädete ir der herre

des willen harte vèrre.

und ervollēten im diu ougen
von jämer alsō tougen.

930

er sprach 'gemahel, ja ist der tōt
iedoch niht ein senftiu nōt,
als dū dir lihte hāst gedāht.
dū hāst mich des wol innen brāht,
möhtestū, dū hūlfest mir.

935

des genüegēt mich wol von dir.
ich erkenne dīnen sūezen muot :
din wille ist reine unde guot.
ichn sol ouch niht mē von dir gern.
dū maht mich des niht wol gewern

940

daz dū dā gesprochen hāst.

die triuwe die du an mir begāst,
die sol dir vergelten got.

ditz wärē der lantliute spot,
swaʒ ich mich für dise stunde
arzenien underwunde,

945

und mich doch niht vervienge
wan als eʒ doch ergienge.

gemahele, dū tuost als diu kint
diu dā gæhes muotes sint :

950

swaʒ den kumet in den muot,
eʒ sī übel oder guot,
dar zuo ist in allen gāch,

und geriuwēt sī sēre dar nāch.
gemahele, alsō tuost ouch dū.

955

der rede ist dir ze muote nū :
der die von dir nemen wolte,
sō manʒ danne enden sollte,
so geriuweʒ dich vil lihte doch.'

und daʒ sī sich ein teil noch
baʒ bedæhte des bat er. 960

er sprach 'din muoter und din vater
die enmugen din niht wol enbern.
ich sol ocht niht ir leides gern
die mir ie gnäde täten. 965

swaʒ sī dir beide rāten,
liebē gemahele, daʒ tuo.'
hie mite lachete er dar zuo,
wan er lützel sich versach
daʒ doch sider dō geschach. 970

Sus sprach er zuo der guoter.
der vater und diu muoter
sprächen 'lieber herre,
ir hānt uns vil verre
geliabet und geēret:
daʒ enwärē niht wol bekēret,
wir engūltenʒ iu mit guote.
unser tohter ist ze muote
daʒ sī den töt durch iuch dol:
des gunne wir ir harte wol. 975

eʒ ist hiutē der dritte tac
daʒ sī uns alleʒ ane lac
daʒ wir ir sin gunden:
nū hāt siʒ an uns funden.
nū läʒe iuch got mit ir genesen:
wir wellen ir durch iuch entwesen.' 985

Do im sīn gemahele dō bōt
für sīnen siechtuom ir tōt
und man ir ernest ersach,
dō wart dō michel ungemach 990

IV.

WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

The exact dates of his birth and death are unknown. His chief poems were written between the years 1187-1230.

The best edition of his works is: Walther von der Vogelweide, herausgegeben und erklärt von W. Wilmanns, Halle, 1883 (2nd edit.).

I.

Ir sult sprechen: 'willekommen!'
der iu mære bringet, daʒ bin ich.

Alleʒ daʒ ir habt vernomen,
daʒ ist gar ein wint: nū fräget mich. 4

Ich wil aber miete:
wirt mīn lōn iht guot,
sō sage ich iu vil lihte, daʒ iu sanfte tuot.
seht, waʒ man mir ēren biete. 8

Ich wil tiuschen vrouwen sagen
solhiu mære, daʒ si destē baʒ

Al der werlte suln behagen:
āne grōʒe miete tuon ich daʒ. 12

Waʒ wold' ich ze lōne?
si sint, mir ze hēr;
sō bin ich gefüege und bite si nihtes mēr
wan daʒ si mich grüezen schōne. 16

Ich hān lande vil gesehen
unde nam der besten gerne war:

Übel müeze mir geschehen,
kündē ich ie mīn herze bringen dar, 20

Daʒ im wol gevallen
wolde fremeder site.

nū was hülfe mich, ob ich unrehte strite?
tiuschiu zuht gāt vor in allen.

24

Von der Elbe unz an den Rin
und her wider unz an Ungerlant

Mügen wol die besten sīn,
die ich in der werlte hān erkant.

28

Kan ich rehte schouwen
guot gelāʒ und lip,
sam mir got, sō swüere ich wol, daʒ hie diu wip
bezzer sint danne ander frouwen.

32

Tiusche man sint wol gezogen,
rehte als engel sint diu wip getān.

Swer si schiltet, derst betrogen:
ich enkan sīn anders niht verstān.

36

Tugent und reine minne,
swer die suochen wil,
der sol kommen in unser lant: da ist wünne vil:
lange müeʒe ich leben dar inne!

40

2.

Owē war sint verswunden alliu miniu jār!
ist mir mīn leben getroumet oder ist eʒ wār?
daʒ ich ie wānde, daʒ iht wäre, was daʒ iht?
dar nāch hān ich geslāfen und enweiʒ es niht.

44

Nū bin ich erwachet, und ist mir unbekant,
daʒ mir hie vor was kündic als mīn ander hant.
liut unde lant, dā ich von kinde bin erzogen,
die sint mir fremde worden, reht als eʒ sī gelogen:

48

Die mīne gespilen wāren, die sint træge und alt;
bereitet ist daʒ velt, verhouwen ist der walt:
wan daʒ daʒ waʒzer fliuʒet, als eʒ wilent flōʒ,

für wär ich wändē mīn ungelücke würde grōz. 52
 mich grüezet man ger trāge, der mich bekande ē wol.
 diu werlt ist allenthalben ungenāden vol.
 als ich gedenke an manegen wünneclichen tac,
 die sint mir enpfallen gar als in daʒ mer ein slac, 56
 iemer mēre owē!

Owē wie jæmerliche junge liute tuont!
 den vil unriuwecliche ir gemüete stuont,
 die kunnen niuwan sorgen: owē wie tuont si sō?
 swar ich zer werlte kēre, dā ist nieman frō: 60
 Tanzen unde singen zergāt mit sorgen gar.
 nie kristenman gesach sō jæmerlichiu jār.
 nū merket, wie den frouwen ir gebende stät;
 die stolzen ritter tragent dörperliche wāt. 64

Uns sint unsenfte brieve her von Rōme komen,
 uns ist erloubet trüren und fröude gar benomen.
 daʒ müet mich inneclichen (wir lebten ē vil wol),
 daʒ ich nū für mīn lachen weinen kiesen sol. 68
 diu wilden vogellin betrüebet unser klage:
 waʒ wunders ist, ob ich dā von vil gar verzage?
 waʒ spriche ich tumber man durch mīnen boesen zorn?
 swer dirre wünne volget, der hāt jene dort verlorn 72
 iemer mēre, owē.

Owē wie uns mit stüezen dingen ist vergeben!
 ich sihe die gallen mitten in dem honege sweben.
 diu werlt ist üzen schoene, wiʒ, grüen unde röt
 und innen swarzer varwe, vinster sam der töt. 76
 Swen si nū habe verleitet, der schouwe sinen trōst:
 er wirt mit swacher buoze grōzer sünde erlöst.
 dar an gedenket, ritter! eʒ ist iuwer dinc;
 ir traget die liehten helme und manegen herten rinc, 80

Dar zuo die vesten schilte und diu gewihten swert.
wolte got, wär ich der sigenünfte wert,
sō wolte ich nōtic man verdienen rīchen solt.
joch meine ich niht die huoben noch der hērren golt : 84
ich wolte selbe kröne ēweclichen tragen;
die möhete ein soldenære mit sime sper bejagen.
möht ich die lieben reise gevaren über sē,
sō wolte ich denne singen 'wol' und niemer mēre 'owē,' 88
niemer mēre 'owē !'

3.

Dō der sumer komen was
und die bluomen durch daʒ gras
wünnecliche ensprungen,
aldā die vogele sungen, 92
dār kom ich gegangen
an einen anger langen,
dā ein lüter brunne entspranc ;
vor dem walde was sīn ganc,
dā diu nahtegale sanc.

Bī dem brunnen stuont ein boum,
dā gesach ich einen troum.

ich was zuo dem brunnen
gegangen von der sunnen,
daʒ diu linde māre
den ktelen schaten bāre.

bī dem brunnen ich gesaʒ : 104
mīner swāre ich gar vergaʒ,
schiere entslief ich umbe daʒ.

Dō bedūhte mich zehant,
wie mir dienten elliu lant,
wie mīn sēle wāre 108

ze himel āne swære
 und der lip hie solte
 gebären swie er wolte.
 dā enwas mir niht ze wē.
 got der waldes, swie'z ergē :
 schoener troum enwart nie mē.

112

Gerne sliefe ich iemer dā,
 wan ein unsæligiu krā,
 diu begonde schrien.
 daʒ alle krā gedien
 also ich in des günne !
 si nam mir michel wünne.
 von ir schrienne ich erschrac :
 wan daʒ dā niht steines lac,
 sō wær' eʒ ir suontac.

116

120

124

Wan ein wunderalteʒ wip
 diu getrōste mir den lip.
 die begonde ich eiden.
 nū hät si mir bescheiden
 waʒ der troum bediute.
 daʒ merken wise liute ;
 zwēne und einer daʒ sint drī ;
 dannoch seitē si mir dā bī,
 daʒ mīn dūme ein vinger sī.

128

132

4.
 Ich saʒ üf eime steine
 und dahte bein mit beine ;
 dar üf satzt ich den ellenbogen ;
 ich hete in mīne hant gesmogen
 daʒ kinne und ein mīn wange :

136

dō dāhte ich mir vil ange,
wie man zer werlte sollte leben. 140
 deheinen rāt kond ich gegeben,
wie man driu dinc erwürbe,
der keinez niht verdürbe.
 diu zwei sint ēre und varnde guot,
daʒ dicke einander schaden tuot ; 144
 daʒ dritte ist gotes hulde,
der zweier übergulde.
 die wolte ich gerne in einen schrīn ; 148
 jā leider des enmac niht sīn,
 daʒ guot und werltlich ēre
 und gotes hulde mēre
 zesamene in ein herze kommen. 152
 stīg unde wege sint in benomen :
 untriuwe is in der sāže,
 gewalt vert üf der strāže
 fride unde reht sint sēre wunt. 156
 diu driu enhabent geleites niht,
 diu zwei enwerden ē gesunt.

V.

DAS NIBELUNGEN-LIED.

B. Text.

ÄVENTIURE XVII.

WIE KRIEMHILT IR MAN KLAGTE UND WIE ER
BEGRABEN WART.

The following extract is from Bartsch's edition, Leipzig, 1879.

Dō erbiten si der nahte und fuoren über Rīn.
 von heleden kunde nimmer wirs gejaget sīn.
 ein tier daʒ si dā sluogen, daʒ weinden edeliu kint.
 jā muosen sīn engelten vil guote wigande sint. 4

Von grō̄zer übermüete muget ir hoeren sagen,
 und von eislicher rāche. dō hiēz Hagene tragen
 Sifriden alsō tōten von Nibelunge lant
 für eine kemenäten dā man Kriemhilde vant. 8

Er hiēz in tougenlichen legen an die türe,
 dāz sin dā solde vinden so si gienge derfüre
 hin zer mettine ē dāz ēz wurde tac,
 der diu vrouwe Kriemhilt vil selten keine verlac. 12

Man lüte dā zem münster näch gewoneheit.
 vrou Kriemhilt diu schoene wahte manige meit:
 ein lieht bat si ir bringen und ouch ir gewant.
 dō kom ein kamerære dā er Sifriden vant. 16

Er sah in bluotes rōten: sīn wāt was elliu nāz.
 dāz ēz sīn herre wäre, nine wesse er dāz.
 hin zer kemenäten dāz lieht truog an der hant
 von dem vil leider māere diu vrouwe Kriemhilt ervant. 20

Dō si mit ir vrouwen zem münster wolde gān,
 dō sprach der kamerære 'jā sult ir stille stān:
 ēz lit vor dem gademe ein ritter tōt erslagen.'
 dō begonde Kriemhilt vil harte unmǣzliche klagen. 24

Ē dāz si rehte erfunde dāz īz wäre ir man,
 an die Hagenen vrāge denken si began,
 wie er in solde vristen: dō wart ir ērste leit.
 von ir was allen vreuden mit sīme tōde widerseit. 28

Dō seic si zuo der erden, dāz si niht ensprach:
 die schoenen vreudelōsen ligen man dō sach.
 Kriemhilde jāmer wart unmāzen grō̄z:
 do ̄erschrē si näch unkrefte dāz al diu kemenäte erdō̄z. 32

Dō sprach daʒ gesinde: ‘waʒ c b eʒ ist ein gast?’
 daʒ bluot ir ūʒ dem munde von herzen jämer brast.
 dō sprach si: ‘eʒ ist Sifrit, der min vil lieber man:
 eʒ hāt gerāten Prūnhilt, daʒ eʒ hāt Hagene getān.’ 36

Diu vrouwe bat sich wīsen dā si den helt vant.
 si huop sīn schoene houbet mit ir vil wīzen hant.
 swie rōt eʒ was von bluote, si het in schiere erkant.
 dō lac vil jäemerliche der helt von Nibelunge lant. 40

Dō rief vil trūrecliche diu küneginne milt:
 ‘owē mir mīnes leides! nu ist dir din schilt
 mit swerten niht verhouwen: du līst ermorderōt.
 unt wesse ich wer iʒ het getān, ich riete im imme sīnen
 tōt.’ 44

Alleʒ ir gesinde klagete unde scrē
 mit ir lieben vrouwen, wand’ in was harte wē
 umb’ ir vil edelen herren, den si dā heten verlorn.
 dō het gerochen Hagene harte Prūnhilde zorn. 48

Dō sprach diu jämerhafte: ‘ir sult hine gān
 und wecket harte balde die Sifrides man.
 ir sult och Sigemunde mīnen jämer sagen,
 ob er mir helfen welle der kūenen Sifriden klagen.’ 52

Dō lief ein bote balde da ər si ligen vant,
 die Sifrides helede von Nibelunge lant.
 mit den vil leiden māren ir vreude er in benam.
 si wolden’ʒ niht gelouben unz man daʒ weinen vernam. 56

Der bote kom och schiere dā der kūnic lac.
 Sigemunt der herre des släfes niht enpflac:
 ich wān’ sīn herze im sagete daʒ im was geschehen,
 ern möhte sīnen lieben sun lebenden nimmer gesehen. 60

'Wachet, herre Sigemunt. mich bat nāch iu gān
 Kriemhilt mīn vrouwe. der ist ein leit getān
 daʒ ir vor allen leiden an ir herze gāt: .
 daʒ sult ir klagen helfen, wand' eʒ iuch sēre bestāt.' 64

Uf rihte sich dō Sigemunt; er sprach: 'waʒ sint diu leit
 der schœnen Kriemhilde, diu du mir hāst geseit?'
 der bote sprach mit weinen: 'ine kan iu niht verdagen:
 jā ist von Niderlanden der küene Sifrit erslagen.' 68

Dō sprach de herre Sigemunt: 'lāt daʒ schimpfen sīn
 und alsō bœsiu mære durch den willen mīn,
 daʒ ir daʒ saget iemen daʒ er sī erslagen:
 wand' ine kunde in nimmer unz an mīn ende verklagen.' 72

'Welt ir mir niht gelouben daʒ ir mich hōret sagen,
 sō muget ir selbe hōren Kriemhilde klagen
 unt alleʒ ir gesinde den Sifrides tōt.'
 vil sēre erscrac dō Sigemunt: des gie im wärlichen nōt. 76

Mit hundert sīnen mannen er von den betten spranc.
 si zuhuten zuo den handen diu scharpfen wāfen lanc,
 si liefen zuo dem wuose vil jämerliche dan.
 dō kōmen tūsent recken des küenen Sifrides man. 80

Dō si sō jämerliche die vrouwen hōrten klagen,
 dō wānden sumeliche, si solden kleider tragen.
 janē mohten si der sinne vor leide niht gehaben:
 in wart vil michel swære in ir herzen begraben. 84

Dō kom der küne Sigemunt da er Kriemhilde vant.
 er sprach: 'owē der reise here in ditze lānt.
 wer hāt mich mīnes kindes und iuch des iuwern man
 bī alsō guoten friunden sus mortlich āne getān?' 88

'Hey solde ich den bekennen,' sprach daʒ vil edele wīp,
 'holt enwurde im nimmer mīn herze unt auch mīn līp:
 ich geriete im alsō leide daʒ die friunde sīn
 von den mīnen schulden müesen weinende sīn.' 92

Sigemunt der herre den fürsten umbeslōʒ.
 dō wart von sīnen vriunden der jämer alsō grōʒ,
 daʒ von dem starken wuofe palas unde sal
 und auch diu stat ze Wormeʒ von ir weinen erschal. 96

Done kunde niemen tröesten daʒ Sifrides wīp.
 man zōch ūʒ den kleidern den sīnen schoenen līp.
 man wuosch im sīne wunden unt leit' in ūf den rē.
 dō was sīnen liuten von grōʒem jämere wē. 100

Dō sprächen sīne recken von Nibelunge lant
 'in sol immer rechen mit willen unser hant.
 er ist in dirre bürge, der iʒ hāt getān.'
 dō iktēn nāch wāfen alle Sifrides man. 104

'Die ūʒ erwelten degene mit schilden kömen dar,
 einlef hundert recken: die hete an sīner schar
 Sigemunt der herre. sīnes sunes tōt
 den wolde er gerne rechen: des gie im wärlichen nōt. 108

Sīne wessen wen si solden mit strīte dō bestān,
 sine tæten'ʒ Gunther unde sīne man,
 mit den der herre Sifrit an daʒ gejegede reit.
 Kriemhilt sach si gewāfent: daʒ was ir grōʒliche leit. 112

Swie michel wær' ir jämer und swie starc ir nōt,
 dō vorhte si harte der Nibelunge tōt
 von ir bruoder mannen, daʒ si eʒ understuont.
 si warnt' si gütliche sō vriunde liebe vriunde tuont. 116

Dō sprach diu jämers riche : ‘mīn her Sigemunt,
wes wēlt ir beginnen? iu ist niht rehte kunt.
jā hāt der kūnic Gunther sō manigen ktünen man :
ir welt iuch alle vliesen, welt ir die recken bestān.’ 120

Mit üf erbürten schilden in was ze strīte nōt.
diu edel kūneginne bat und ouch gebōt
daʒ siʒ mīden solden, die recken vil gemeit.
dō siʒ niht läʒen wolden, daʒ was.ir wærlichen leit. 124

Si sprach : ‘herre Sigemunt, ir sult iʒ läʒen stān
unz eʒ sich baʒ geflüege : sō wil ich mīnen man
immer mit iu rechen. der mir in hāt benomen,
wirde ich des bewīset, ich sol im schedelīche komen. 128

Eʒ ist der übermüeten hie bī Rīne vil:
dā von ich iu des strītes rāten niht enwil.
si habent wider einen ie wol drīzec man.
nu läʒ’ in got gelingen als si umb uns gedienet hān. 132

Ir sult hie beliben, ant dolt mit mir diu leit ;
als iʒ tagen beginne, ir helde vil gemeit,
sō helfet mir besarken den mīnen lieben man.
dō sprāchen die degene : ‘daʒ sol werden getān.’ 136

Iu enkunde niemen daʒ wunder volsagen
von rittern unt von vrouwen, wie man die hōrte klagen,
sō daʒ man des wuofes wart in der stat geware.
die edelen burgāere die kōmen gāhende dare. 140

Si klageten mit den gesten, want in was harte leit.
die Sifrides schulde in niemen het geseit,
durch waʒ der edele recke verlūre den sīnen līp.
do weinden mit den vrouwen der guoten burgāere wīp. 144

Smide hie³ man gāhen, wurken einen sarc,
von silber und von golde, vil michel unde starc.
man hie³ in vaste spengen mit stahel, der was guot.
dō was al den liuten harte trūrec der muot. 148

Diu naht was zergangen: man sagte eȝ wolde tagen.
dō hieȝ diu edele vrouwe zuo den münster tragen
Sifrit den herren, ir vil lieben man.
swaȝ er dā vriunde hēte, die sach man weinende gān. 152

Dō si in zem münster brähten, vil der gloken klanc.
dō hört' man allenthalben vil maniges pfaffen sanc.
dō kom der künic Gunther mit den sinen man
und auch der grimme Hagene zuo dem wuose gegän. 156

Si buten vaste ir lougen. Kriemhilt begonde jehen
'swelher sich unschuldige, der läže daʒ gesehen;
der sol zuo der bäre vor den liuten gēn.
dā bī mac man die wārheit harte schiere verstēn.' 168

Daʒ ist ein michel wunder : vil dicke eʒ noch geschiht,
swā man den mortmeilen bī dem tōten siht,
sō bluotent im die wunden : als auch dā gescach.
dā von man die sculde dā ze Hagenen gesach. 172

Die wunden vluȝzen sere alsam si tāten ē.
 die ē dā sere klageten, des wart nu michel mē.
 dō sprach der kūnic Gunther 'ich wilȝ iuch wiȝzen lān.
 in sluogen schāchære: Hagene hāt es niht getān.' 176

'Mir sint die schāchære', sprach si, 'vil wol bekant.
 nu lāȝe eȝ got errechen noch sīner vriunde hant.
 Gunther unde Hagene, jā habet ir iȝ getān.'
 die Sifrides degene heten dō ze strīte wān. 180

Dō sprach aber Kriemhilt: 'nu habt mit mir die nōt.'
 dō kōmen dise beide dā si in funden tōt,
 Gērnōt ir bruoder und Giselher daȝ kint.
 in triuwen si in klageten mit den anderen sint. 184

Si weinden innecliche den Kriemhilde man.
 man solde messe singen: zuo dem münster dan
 giengen allenthalben man wīp unde kint.
 die sīn doch lihte enbāren, die weinden Sifriden sint. 188

Gērnōt und Giselher sprāchen: 'swester mīn,
 nu trœste dich nāch tōde, als iȝ doch muoȝ sīn.
 wir wellen dich's ergetzen die wile unt wir geleben.'
 donē kunde ir trōst deheinen zer werlde niemen
 gegeben. 192

Sin sarc der was bereitet wol umbe'n mitten tac.
 man huop in von der bāre dā er üfe lac.
 in wolde noch diu frouwe lāȝen niht begraben.
 des muosen al die liute michel arbeite haben. 196

In einen rīchen pfellel man den tōten want.
 ich wāne man dā iemen āne weinen vant.
 dō klagete herzenliche Uote, ein edel wīp,
 und alleȝ ir gesinde den sīnen wætlichen lip. 200

Dō man daʒ gehörte, daʒ man zem münster sanc,
 unt in gesarket hête, dō huop sich grōʒ gedranc :
 durch willen sīner sēle waʒ opfers man dō truoc !
 er hete bī den vīnden doch guoter vriunde genuoc. 204

Kriemhilt diu arme cir kameræren sprach :
 ‘ si suln durch mīne liebe liden ungemach,
 die im iht quotes gūnnen und mir wesen holt ;
 durch Sifrides sēle sol man teilen sīn golt.’ 208

Dehein kint was sō kleine daʒ witze mohte haben,
 daʒ muose gēn zem opfer. ē er wurde begraben,
 baʒ danne hundert messe man dā des tages sanc.
 von Sifrides vriunden wart dō grōʒer gedranc. 212

Dō man dā hete gesungen, daʒ volc huop sich von dan.
 dō sprach diu vrouwe Kriemhilt ‘ irn sult niht eine lān
 hinte mich bewachen den ūʒ erwelten degen.
 eʒ ist an sīme libe al mīn vreude gelegen. 216

Drī tage und drī nahte wil ich in läzen stān,
 unz ich mich geniete. mīns vil lieben man.
 waʒ ob daʒ got gebiutet daʒ mich ouch nimet der tōt ?
 sō wäre wol verendet mīn armer Kriemhilde nōt.’ 220

Zen herbergen giengen die liute von der stat.
 pfaffen unde müniche si beliben bat
 und alleʒ sīn gesinde, daʒ des heldes pflac.
 si heten naht vil arge unt vil müelichen tac. 224

ān eʒzen und ān trinken beleip dā manic man.
 die eʒ nemen wolden, den wart daʒ kunt getān,
 daʒ man's in den vollen gäbe : daʒ schuof Sigemunt.
 dō was den Nibelungen vil michel arbeite kunt. 228

Die dr̄e tagezite, sō wir h̄oeren sagen,
 die dā kunden singen, daʒ si muosen tragen
 vil der arebeite. waʒ man in opfers truoc!
 die vil arme wāren, die wurden rīche genuoc. 232

Swaʒ man vant der armen die es niht mohten hān,
 die hieʒ man doch zem opfer mit dem golde gān
 ūʒ sīn selbes kamere. do ər niht solde leben,
 umbe sine sēle wart manic tūsent marc gegeben. 233

Urbor ūf der erden teilte s'in diu lant,
 swā sō man diu klōster und guote liute vant.
 silber unde wāete gap man den armen gnuoc.
 si tet dem wol geliche daʒ sim holden willen truoc. 240

An dem dritten morgen ze rehter messezit
 sō was bī dem münster der kirchof alsō wit
 von den lantliuten weinens alsō vol:
 si dienden im nāch tōde als man lieben vriunden sol. 244

In den tagen vieren, man hāt gesaget daʒ,
 ze dr̄izec tūsent marken, oder dannoch baʒ,
 wart durch sine sēle den armēn dā gegeben.
 dō was gelegen ringe sīn grōʒiu schoene und ouch sīn
 leben. 248

Dō gote dā wart gedienet und daʒ man vol gesanc,
 mit ungesfüegem leide vil des volkes ranc.
 man hieʒ in ūʒ dem münster zuo dem grabe tragen.
 die sīn ungern enbären, die sah man weinen unde
 klagen. 252

Vil lūte scriende daʒ liut gie mit im dan:
 vrō enwas dā niemen, weder wīp noch man.
 ē daʒ man in begrüebe, man sanc unde las:
 hey waʒ guoter pfaffen ze sīner pīfilde was! 256

E daʒ zem grabe köeme daʒ Sifrides wip,
 dō ranc mit solhem jämer der ir getriuwer lip,
 daʒ man si mit dem brunnen vil dicke dā vergōʒ.
 eʒ was ir ungemiête vil harte unmæʒlichen grōʒ. 260

Eʒ was ein `michel wunder daʒ si ie genas.
 mit klage ir helfende manic vrouwe was.
 dō sprach diu küneginne: ‘ir Sifrides man,
 ir sult durch iuwer triuwe an mir genāde begān. 264

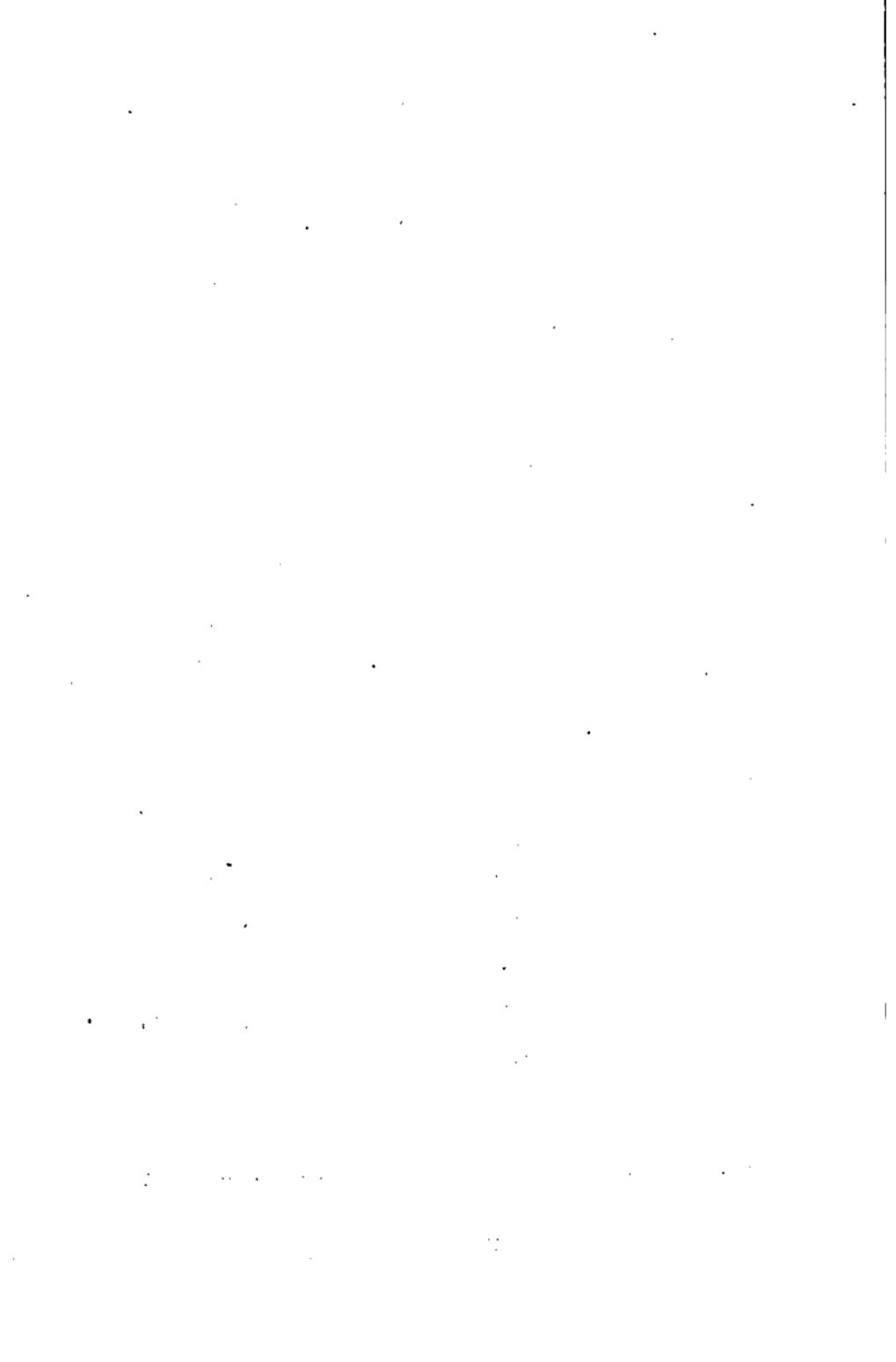
Lät mir nāch mīme leide daʒ kleine liep geschehen,
 daʒ ich sīn schoene houbet noch eines müeʒe sehen.’
 dō bat sis alsō lange mit jämers sinnen starc,
 daʒ man zebrechen muose den vil hērlichen sarc. 268

Dō brāhte man die vrouwen dā si in ligen vant.
 si huop sīn schoene houbet mit ir vil wiʒen hant;
 dō kuste s' alsō tōten den edelen ritter guot.
 ir vil liehten ougen vor leide weineten bluot. 272

Ein jäemerlicheʒ scheiden wart dō dā getān.
 dō truoc man si von dannen: sine mohte niht gegān.
 dō vant man sinnelöse daʒ hērliche wip.
 vor leide möht' ersterben der ir vil wünneclicher lip. 276

Dō man den edelen herren hete nu begraben,
 leit āne māže sah man die alle haben
 die mit im kommen wāren von Nibelunge lant.
 vil selten vroelichen man dō Sigemunden vant. 280

Dō was der etelicher der dr̄er tage lanc
 vor dem grōʒem leide niht aʒ noch entranc.
 doch mohten si dem libe sō gar geswichen niht:
 si nerten sich nāch sorgen, sō noch genuogen geschiht. 284



NOTES.

[The references refer to the paragraphs in the grammar.]

I. BERTHOLD VON REGENSBURG.

1. 15. **werdent sehende**, will see.
1. 22. **da; si anders niht enpflege**, s. §§ 64, 69.
1. 59. **maniger slahte**, manifold, s. § 64.
1. 94. **gestüende**, *pret. subj.*

II. LANTREHTBUOCH.

1. 28. **mege**, *pres. subj.* of **mac**, s. § 54.
1. 32. **kunde**, s. § 7, II.
1. 83. **sempervrien**, from **sentbærevrien**, the highest class of freemen.
1. 85. **miter** = **mittere**, *aj. nom. pl.* middle.

III. DER ARME HEINRICH.

- v. 6. **im** is *refl.*
- v. 24–25. That this one (er) may pray to God for the salvation of Heinrich's soul.
- v. 26. **seit** = **saget**, s. § 7, 8.
- v. 31. **ze Swäben** = in the country of the **Swabians**, i.e. Swabia.
- v. 38. **ze handen haben**, possess.
- v. 50. **versworn**, *pp.* of **verswern**.
- v. 88. **vellet** fr. **vallen**.
- v. 101. **des muge wir**, des is dependent on **ein wäre; bilde**; for **muge**, s. § 41 note.
- v. 106. **sehent** = **sehet**, imperative.
- v. 115. **derst** = **der ist**.
- v. 133–134. **dō . . . alrést**, as soon as.

- v. 141. *lidenne*, *inf.* form of the *infin.*
 v. 146. *tet*, *pret.* of *tuon*.
 v. 156. *im*, *refl.* cf. v. 6.
 v. 164. *eime* = *eineme*.
 v. 190. *gnislich* = *genislich*.
 v. 195. *aber sprach*, answered.
 v. 200. *ab* = *aber*.
 v. 227. *durch iuch*, for your sake.
 v. 239. *für die selben frist*, since then.
 v. 240. *hät* = *hâte*; 240-1, no longer any hopes of being healed.
 v. 250. *er* = *er e3*.
 v. 257. *sich abe tuon*, renounce, resign.
 v. 262. *sin eines*, is *gen*.
 v. 277. *gnuoc* = *genuoc*.
 v. 309. *alle wege*, everywhere.
 v. 351. *getwelte* is *plqupf*.
 v. 372-373. The construction is *sō se Salerne vil meister* (*gen.*)
von arzenien ist.
 v. 376. *kunde* for *kundet*.
 v. 407. *kum* from *komen*.
 v. 424. *dins* = *dines*.
 v. 470. *des nahtes*, *av. gen.* by night, formed after the analogy of
des tages.
 v. 471. *zir* = *se ir* (*gen.*).
 v. 480. *erwahte* fr. *erwecken*.
 v. 481. *trehene*, *gen. pl.* of *trahen*.
 v. 486. *es*, *gen.* dependent on *niht*.
 v. 504. *muge wir*, see note to v. 101.
 v. 533. *si3* = *si e3*.
 v. 547. *sich ein dinc an nemen*, to take a thing to heart.
 v. 548. *zeim* = *se eineme*.
 v. 549. *lästu* = *läst* *dü*.
 v. 560. *mir3* = *mir e3*.
 v. 568. *bater* = *bat er*.
 v. 582. *dū3* = *dū e3*.
 v. 586. *wirstū* = *wirst* *dū*.
 v. 591. *mohter* = *mohte* *er*.
 v. 617. *ir hänt* = *ir habet*.
 v. 621. *die wile da3*, so long as.

- v. 628. mirs = mir es.
 v. 633. durch dich, cp. note to v. 227.
 v. 634. lä from läjen (län).
 v. 638. wiltü = wilt dü.
 v. 640. wan = wa; ne, why not.
 v. 653. soltü = solt dü.
 v. 663. wiltu = wilt dü.
 v. 684. lāntz = lānt (lät) e;.
 v. 703. suhte from zücken.
 v. 710. geseit = gesaget (§ 7, 8).
 v. 741. gan from gunnen.
 v. 756. verswige wir is *imperat.*, cp. also note to v. 101.
 v. 760. zeim = ze einem(e).
 v. 791. aleht from slahen.
 v. 792. tweht from twahen.
 v. 799. deist = dēst = da; ist.
 v. 832. lāz = lāje.
 v. 846. dīme = dineme.
 v. 853. genese, cp. vv. 101, 504, 756, and § 41 note.
 v. 871. wolden = wolten, cp. § 7, 11.
 v. 893. irs = ir es.
 v. 909. bistü = bist dü.
 v. 920. ichn = ich ne.
 v. 935. möhtestü = möhtest dü.
 v. 959. geriuwe; = geriuwe e;.
 v. 961. Cf. v. 568.
 v. 980. gunne, s. note to v. 853.
 v. 983. sin, *gen.* (des tödes).
 v. 993. huop, *pret.* of heben.
 v. 1004. dran = dar an, also v. 1008.
 v. 1017. ers = er es.
 v. 1039. quam, *pret.* of kommen.

IV. WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

- v. 39. derst = der ist.
 v. 135. seite = sagete.
 v. 138. dahle from decken.
 v. 139. satzt from setzen.
 v. 144. kond, *pret.* of kan.

V. DAS NIBELUNGEN-LIED.

- v. 10. sin = si ne.
 v. 13. lüte = lütte, *pret. of liuten.*
 v. 14. meit = maget, s. § 7, 8.
 v. 18. nine = niene, not at all: wesse see wißzen.
 v. 23. lit = liget, s. § 7, 7.
 v. 25. iʒ = eʒ.
 v. 28. sime = sineme; widerseit = widersaget.
 v. 32. näch unkrefte, after she had regained her consciousness.
 v. 37. bat sich wisen, asked them to lead her to.
 v. 38. huop, *pret. of haben.*
 v. 43. list, cp. note to v. 23: ermorderōt, older form of *pp.* of ermordern.
 v. 45. scrē, *pret. of scrien (schrien).*
 v. 56. woldenʒ = wolden (cp. § 7, 11) eʒ.
 v. 60. ern = er ne.
 v. 67. ine = ich ne, also in v. 72.
 v. 88. äne tuon, with *gen.* and *acc.* bereave, rob.
 v. 92. weinende sin = weinen.
 v. 110. sine tætenʒ = si ne tæten eʒ.
 v. 123. siʒ = si eʒ, also in v. 124.
 v. 143. durch waʒ, wherefore.
 v. 144. wip, *nom. pl.*
 v. 160. äne schulde, without any reason.
 v. 161. son = so ne : es, *gen.* dep. on niht.
 v. 175. wilʒ = wil eʒ.
 v. 182. kömen, *pret. pl. of kommen.*
 v. 186. giengen, *pret. pl. of gān.*
 v. 188. sin, *gen.*
 v. 205. zir = se ir.
 v. 213. huop sich von dan, betook themselves away.
 v. 214. irn = ir ne.
 v. 227. mans = man es.
 v. 240. sim = si im.
 v. 246. ze, 'as much as.'
 v. 252. sin, cp. v. 188.
 v. 267. sis = si es.

GLOSSARY.

ABBREVIATIONS.

- sm., sf., sn.* = strong masculine, etc.
wm., wf., wn. = weak masculine, etc.
wv. = weak verb.
sv. = strong verb.

A.

a, *interj.* added to particles and the imperat., neinā, certainly not.
abe, ab (*prep. dat.*), of, from ; *adv.*, away, away from.
aber, ab, *adv.* and *conj.* again, once more, but.
adamas, *sm.* diamond.
aht(e), eight.
ahte, *sf.* attention, meditation.
achten, *wv.* observe, consider, de-liberate.
al (*inf.* aller, alliu, elliu, alle3, pl. elliu), *aj.* all; al dā, there; al dō, as soon as.
allenthalben, *av.* on all sides.
allertegelich, *av.* daily.
allmahtic (almehtic), *adj.* all powerful, almighty.
almuosen, *sn.* alms, charity.
alrēst = aller ērst, at first.
als, *see* alsō.
alsam, *av.* just as.
alsō (also, als), *av.* so, just as, as.
alsolch = solch.
alsus (alsust), *av.* in this manner, so.
alt, *aj.* old, former.
alter, *sn.* age.

alwære, *aj.* foolish.
alze, *av.* too, too much.
alzehant, *av.* on the spot, im-mediately.
anblie, *sm.* look.
ander, *aj. pr.* other, second.
anders, *av.* otherwise, else; *niht anders wan*, nothing but.
ane (an), *prep. dat.* on, by, in; over.
āne (ān), *prep.* without, except, next to; eines āne (*av.*) wer-den, to lose.
ange, *av.* narrowly, exactly, care-fully.
anger, *sm.* grass plot.
angesicht, *sf.* sight.
angest, *sm.* or *f.* care, sorrow, anxiety.
ansehen, *sv.* V, look at, behold.
antütze, *sn.* face, countenance.
antwürten, *wv.* (*pret. -wurte*) answer.
arbeit (arbeite), *sf.* work, trouble, grief.
arbeitsam, *aj.* painful, trouble-some.
arm, *aj.* poor, helpless, unhappy.
armuot, *sf.* poverty, want.
arsät, *sm.* physician.
arsenie, *sf.* medicine, remedy.

B.

bäre, *sf.* bier.

bat, *sn.* bath, flood of tears.

baþ, *av.* comp. to wol 'better,
more.'

bedecken, *wv.* (*pret.*-dahte),
cover.

bēde = beide.

bedenken, *wv.* (*pret.*-dāhte,
subj. *pret.*-dāhte), think over,
consider; sich des willen b.,
to decide upon a thing.

bediutən, *wv.* explain, expound;
refl. mark, denote.

bedunkən (*pret.*-dūhte), *wv.*
seem, appear.

begān, *anom.* *v.* to do a thing;
refl. live.

begiezen, *sv.* II (*pret.*-gōʒ),
pour over, moisten.

beginnen, *sv.* III (*pret.* also weak,
begunde or begonde), begin.

begraben, *sv.* VI (*pret.*-gruop),
bury, inter.

begrifən, *sv.* I (*pret.*-greif),
grasp, understand.

behagen, *wv.* please, suit.

behalten, *sv.* VII (*pret.*-hielt),
hold, keep.

beide, *neut.* beidiu, both; beide
—und, both—and.

bein, *sn.* bone, leg.

beiten, *wv.* wait; *ns.* a waiting.

bejagen, *wv.* acquire, get.

bejehen, *sv.* V, assure.

bekennen, *wv.* (*pret.*-kante),
know, recognise, get to know.

bekeren, *wv.* employ, turn.

beliben, *sv.* I (*pret.*-leip), re-
main; under wegen beliben,
be left undone, cease.

beliuhten, *wv.* illumine, explain,
make manifest.

benamen (= bi namen), in the
true sense of the word.

benemem, *sv.* IV, take, take away.

beräten, *sv.* VII, consider, arrange;
refl. consider, reflect.

bereiten, *wv.* (*pret.*-reite),
plough, make arable, prepare,
make ready.

bern, *sv.* IV, bear, carry, bring
forth.

berouben, *wv.* bereave, rob.

berüeren, *wv.* touch, move.

besarken (beserken), *wv.* to put
into the coffin.

beschehen, *sv.* V, happen.

bescheiden, *sv.* VII, make clear,
explain.

bescheiden (bescheidenlich),
aj. sensible, prudent.

bescheidenheit, *sf.* understanding,
sense, prudence.

bescheidenlichen, *av.* definitely,
clearly, sensibly.

beschern, *wv.* bestow upon,
divide, let out.

besitzen, *sv.* V (*pret.*-saʒ), take
possession of.

bealizezen, *sv.* II (*pret.*-alōʒ),
close, shut.

besorgen, *wv.* provide, be con-
scious of, require.

bestān, *anom.* *v.* remain; einen b.
concern, belong to.

beste, *aj.* and *av.* best.

besunder, *av.* apart.

beswärde, *sf.* affliction, grief, sad-
ness.

beswären, *wv.* afflict, grieve.

beswern, *sv.* VI (*pret.*-swuor, *pp.*
-sworn), take an oath, swear to.

bete, *sf.* request, command.

betrachten, *wv.* view, consider.

betriejen, *sv.* II (*pp.* betrogen),
deceive.

betrüben, *wv.* make gloomy, or
angry.

bette, *sn.* bed.

bettestat, *sf.* couch, place of rest.

bevinden, *sv.* III, become sensible
of, get to know.

bewachen, *wv.* watch, guard.
bewarn, *wv.* protect.
bewegen, *sv.* V, to resolve to, or upon.
bewenden, *wv.* (*pp.-want*), turn to, use.
bewisen, *wv.* put right, inform, instruct.
besser, *wv. refl.* get better, improve.
bi, *prep.* by, with.
bibenen, *wv.* (*pp. bibent*), quake, tremble.
biderbe, *aj.* noble, active, good.
biegen, *sv.* II (*pret. bouc*), bow, bend.
bieten, *sv.* II (*pret. bōt*), offer, show.
bilde, *sn.* example, comparison.
bilden, *wv.* form.
billich, *aj.* becoming, right (*av. billichen*).
bin, am.
binden, *sv.* III, bind.
bit(t)en, *sv.* V (*pret. bat, pret. subj. bæte*), ask, request, command.
bitter, *aj.* bitter.
bitterlich, *aj.* bitter.
bitterlichen, *av.* bitterly.
blic, *sm.* glance, splendor, look.
blö3, *aj.* naked, only.
bluome, *wm.* or *f.* flower, blossom.
blut, *sn.* blood.
bluteten, *wv.* bleed.
bote, *wm.* messenger.
boum, *sm.* tree.
bö3en, *sv.* VII, beat, strike.
böse, *aj.* bad, worthless, despicable.
brechen, *sv.* IV, break, neglect.
breit, *aj.* wide, broad.
bresten, *sv.* IV, break, burst, be deficient, want, lack.
brief (-ves), *sm.* letter.
bringen (*pret. brähte, pret. subj. brähte*), bring; *vür bringen*, carry out.
bröt, *sn.* bread.

broede, *aj.* breakable, perishable.
brücke, *sf.* bridge.
brunne, *wm.* well, spring of water.
bruoder, *sm.* brother.
bü(-wes), *sm.* or *n.* cultivated land, farmhouse.
büman, *sm.* peasant, farmer.
buoch, *sn.* book.
buo3, *sf.* compensation, reparation.
bür, *sm.* peasant.
burc(-ge), *sf.* castle, town.
burgære, *sm.* citizen, parishioner.
burt, *sf.* birth, of good family.
büwen, *biuwen*, *s.* and *wv.* (*pret. biute*), till, cultivate, plant.

C.

For *c* see *k*.

D.

dā, *av.* there, where.
danc, *sm.* thanks, wish; *sunder mïnen dano*, against my wish.
danken, *wv.* thank.
danne (*dan*), *av.* then, after the compar. as, in conditional sentences with or without *ne* = unless.
dannoch, *av.* however, even, still.
dar (*dare*), *av.* thither.
da3, *conj.* that.
degen, *sm.* hero.
dehein, *pr.* anyone; no.
denken, *wv.* (*pret. dähte*), think.
der, *diu*, *da3*, *art.*, *pr. dem.*, and *rel.*; *gen. des* = therefore.
derfüre, *av.* out.
deste, the more, all the more.
deweder, *pr.* one of two, neither of two.
dic, *aj.* thick, dark; *av.* *dicke*, often.
dienen, *wv.* serve, earn, deserve, requite.
dienest (*dienst*), *sm.* service, serviceableness.

dienstman, *sm.* servant, feoffee.
 diep, *sm.* thief.
 diezen, *sv.* II (*pret.* dō³), resound, roar.
 dinc, *gen.* -ges, *sn.* thing.
 dingen, *wv.* speak, make a contract.
 dirre, disiu, diz, *pr. dem.* this.
 diuhen, *wv.* change, remove.
 diuten, *wv.* intimate, relate, display.
 dō (do), *av.* and *conj.* then, when, as.
 doch, *conj.* yet, however.
 doln, *wv.* endure, suffer.
 donreslac, *sm.* thunder-clap, lightning.
 dörperlich, *aj.* peasant-like, rustic.
 dort, *av.* there.
 drāte, *av.* quickly, immediately; alsō drāte, directly, forthwith.
 dri, three.
 drier hande, of three kinds.
 dringen, *sv.* III, press, throng.
 dristunt, *av.* thrice.
 dritte (drite), third.
 drivaltic, *aj.* threefold.
 drī̄ec, thirty.
 drō(drowe), *sf.* threat, threatening.
 drumb(e), *av.* to that end, therefore.
 drunder = dar under.
 dü, du, *pr.* thou; *gen.* dīn; *dat.* dir; *acc.* dich; *pl. nom.* ir; *gen.* iuwer; *dat.* iu; *acc.* iuch.
 dulden, *wv.* endure.
 dūme, *wm.* thumb.
 dunken, *wv.* (*pret.* dūhte, *pret.* subj. diuhete), seem, appear.
 durch (dur), *prep.* through, on account of.
 durfen, *pret.* *pres.* need.
 dürftige, *wm.* beggar, one in want of help.

III.

ē (ēr), *av.* formerly, rather, sooner, before.
 edel, *aj.* noble.
 edeln, *wv.* ennable.
 eht, *av.* only; even.
 ei, *interj.* ah.
 eiden, *wv.* to take an oath.
 eigen, *sn.* property; ze eigen geben, present.
 ein, one; a, an.
 einander, *pr.* one another.
 eine, *av.* alone.
 eines, *av.* once.
 einic, *adj.* only, single.
 einlef, eleven.
 eislich, *aj.* fearful, terrible.
 eit, *sm.* oath.
 element, *sn.* element.
 elich, *aj.* legal, conjugal.
 ellenboge, *wm.* elbow.
 ellenden, *wv.* to go abroad.
 ellich, *aj.* universal, constant.
 eltlich, *aj.* old.
 en, *negative particle*, not.
 enbern, *sv.* IV, be without a thing, do without.
 enbieten, *sv.* II (*pret.* -bōt), bid, announce, summon.
 ende, *sn.* end.
 endelichen, *av.* throughout, entirely.
 enden, *wv.* to end, finish.
 engel, *sm.* angel.
 engelten, *sv.* III, pay, requite.
 enges(t)lich, *aj.* anxious, timid, dangerous.
 enmitten, *av.* in the midst; enmitten dō, during, whilst.
 enpfählen, enpfān, *sv.* VII (*pret.* enpfie, enpflienc; *pl.* -fliengen), accept, receive.
 enpfallen, *sv.* VII, pass away, perish.
 enpfinden, *sv.* III, perceive, become conscious of.

enpfiegen, *sv.* IV, care for, cherish.
 enphelhen, *sv.* III, order, recommend.
 enspringen, *sv.* III, spring up, shoot up.
 entsagen, *wv.* free, remove, withdraw.
 entsetzen, *wv.* bereave, rob.
 entsläfen, *sv.* VII (*pret.* -slied), fall asleep.
 entstän, *sv.* VI, understand.
 entwesen, *sv.* V, be without, do without.
 entwichen, *sv.* I, yield, go away.
 enszit, *av.* by times, soon.
 ensünden, *wv.* light, kindle.
 enzwischen, *prep.* between.
 er, si [sɪ], e3 [i3], pr. he, she, it
 (*g.* sin, ir, es; *dat.* ime [im],
 ir, ime [im]; *acc.* in, si [sɪ],
 e3 [i3]; *pl. n.* si [sɪ]; *g.* ir; *d.*
 [in]; *acc.* si [sɪ]).
 erbäre, *aj.* honourable, decent, modest.
 erbarmen, *wv.* move to pity.
 erbe, *sn.* inherited property, inheritance.
 erbeit = arbeit.
 erbeiten, *wv.* work, have trouble.
 erbieten, *sv.* II, show, manifest.
 erbitten, *sv.* I, wait.
 erbürn, *wv.* raise, lift up.
 erde, *wf.* earth, world.
 erderich = ertrich.
 erdiezen, *sv.* II, resound, re-echo.
 erdringen, *sv.* III, gain by force.
 erdröuwen, *wv.* compel by threats.
 ère, *wf.* honour, renown.
 èren, *wv.* honour.
 ergän, *sv.* VII (*pret.* ergie or ergieno), come out, happen.
 ergeben, *sv.* V, submit, devote.
 ergetzen, *wv.* cause to forget, compensate.
 ergriften, *sv.* I, seize.
 erhähnen, *erhän,* *sv.* VII, hang.

erheben, *sv.* VI (*pret.* -houp), raise.
 erhören, *wv.* (*pret.* -hörte), hear.
 erkalten, *wv.* become cold.
 erkant, *aj.* known.
 erkennelich, *aj.* well known, renowned.
 erkennen, *wv.* (*pret.* -kante or -kande), recognise, perceive.
 erkiesen, *sv.* II, elect, select.
 erläzen, erlän, *sv.* VII, release, forgive.
 erleischen, *sv.* IV, extinguish.
 erkiden, *sv.* I, suffer.
 erlouben, *wv.* allow, permit.
 erlesen, *wv.* (*part.* erlöst), remove, free, deliver.
 ermordern, *wv.* murder.
 ernern, *wv.* rescue, heal, cure.
 erniuwen, *wv.* renew.
 ernst, *sm.* fervour.
 errechen, *sv.* IV, avenge.
 erscheinen, *wv.* show, make to appear.
 erschellen, *sv.* III, resound.
 erschrecken, *sv.* IV, frighten.
 erschrien, *sv.* I (*pret.* -schré) shriek, cry out.
 erssehen, *sv.* V, see, perceive.
 erslahen, erslän, *sv.* VI, slay, kill.
 èrste, *aj.* first; *av.* at first.
 ersterben, *sv.* III, die.
 ertrich, *sn.* earth, world.
 ertrinken, *sv.* III, drown, perish.
 ervinden, *sv.* III, experience, get to know.
 ervollen, *wv.* become full.
 evròuwen, *wv.* rejoice, make glad.
 erwachen, *wv.* awake.
 erwecken, *wv.* (*pret.* -wahte), waken, awaken.
 erweljn, *wv.* elect, choose.
 erwerben, *sv.* III, reach, attain.
 erwern, *wv.* prevent, hinder.
 erzeigen, *wv.* show, prove.

esche, *sf.* ash.
 et, *öt* = eht.
 etalich (*eteslich*), *pr.* many a one, anyone.
 etewer, etewaʒ, *pr.* any or some one, anything, something.
 etzewanne (*eteswenne*, *ette-wenne*), *adv.* sometimes.
 evangeliuム, gospel.
 ēwic, *aj.* everlasting.
 ēwiclichen, *av.* ever, everlasting.
 eʒzen, *sv.* V, eat.

F.

For f see v.

G.

gäbe, *sf.* gift.
 gadem, *sn.* room, bedroom.
 gähelös, *aj.* fickle, wanton.
 gähen, *wv.* hasten.
 galge, *wm.* gallows, scaffold.
 galle, *s.* or *wf.* gall, bitterness, grief.
 gän (*gēn*), *sv.* VII (*pret.* gie or gienc), go.
 gans, *adj.* whole, complete.
 gar (-wes), *aj.* ready, prepared.
 gar, *av.* fully, completely.
 gast, *sm.* stranger, guest.
 gähе, *aj.* quick, hasty (*gen.* gähes, as *av.*); mir ist gäh, I hasten.
 gearbeiten, *wv.* work.
 gebären, *wv.* conduct oneself.
 gebärde, *sf.* countenance.
 gebe, *sf.* gift.
 geben, *sv.* V, give.
 gebende, *sn.* head-dress.
 gebieten, *sv.* II (*pret.* -bōt), order, command.
 gebot, *sn.* commandment.
 gebrechen = brechen.
 gebreste, *wm.* defect, waste.
 gebresten = bresten.
 gebüezen, *wv.* atone for, improve.

gebüre, *wm.* peasant, citizen.
 geburt, *sf.* noble birth, birth.
 gedagen, *wv.* keep silent.
 gedanc, *sm.* thought.
 gedanken = danken.
 gedenken, *wv.* (*pret.* -dāhte), tkink, intend, strive.
 gediuen, *wv.* earn, deserve, obtain.
 gedihen (gedien), *sv.* I, advance, speed well.
 gedinge, *sf.* or *sn.* hope, contract.
 gedingen, *wv.* negotiate.
 gedranc (-ges), *sm.* thronging, crowd.
 gedultic, *aj.* patient.
 gedultikeit, *sf.* patience.
 geenden, *wv.* end, finish.
 gegän = gän.
 gegeben = geben.
 gegen, *prep.* against, opposite to.
 geglipte, *sn.* gout, cramp.
 begrüezen, *wv.* greet, salute.
 geheißen, *sv.* VII, promise.
 gehelfen = helfen.
 gehenge, *sf.* permission.
 gehörsam(e), *sf.* obedience.
 geist, *sm.* spirit, mind, ghost.
 gejegede, *sn.* hunt.
 geləʒ, *sn.* or *m.* formation, figure, shape.
 geleben, *wv.* live, live to see.
 geleisten = leisten.
 geleite, *sn.* protection, retinue; *wm.* attendant, companion.
 gelf (gelph), *aj.* shining, merry, insolent.
 gelich (gliche), *aj.* like, straight, even; *av.* geliche.
 gelieben, *wv.* love, make dear, please.
 gelingen, *sv.* III (mir gelingt wol, I have good success), succeed.
 gelouben, *wv.* believe, think.
 gelten, *sv.* III, pay, requite, procure.

gelücke, *sm.* good fortune.
 gelust, *sm.* desire, wish.
 gemach, *sm.* or *n.* rest, bedroom, ease.
 gemahle, *wf.* bride.
 gemeine, *aj.* common, familiar.
 gemeit, *aj.* happy, joyful.
 gemären, *wv.* increase.
 gemiden, *sv.* I, avoid, keep at a distance.
 gemüete, *sm.* disposition, heart.
 genäde, *sf.* grace, kindness ; genade sagen, to thank.
 genadelös, *aj.* unhappy, without grace.
 genäden, *wv.* to thank.
 genäme, *aj.* beloved, dear, pleasant.
 genesen, *sv.* V, recover, become well or free.
 genieten, *refl.* *wv.* rejoice, be glad, become satisfied with.
 genießen, *sv.* II (*pret.* -nō₃), enjoy, have advantage of.
 genisbare, genislich, *aj.* healable, curable.
 genist, *sf.* recovery.
 genō₃, *sm.* companion.
 genözen (hin se), *wv.* compare with.
 genüegen, *v. impars.* be sufficient, suffice.
 genuoc, *av.* enough.
 genüogen = genüegen.
 gequeln, *wv.* plague, torment.
 geräten, *sv.* VII (*pret.* -riet), advise, come at.
 gerichte, *sm.* jurisdiction.
 gerinclichen, *av.* small, easily.
 geringen, *sv.* III, struggle, strive.
 geriute, *sm.* arable land.
 geriuwen, *wv.* repent.
 gern, *wv.* long for.
 gerne, *av.* willingly.
 gerümen, *wv.* leave, make room.
 geruochen, *wv.* to be pleased, hold for good.

geschaffen, *sv.* VI, provide, care for, create.
 geschehen, *sv.* V (*pret.* -schach), happen, fall to one's lot or share.
 geschiht, *sf.* occurrence, event.
 gesehen = sehen.
 gesin = sīn.
 gesinde, *sm.* retinue ; *wn.* retainer.
 gesitzen = sitzen.
 geamac, *sm.* taste, smell.
 gespile, *wm.* play-mate, comrade.
 gesprechen = sprechen.
 gestän, *sv.* VI, remain.
 gesteine, *sm.* precious stones.
 gestümen, *wv.* stay, delay, let one wait.
 gesunde (gesunt), *aj.* healthy, alive.
 gesunt, *sm.* health.
 gesweigen, *wv.* bring to silence.
 gewichen, *sv.* I, weary, tire, leave in the lurch.
 getragen = tragen.
 getrosten, *wv.* *refl.* bear with patience, forget.
 getrūwen, *wv.* trust, confide in.
 getuon = tuon.
 geturren, *pret. pres.* dare, venture.
 getweln, *wv.* dwell, stay.
 gevallen, *sv.* VII, fall to one's lot, please.
 gevarn, *sv.* VI, go, travel ; wol
 gevarn, to make a successful journey.
 gevolgen, *wv.* obey.
 gewalt, *sm.* power, might, command.
 gewaltic, *aj.* powerful, mighty.
 gewant, *sm.* clothing.
 gewant, (*pp. to wenden*), conditioned, circumstanced ; so gewante sache, of such a nature : e₃ ist alsō g., it is important ; e₃ ist niht alsō g., the matter is not so.
 gewar(e), *aj.* sensible, mindful.
 gewainen, *wv.* weep, cry.

- gewenen, *wv.* accustom.
 gewern, *wv.* perceive, perform.
 gewerren, *sv.* III, be troublesome, hinder.
 gewinnen, *sv.* III, receive, get, obtain.
 gewis (-sses), *aj.* certain, sure.
 gewisse, *av.* surely, truly, certainly.
 gewonheit, *sf.* custom.
 gewürme, *sn.* worm, insect.
 gezemen, *sv.* IV, become, beseem.
 gesierde, *sf.* adornment.
 glast, *sm.* splendour.
 glichnisse, *sn.* parable.
 glocke, *sf.* bell.
 golt, *sn.* gold.
 got, *sm.* God.
 gotheit, *sf.* godhead.
 gotvar (-wes), *aj.* godlike, divine.
 gouch, *sm.* cuckoo, fool.
 gram, *aj.* hostile.
 grap, *sn.* grave.
 gras, *sn.* grass.
 grimme (grimmic), *aj.* fearful, great; angry.
 grimmen, *sv.* III, rage.
 grō̄, *aj.* great, (*superl.* groest).
 grō̄lich, great: *av.* grō̄lichen, greatly, very.
 gruen(e), *aj.* green.
 grüezen, *wv.* greet.
 gruō, *sm.* greeting, salutation.
 güete, *sf.* goodness, kindness.
 güetlich, *aj.* friendly; *av.* güetlichen.
 guldin, *aj.* golden.
 gunnen (günnen), *prep.* *pres.* not to grudge.
 guot, *aj.* good; daʒ guot, wealth, property.
 gürtel, *sm.* girdle, belt, sash.
- H.
- habe, *sf.* possession.
 haben (hān), to have, s. § 61.
- hacken, *sm.* hook, fetter, foot-print.
 haft, *sm.* bond, fetter.
 hagel, *sm.* hail, misfort ne, destruction.
 halp (-bes), *aj.* half.
 halten, *sv.* VII, hold, keep.
 handeln, *wv.* do, perform.
 hant, *sf.* hand.
 här, *sn.* hair.
 härbant, *sn.* head-band.
 hart, *aj.* (*comp.* herter), hard.
 harte, *av.* very.
 hase, *wm.* hare.
 has, *sm.* hatred.
 heben, *sv.* VI (*pret.* huop), raise; sich an heben, begin.
 heil, *sn.* happiness, welfare, good fortune.
 heilic, *aj.* holy.
 heilgeist, *sm.* holy ghost.
 heim, *sn.* or *m.* home.
 heimlich (heimlich), *aj.* homely.
 heimvart, *sf.* homward journey.
 heiʒ, *aj.* hot.
 heiʒen, *sv.* VII, to be called, named; bid.
 helfe, *sf.* help.
 helfen, *sv.* III, help.
 helle, *sf.* hell.
 hellemör, *sm.* devil.
 helm, *sm.* helme, *wm.* helm.
 heln, *sv.* IV, hide, conceal.
 helt (*gen.* heldes or heledes), *sm.* hero, protector, brave warrior.
 her(e), *av.* hither.
 her, *sn.* army, host.
 hēr(hēre), *aj.*, *av.* high, agreeable.
 herberge, *sf.* lodging.
 hērlīch, *aj.* agreeable, distinguished; *av.* hērlīchen.
 hermin, *sn.* ermine fur.
 hērre (hēr), *wm.* master.
 herren, *wv.* to make as master.
 herte (hart), hard, difficult; *av.* harte (herte).
 herze, *sn.* heart.

herzeleit, *sm.* heart-sore, grief.
 herzelich, *aj.* dear, affectionate.
 herzeliep, *sm.* heart's joy.
 herzenlich, *aj.* hearty, dear, affectionate; *av.* herzenlichen.
 herzeriuwe, *sf.* great grief, sadness of heart, pain.
 herzesére, *sf.* great sorrow, grief.
 hey, *interj.* hey!
 hie, *av.* here.
 himel, *sm.* heaven.
 himelisch, *aj.* heavenly.
 himelkröne, *sf.* heavenly crown.
 himelrich, *sm.* kingdom of heaven.
 hin (hinnen), *av.* hence, away;
 hin für, without, out of doors.
 hinder, *prep.* behind.
 hinte (hint), *av.* last night.
 hirät, *sm.* marrying, marriage.
 hirtelös, *aj.* shepherdless.
 hiute, *av.* to-day.
 höch, *aj.* (*superl.* höchst), high.
 höchmuot, *sm.* consciousness, pride, well-being.
 höchhart, *sf.* pride, hautiness.
 hof, *sm.* court.
 höhe, *av.* highly.
 holn, *wv.* fetch; tiefen siuft
 holn, sigh deeply.
 holt, *aj.* kind, affectionate.
 honic (honec), *gen.* -ges, *sm.* or
 n. honey.
 houbet, *sm.* head.
 hoenen, *wv.* scorn, mock, insult.
 hoeren, *wv.* (*pret.* hörte), hear,
 be requisite.
 hübesch, *aj.* noble, courtly,
 chivalrous.
 hüeten, *wv.* observe, keep, guard.
 hulde, *sf.* grace, kindness, permission.
 hundert, hundred.
 hundertstunt, hundred times.
 hunger, *sm.* hunger.
 hüs, *sm.* (*pl.* hiuser), house,
 church.
 hüt, *sf.* skin.

I.

ich, *pr.* I.
 ie, *av.* ever.
 iedoch, *av.* however.
 iegelich (ieglisch), *pr.* each.
 iemen, *pr.* anyone, no one.
 iemer, *av.* ever, always.
 iezuo, *av.* now, directly.
 iht, *pr.* anything; *av.* not, cp.
 III. 21.
 ilen, *wv.* hasten.
 in, *prep.* in; him (*acc.*)
 inneclich, *aj.* inward; *av.* in-
 neclichen, at heart.
 innen, *av.* within, inwardly; innen
 bringen, observe, let under-
 stand, convince.
 ir, *pr.* her, their, ye.
 irdenisch, *aj.* earthly.
 irren, *wv.* put out, confound,
 hinder.
 iuwer (iwer), *pr.* your.

J.

jä, *interj.* forsooth.
 jämer, *sm.* grief, pain.
 jämerhaft, *aj.* painful, sorrowful.
 jæmerlich, *aj.* pitiable, sad, sorrowful; *av.* jæmerlichen.
 jär, *sm.* year.
 jehen, *sv.* V, say, speak, assure.
 jenhalp, *av.* on that side, the other side.
 joch, *av.*, *conj.* also, even.
 jugent, *sf.* youth.
 junc (-ges), *aj.* young; *se jung-*
 est, at last.
 junger, *sm.* disciple.

K, C.

kalt, *aj.* cold.
 kamersere, *sm.* chamberlain,
 guard of the treasure, or bedroom.

- kein, *pr.* no, none.
 keiser, *sm.* emperor.
 kemenāte, *sf.* room, bed-room.
 kēren, *wv.* turn, go; *se gote kēren*, to apply to God's service.
 kerze, *wf.* candle.
 kiesen, *sv.* II (*pret.* *kōs*), test, try, choose, elect.
 kindisch, *aj.* childlike, childish.
 kinne, *sn.* chin.
 kint, *sn.* child.
 kintlich, *aj.* childish.
 kirchhof, *sm.* churchyard.
 kiusch, *aj.* chaste, spotless.
 klage, *sf.* complaint, lamentation.
 klagen, *wv.* complain, bewail.
 kleiden, *wv.* clothe, dress.
 klein(e), *aj.* little, neat, insignificant; *av.* kleine.
 kleit, *sn.* (*pl.* *kleit* or *kleider*), dress.
 klingen, *sv.* III, ring, toll.
 klöster, *sn.* cloister, monastery.
 kneht, *sm.* boy, attendant, warrior.
 komen, *sv.* IV (*pres.* *kume*, *kum*; *pret.* *quam* (*kom*); *pret. subj.* *quæme*), come.
 kör, *sm.* choir.
 koufen, *wv.* acquire, earn, buy.
 krä, *sf.* crow.
 kraft, *sf.* strength, might, multitude.
 krēatiure (*créatür[e]*), *sf.* creature.
 kreftic, *aj.* strong, powerful.
 krjechen, *sv.* II, creep, crawl.
 krippe, *sf.* or *wf.* manger (cradle).
 Krist, *sm.* Christ.
 kristen, *aj.* Christian.
 kristenman, *sm.* Christian.
 kriuze, *sn.* cross.
 kröne, *sf.* crown.
 krosnen, *wv.* crown.
 küele, *aj.* cool.
 küen(e), *aj.* bold, warlike.
- kumber, *sm.* grief, trouble.
 küme, *av.* scarcely, hardly.
 künden, *wv.* announce, promise.
 kündic, *aj.* known.
 künic, *sm.* king.
 künne, *sn.* race, relationship.
 künnerg(in)ne, *sf.* queen, king's daughter.
 können (*kunnen*), *pret.* *pres.* know, understand, can.
 kunt (-des), *aj.* known.
 kurz, *aj.* short, small; *vor kurz* *er stunt*, recently.
 kurzewile, *sf.* pastime, entertainment.
 küssen, *wv.* (*pret.* *kuste*), kiss.
- L.
- lachen, *wv.* laugh, laugh at.
 lanc, *aj.* long; *av.* lange.
 langleben, *sn.* long life.
 lanclip, *sm.* long life.
 lant, *sn.* land, country.
 lantliut, *sn.* country folk, valsalage; *pl.* inhabitants.
 lantrehtbuoch, *sn.* book of common, or land laws.
 lantsæsse, *wm.* freeholder.
 last, *sm.* burden.
 laster, *sn.* ignominy, disgrace.
 lägen (*län*), *sv.* VII, let, leave, give up; *pret.* *liez* or *lie*.
 leben, *sn.* life.
 leben, *wv.* live.
 lebendic, *aj.* living, alive.
 legen, *wv.* (*pp.* *geleit*) lay, place, put; arbeit dar an legen, expend much trouble on a thing.
 lēhen, *sn.* fee, feed.
 leiden, *wv.* render disagreeable, do harm.
 leisten, *wv.* follow the trace of, follow, perceive.
 leit (-des), *aj.* sorrowful, bitter.
 leit (-des), *sn.* grief, pain.
 lenge, *sf.* length.

- lernen, *wv.* teach.
 leschen, *wv.* *trans.* extinguish.
 lesen, *sv.* V, gather, read.
 lesterlich, *aj.* disgraceful, ignominious.
 letzen, *wv.* prejudice, forsake.
 liden, *sv.* I (*pret. sg.* leit, *pl.* liten), suffer, endure.
 liebe, *sf.* love, joy.
 lieben, *wv.* give pleasure, gladden, present with.
 liegen, *sv.* II, to lie (*pp.* gelogen).
 licht, *sn.* light.
 licht, *aj.* bright; *av.* liehte.
 liep (-bes), dear, pleasant, friendly; *sn.* dearest joy.
 ligēn, *sv.* V, lie down.
 lihen, *sv.* I, lend.
 lihē, *aj.* light, easy, worthless; *av.* easily, perhaps.
 linde, *wf.* linden-tree.
 lip (-bes), *sn.* life, body.
 list, *sn.* prudence, wisdom, advice, means.
 liuheten, *wv.* light, shine.
 liut, *sn.* folk, people, army.
 liuten, *wv.* ring.
 liuterlich, *av.* expressly, quite, entirely.
 lobelich, *aj.* praiseworthy.
 loben, *wv.* praise.
 loch, *sn.* hole, prison, distress.
 lön, *sn.* pay, reward.
 lönen, *wv.* reward.
 lop, *sn.* or *ss.* praise, price.
 lösen, *wv.* to be rid, released of; hin *se* einem I. flatter.
 loufen, *sv.* VII, run.
 lougen, *sn.* a denying, denial; äne I. truly.
 loup (-bes), *sn.* foliage, leaf.
 luft, *sf.* air, firmament.
 lüt, *aj.* loud; lüt werden, give to understand.
 lüter, *aj.* clear, bright; *av.* lüterliche.
- lützel, *aj.* little, small.
- M.
- māc (-ges), *sm.* relation.
 machen, *wv.* make.
 magenkraft, *sf.* power, glory, magnificence.
 maget (meit, s. § 7, 8), girl, maiden.
 maht, *sf.* strength, power.
 mälēn, *wv.* paint, draw.
 man, *sm.* man; *pr.* one.
 manbære, *aj.* marriageable.
 māne, *wm.* moon.
 manec (mano), *aj.* many, much.
 maniger hande, slahte, leie, many a kind, manifold.
 manunge, *sf.* exhortation, admonition.
 marc, *sf.* half pound of gold or silver.
 marter, *sf.* martyr, torture.
 māže, *sf.* measure, manner; *se einer m.* little, moderate.
 māere, *sn.* story, tidings, report.
 māere, *aj.* known, renowned.
 meier (meiger), *sm.* farmer.
 meierin, *sf.* farmer's wife.
 meinen, *wv.* have in view, cause.
 meist, *superl.* to vil.
 meister, *sm.* master.
 meisterschaft, *sf.* skill in an art, mastery, order.
 melden, *wv.* announce, make known, betray.
 mensch(e) *wsmn.* man ('homo').
 menschenbluot, *sn.* human blood.
 menschlich, *aj.* human.
 mer, *sn.* sea.
 mēr (mēr), more, *compar.* to vil.
 merken, *wv.* (*pret. machte*), observe, perceive.
 messe, *sf.* mass; messezit, *sf.* time for mass.
 mettine, *sf.* matins, primes.
 mezzier, *sn.* knife.

michel, <i>aj.</i> great.	mugge, mūgge, <i>wf.</i> midge.
miden, <i>sv.</i> I, avoid, shun, do without.	münich, <i>sm.</i> monk.
miete, <i>sf.</i> reward, present.	münster, <i>sn.</i> minster.
milt (-des), <i>aj.</i> generous; <i>av.</i> miltliche (miltecliche).	munt, <i>sm.</i> mouth.
milte, <i>sf.</i> generosity, grace, favour.	muot, <i>sm.</i> sense, feeling, courage;
min, <i>pr.</i> my, mine.	riches muotes werden, be in good spirits.
minne, <i>sf.</i> love, remembrance, loving memory.	muoter, <i>sf.</i> mother.
minneleich, <i>aj.</i> dear, loving kind.	
minnen, <i>wv.</i> love.	N.
minner (minre), <i>compar.</i> to lützel.	nāch, <i>pret.</i> after, on account of, to; <i>av.</i> nāch (nāhe), near, nigh; vil nāch, nearly; nāhe tragen, take to heart.
minnest, <i>superl.</i> to lützel.	nacket, <i>aj.</i> naked.
miselsuh, <i>sf.</i> leprosy.	naht, <i>sf.</i> night.
mislich, <i>aj.</i> sundry, uneven, different.	nahtigale, nahtegale, <i>sf.</i> nightingale.
misselingen, <i>sv.</i> III, not to succeed.	name, <i>wm.</i> name, position.
missesagen, <i>wv.</i> deceive, lie.	nāt, <i>sf.</i> seam.
misewende, <i>sf.</i> mistake, fault, blot.	nāz (-33əs), <i>aj.</i> wet.
mist, <i>sm.</i> dung, dirt.	ne, negative particle.
mit (mite), <i>prep.</i> with, by, through.	nebel, <i>sm.</i> fog, mist.
mitte, <i>aj.</i> middle; <i>av.</i> mitten.	neigen, <i>wv.</i> bow, bend down.
morgen (morne, on the morrow), <i>sm.</i> morning.	nemen, <i>sv.</i> IV, take.
mortlich, <i>aj.</i> murderous; <i>av.</i> mortliche.	nennen, <i>wv.</i> (<i>part.</i> genant), name.
mortmeile, <i>aj.</i> blood-stained, blood-guilty.	nern, <i>wv.</i> keep alive, rescue; <i>refl.</i> subsist on.
müejen (mūen), <i>wv.</i> trouble, torment.	nie, <i>av.</i> never.
müelich, <i>aj.</i> and <i>av.</i> painful, troublesome.	nieman (niemen), <i>pr.</i> nobody, no one.
müeterlich, <i>aj.</i> motherly.	niemēr (niemer, nimer, nimmer), <i>av.</i> never.
müejen, <i>pret. pres.</i> (<i>sg. pres.</i> muoʒ, <i>pl.</i> müejen; <i>pret.</i> muoste), must.	niender, <i>av.</i> by no means.
müeʒic, <i>aj.</i> idle, at leisure.	nieʒen=gēnieʒen.
müg(e)lich, <i>aj.</i> possible.	niht, <i>subst.</i> (with <i>gen.</i>) nothing; <i>av.</i> not.
mügen (mugen), <i>pret. -pres.</i> (<i>pres. sg.</i> mac, maht, mac; <i>pl.</i> mügen; <i>pret.</i> mohte; <i>pret. subj.</i> möhte), may, can.	nit (-des), <i>sm.</i> hatred, anger, hostility.
	niuwan (niwan, niuwen), <i>conj.</i> , <i>av.</i> nothing but, only.
	niuwe, <i>aj.</i> new.
	noch, <i>av.</i> still; noch en noch, neither—nor.
	nōt, <i>sf.</i> need, danger, trouble.

nöthaft, *aj.* needy, poor.

nötig, *aj.* in distress, hasty.

nü (nu), now.

nutz = nuz.

nütze, *aj.* useful.

nuz (-tzes), *sm.* use, advantage.

O.

ob, *prep.* and *av.* over; *conj.* ob,
obe, if, in case that, whether.

oder (ode), *conj.* or.

offen, *av.* open.

ofte, *av.* often.

opfer, *sn.* offering.

ordenunge, *sf.* order.

öre, *sn.* ear.

ouch, *av.* also.

ouge, *wn.* eye.

ougenweide, *sf.* delight of the eyes.

owē (ouwē), *interj.* woe! alas!

P.

palas, *sn.* hall.

paradys, *sn.* paradise.

patriarke, *wm.* patriarch.

pfaffe, *wm.* priest.

pfeller, *sm.* carpet, silk cloth.

pfert, *sn.* horse.

pflege, *sf.* care, fostering.

pflegen (phlegen), *sv.* V, be ac-
customed, use, care for.

pfluoc, *sn.* plough.

phel (phelle, phellel), *sm.* silk
cloth.

phleger, *sm.* guardian, protector.

pifilde, *sf.* funeral, burial.

planète, *wm.* planet.

porte, *sf.* door, gate.

portenære, *sm.* porter, door-keeper.

predige, *wf.* sermon.

pris, *sm.* price, renown, praise.

prisen, *wv.* value, praise, extol.

prophête, *wm.* prophet.

R.

räche, *sf.* revenge, punishment.

rät, *sm.* (*pl.* räste), advice, care,
resolution.

räten, *sv.* VII (*pret.* riet), ad-
vise.

rē (-wes), *sn.* bier, hearse.

rechen, *sv.* IV, avenge, punish.

rede, *sf.* speech, answer, story.

reden, *wv.* speak.

regen, *sm.* rain.

reht, *sn.* right, duty.

rein, *aj.* pure, spotless, perfect.

reise, *sf.* journey, march.

reijen, *wv.* irritate, entice, allure.

riche (rich), *aj.* rich, great, fine,
free.

riche, *sn.* kingdom.

richeit, *sf.* wealth, power.

richen, *wv.* make rich, present
with.

rihten, *wv.* put right, confirm,
judge; *refl.* get up.

rinc (-ges), *sm.* ring.

ringe, *aj.* easy, light.

ringen, *sv.* III, strive, struggle.

rint, *sn.* cow, heifer.

riten, *sv.* I, ride.

ritter, *sm.* knight.

riuwe, *sf.* sadness, grief, pity.

riuwic, *aj.* sorrowful, repentant.

ros, *sn.* horse.

röt, *aj.* red.

rouben, *wv.* rob.

rouch, *sm.* smoke.

roufen, *wv.* pluck, pull up.

rücke, *sm.* back.

rüemen, *wv.* praise, commend.

ruochen, *wv.* trouble oneself
about a thing, observe.

ruofen, *sv.* VII (*pret.* rief), call.

S.

sä, *av.* presently, forthwith, im-
mediately.

sache, *sf.* thing.

sage, *sf.* saying; näch sage, by
hearsay.

- sagen, *wv.* say, tell (3rd sg. *saget* or *seit*, *pp.* *gesaget* or *geseit*, s. § 7).
 sal, *sm.* hall.
 sam, *av.* so, as.
 samit, *sm.* velvet.
 samt, *av.* together.
 sanc (-ges), *sm.* singing.
 sanfte, *av.* softly, slowly, pleasantly.
 sante (sant), *aj.* holy; holy one.
 sarc, *sm.* coffin.
 sarken (serken), *wv.* put into the coffin.
 säge, *sf.* ambush, trap, snare.
 sazte, *pret.* to setzen.
 sälde, *sf.* excellence, good fortune.
 sällig (-ges), *aj.* blessed, happy.
 sälligkeit, *sf.* blessedness.
 schächere, *sm.* robber.
 schade, *wm.* injury, loss.
 schaf, *sn.* sheep.
 schaffen, *sv.* VI (*pret.* *schuof*), create; as *wv.* do, perform, provide.
 schame, *sf.* shame.
 schamen, *wv.* shame.
 schar, *sf.* crowd.
 scharpf, *aj.* sharp.
 schate, *s.* or *wm.* shade, shadow.
 schedeliche, *av.* injuriously.
 scheiden, *sv.* VII, sever, deprive, go away.
 schelten, *sv.* III, abuse, revile, mock; also as *neut. noun.*
 schemelich, *aj.* disgraceful.
 schepfer, *sm.* creator.
 schiere, *av.* quickly, soon.
 schilt, *sm.* shield, protection.
 schimpfen, *wv.* make fun of, jest; also as *neut. noun.*
 schin, *aj.* visible, clear; *sm.* splendour.
 schinen, *sv.* I, shine, become evident or manifest.
 schirmen, *wv.* protect.
 schiuhnen, *wv.* fear, shun.
- schönheit, *sf.* beauty.
 schouwe, *sf.* look, glance.
 schouwen, *wv.* look.
 schöze, *wm.* and *sf.* bosom, lap.
 schœnde, *sf.* beauty.
 schœne, *aj.* beautiful, fine; *av.* schöne.
 schœne, *sf.* beauty.
 schœnen, *wv.* make beautiful.
 schrē, *pret.* of schrien.
 schriben, *sv.* I, write.
 schrien (scrien), *sv.* I, cry, cry out.
 schrift, *sf.* writing (Bible).
 schrin, *sm.* box.
 schrunde, *wf.* scratch, slit, rime.
 schulde, *sf.* reason, cause; von welhen schulden, wherefore.
 schuldec (-ic), *aj.* guilty; schuldic sin, owe.
 sē (-wes), *sm.* sea.
 sehen, *sv.* V (*pret.* *sg.* *sach*), see.
 sehs, six.
 sehzic (-eo), sixty.
 seite, *wm.* string.
 seite = sagete.
 seitenspil, *sn.* stringed instrument.
 sèle, *sf.* soul.
 selp (-bes), *pr.* self.
 selten, *av.* seldom.
 seltsæne, *aj.* rare, strange.
 senden, *wv.* (*pret.* *sante*), send.
 senen, *wv.* ref., fret oneself, be sick at heart.
 senfte, *aj.* easy, soft, quiet.
 senften, *wv.* appease, soften.
 sère, *av.* sorely, very.
 setzen, *wv.* put, set, place.
 siben, seven.
 sicherheit, *sf.* assurance.
 side, *sf.* silk.
 sider, *av.* since, afterwards.
 siech, *aj.* sick, ill.
 siecheit, *sf.* siechtuom, *sm.* sickness.
 sigen, *sv.* I, sink.

- sigenunft, *sf.* victory.
 silber, *sn.* silver.
 sime, *dat.* of sin.
 sin, *sm.* sense, mind, courage.
 sin, *pr.* his.
 sin, *anom. v.* be.
 singen, *sv.* III, sing.
 sinnelös, *aj.* unconscious.
 sint = sit.
 sit (sid, sint), *av.* and *conj.* afterwards, since, because.
 site, *swf.* side.
 site, *sm.* custom, habit.
 sitzen, *sv.* V (*pret. sg.* saj, *pl.* sätjen, *pp.* gesetzjen), sit.
 slac (-ges), *sm.* blow, misfortune.
 slaf, *sm.* sleep.
 släfen, *sv.* VII, sleep.
 slahen, *sv.* VI (*pret. sg.* sluoc, *pl.* sluogen, *pp.* geslagen), strike, slay.
 slahte, *sf.* manner, race.
 sließen, *sv.* II, close, shut.
 smac (-ches), *sm.* taste, smell.
 smächet, *sf.* shameful treatment.
 smæhe, *aj.* little, despicable, disgusting.
 smerze, *wm.* pain.
 smiegen, *sv.* II, forge, fabricate, devise.
 smielen, *wv.* smile.
 smit (-des), *sm.* smith, metal worker.
 sniden, *sv.* I, cut.
 so (so), *av.* and *conj.* so, as, if, whereas.
 solch (solich), *pr.* of such a nature, such.
 soldensere, *sm.* hired soldier, mercenary.
 solt (-des), *sm.* pay.
 sorge, *swf.* care.
 sorgelös, *aj.* free from cares.
 sorgen, *wv.* fear, dread.
 spähe, *av.* elegantly, neatly.
 spange, *swf.* clasp, buckle.
 sparn, *wv.* spare, forbear.
 spehen, *wv.* look at, observe.
 sper, *sn.* spear, lance.
 spiegel, *sm.* looking-glass.
 spiegelglas, *sn.* lovely image, picture.
 spil, *sn.* game, play.
 spot, *sm.* scoff, scorn, mockery.
 sprechen, *sv.* IV, speak.
 spreiten, *wv.* spread.
 springen, *sv.* III, leap.
 stahel, *sm.* steel.
 stän (stén), *sv.* VI, stand.
 stap (-bes), *sm.* stick, staff.
 starc, *aj.* strong, heavy, hard; *av.* starke.
 stat, *sf.* (*dat.* stete), abode, place, opportunity.
 state, *sf.* suitable or comfortable place, opportunity; ze staten kommen, help.
 stête, *sf.* duration, continuance, constancy.
 stête, *aj.* constant, firm; *av.* stêteclichen.
 sterben, *sv.* III, die.
 sterke, *sf.* strength, bravery.
 sterne, *wm.* star.
 stic (-ges), *sm.* way, path.
 still, *aj.* still, quiet, secret.
 stimme, *sf.* voice.
 stiure, *sf.* gift, tax.
 stols, *aj.* stately.
 stoup, *sm.* dust.
 stören, *wv.* (*pret. störte*), hinder.
 sträfen, *wv.* blame, set right.
 strenge, *aj.* strict, unfriendly.
 strichen, *sv.* I, strike, stroke, rub.
 strit, *sm.* strife, quarrel, fight.
 striten, *sv.* I, quarrel, fight.
 stücke, *sn.* piece.
 stunde, *sf.* hour, time.
 stunt, *indecl. fem.* time.
 stuol, *sm.* seat of a judge, papal power.
 sturm, *sm.* fight, battle.
 süße, *aj.* sweet, lovely.

süeze, *sf.* loveliness, alluring enticement.
 süft, *sm.* sigh, groan.
 suht, *sf.* illness.
 sülن (suln), *pret.-pres., pres. sg.*
 sol., *pret.* solte, shall.
 sumelich, *pr.* many a (*pl.* some), whoever.
 sumer, *sm.* summer.
 sumersit, *sf.* summer time.
 sun, *sm.* son.
 stünde, *sf.* sin.
 sunder, *prep.* without, against;
 av. sunderliche(n), especially,
 separately.
 sunne, *sf.* sun.
 suochen, *wv.* seek.
 suone, *sf.* atonement.
 suon(e)tao, *sm.* day of judgment.
 sus (sust), *av.* so, thus, in such a way.
 swā, *av.* wherever.
 swach(e), *aj.* worthless, bad.
 swacheit, *sf.* dishonour, disgrace.
 swars, *aj.* black.
 swære, *aj.* painful, burdensome.
 swære, *wf.* burden, trouble, grief.
 sweben, *wv.* hover, move to and fro.
 swelh (swel), *pr.* whoever, what sort.
 swenne, *conj.* if, whilst.
 swer, *pr.* who; *neut.* swaʒ.
 swern, *sv.* VI (*pret.* swuor, *pp.* geswarn or gesworn), swear.
 swert, *sn.* sword.
 swester, *sf.* sister.
 swie, *av.* and *conj.* as, how, though, howsoever.
 swigen, *sv.* I, keep silent.
 swimmen, *sv.* III, swim.
 swinde, *aj.* powerful, strong, angry; *av.* quickly.

T.

tac, *sm.* day.
 tagen, *wv.* become day, dawn.

tagesit *sf.* space of a day.
 tanz, *sm.* dance.
 tansen, *wv.* dance.
 teil, *smn.* portion; ein teil, something, a little.
 teilen, *wv.* divide, distribute.
 tief, *aj.* deep.
 tier, *sn.* animal.
 tisch, *sm.* table.
 tiure, *aj.* and *av.* dear, precious.
 tiutsch, tiusch, *aj.* German.
 tiuvel, *sm.* devil.
 tohter, *sf.* daughter.
 tor, *sm.* gate.
 törperheit, *sf.* impoliteness, vulgarity.
 tot, *aj.* dead.
 tot (-des), *sm.* death; in dem töde sweben, to be on the peril of losing one's life.
 tougen, *sf/n.* secret, wonder; *av.* secretly.
 tougenlich, *aj.* secret; *av.* tougenliche.
 toetlich, *aj.* deadly.
 tragen, *sv.* VI (*pret.* truoc), bear, carry.
 trahen (*pl.* trehene), *sm.* drop, tear.
 trahten, *wv.* think, strive.
 træge, *aj.* slow, weary, lazy; *av.* träge.
 triegen, *sv.* II (*pret.* trouo), deceive.
 trinken, *sv.* III, drink.
 triuten, *wv.* caress, like, love, greet.
 triuwe, *sf.* fidelity, faithfulness.
 triuwen (trüwen), *wv.* believe, trust, hope.
 tröst, *sm.* consolation, hope.
 troum, *sm.* dream.
 troumen, *wv.* dream.
 trœsten (*pret.* tröste), *wv.* console, help.
 trüebe, *aj.* gloomy.
 trürec, *aj.* sad; *av.* trürecliche.

trüren, *wv.* mourn, be sad, downcast.
 trütgemahele, *sf.* bride.
 tügen (tugen), *pret.-pres.* (*pres.* sg. toue, *pret.* tohte), be fit for, good for.
 tugent (tugende), *sf.* virtue, good qualities, strength, power.
 tugentlichen, *av.* with noble demeanour.
 tump (-bes), *aj.* inexperienced, silly, young.
 tuon, *anom. v.* do, make.
 tür, *sf.* door.
 turren, *pret.-pres.* (*pres.* tar, *pret.* torste), dare, venture.
 tüsente, thousandth.
 tüsent, thousand.
 twahlen, *sv.* VI, wash.
 twingen, *sv.* III, compel, force.

U.

übel, *aj.* bad; *av.* übele.
 über, *prep.* over, because of, for.
 übergrös, *aj.* very great.
 übergulde, *sf.* gilding, raising of value.
 übermæßlichen, *av.* beyond measure.
 übermüete, *sf.* insolence, haughtiness.
 übermuot, *sm.* haughtiness, insolence.
 übertragen, *sv.* VI, spare, discharge of something.
 üf (üf), *prep.* up, up to, to; *av.* upwards; üf sliezen, open.
 umbe (umb), *av., prep.* about, for; dar umbe, therefore; umbe sust, for nothing.
 umbesliezen, *sv.* II, embrace, surround.
 umbevähnen, *sv.* VII (*pret.-vienc*), embrace.
 unbewollen, *part. aj.* unspotted.
 unde (und, unt), *conj.* and.

under (undr), *prep.* under, beneath, between; under wegen län, omit.
 underläz, *sm.* interruption.
 undersniden, *sv.* I, interrupt, intermingle.
 understan, *sv.* VI, step in between, hinder.
 undertän, *pp.* of tuon, humble, submissive.
 undertänic, *aj.* humble, subject, submissive.
 underwinden, *sv.* III, *refl.* undertake.
 ungeborn, *pp.* of bern, unborn.
 ungeburt, *sf.* low birth.
 ungefüge, *aj.* very great, powerful; bad, unbecoming; *av.* ungefuge.
 ungehabte, *sf.* sorrow, grief.
 ungelönet, *aj.* unrewarded.
 ungelouplich, *aj.* incredible.
 unglücke, *sm.* misfortune.
 ungemach, *sm.* misfortune, discomfort, sorrow.
 ungemuete, *smf.* mourning, grief, sorrow.
 ungenäde, *sf.* disfavour, hatred, harm.
 ungensæme, *aj.* unpleasant.
 ungenesen, *aj.* unhealed, uncured.
 ungerihte, *sm.* fault, crime.
 ungerne, *av.* unwillingly.
 ungesammet, *aj.* not united, not unanimous.
 ungeschrieben, *pp.* as *aj.* that which cannot be written.
 ungestaltheit, *sf.* deformity.
 ungesunt (-des), *sm.* sickness, illness.
 unkraft, *sf.* fainting fit, swoon.
 unkunt (unkuntlich), *aj.* unknown.
 unlange, *av.* in a short time.
 unmære, *aj.* not worth mentioning, little observed, worthless, disgusting.

unmäßen, *av.* immeasurably.
 unmaßlich, *aj.* immoderate, excessive.
 unminnen, *wv.* treat in an unloving manner.
 unmüeßekeit, *sf.* work, trouble.
 unmüglich, *aj.* impossible.
 unmuoße, *sf.* occupation, restlessness.
 unnäch, *av.* by no means.
 unnöt, *sf.* without danger or need.
 unrewert = unerwert, *part. aj.* unprohibited.
 unriuwæliche, *av.* without trouble or care.
 unsælic, *aj.* unhappy, cursed.
 unschuldigen, *wv.* proclaim one's innocence.
 unsegelich, *aj.* unspeakable.
 unsenfte, *aj.* painful, hard.
 unser, *pr.* our.
 unstæte, *sf.* inconstancy.
 untruwe, *sf.* faithlessness.
 untröst, *sm.* despondency, discouragement.
 untrœsten, *wv.* dishearten, discourage.
 untugent, *sf.* lack of good training.
 unvrō, *aj.* unhappy, sad, mournful.
 unwandelbare, *aj.* steadfast, unchangeable.
 unwendic, *aj.* unchangeable.
 unwert, *sm.* unworthiness, contempt for, scorn.
 unse (*uns*), *prep.* and *conj.* till, until, up to; *uns her*, hitherto.
 üppic, *aj.* unnecessary, superfluous, proud.
 urbor, *sf.* income, ground-property.
 üz, *prep.* and *av.* out; *av.* üzen, üzerwelt, select, chosen.
 üzer, *prep.* out of, from.

F. V.

vähen, (*fähen*), *sv.* VII (*pret. vienc*), catch, seize, take.
 vallen, *sv.* VII (*pret. viel*), fall, fall to one's lot.
 valsch, *sm.* fault, spot, impurity, deceit.
 vären, *wv.* place behind, watch, lie in wait.
 varn, *sv.* VI (*pret. vuor*), go, betake oneself; *varndez guot*, movable property.
 vart, *sf.* way, march, journey.
 varwe, *sf.* colour, form.
 vaste, *av.* fast, very, strongly.
 vater, *sm.* father.
 vazzjen, *wv.* seize, take, gather.
 veile, *aj.* cheap, purchasable.
 velt, *sm.* field.
 verberen, *sv.* IV, spare, forbear.
 verdagen, *wv.* conceal, keep secret.
 verderben, *sv.* III, perish, spoil, destroy.
 verdienien, *wv.* deserve, earn.
 verdriejen, *sv.* II, *impers.* grieve, fret, vex.
 verenden, *wv.* end.
 vergeben, *sv.* V, poison, infect.
 vergelten, *sv.* III, repay, re-quite.
 vergeßen, *sv.* V, forget.
 vergießen, *sv.* II (*pret. -gō;*), pour over, sprinkle with water.
 verhouwen, *sv.* VII (*pret. -hiu and -hie, -hiuwen and -hiewen*, also weak *-houte*), hew in pieces, cut asunder.
 verjehen, *sv.* V, assure.
 verkären, *wv.* change, turn round, destroy.
 verkiesen, *sv.* II (*pret. -kōs*), give up, forego, forget.
 verklagen, *wv.* cease to mourn, bear with patience.

verläßen (*verlän*), *sv.* VII (*pret.* -ließ), leave off, forsake.
verleiten, *wv.* lead astray.
verleschen, *sv.* IV, extinguish, become extinguished.
verliesen, *sv.* II (*pp.* verlorn), lose.
verlichen, *sv.* V, lie too long, oversleep.
verlust, *sm.* loss.
vermischen, *wv.* mix, mingle.
vernemen, *sv.* IV, observe, perceive, get to know.
verre, *aj.* and *av.* far, distant.
verrichten, *wv.* settle, pass sentence upon.
versagen, *wv.* refuse, deny.
verschaffen, *sv.* VI (*pret.* -schufen): do or act in a bad manner, spoil, destroy.
verschulden, *wv.* pay back.
versehen, *sv.* V (*pret.* -sach), observe, recognise; *refl.* hope, dread.
versmähelich, *aj.* disgraceful, ignominious.
versmähen, *wv.* despise, mock.
versprechen, *sv.* IV, decline, spurn at.
verstän (*verstēn*), *sv.* VI (*pret.* -stuont, *pp.* -standen), perceive, understand.
verstößen, *sv.* VII, drive away.
versuochen, *wv.* try, test.
verswern, *sv.* VI (*pret.* -swuor), abjure, deny by an oath.
verswigen, *sv.* I, forbear talking.
verswinden, *sv.* III, disappear, flee.
verswingen, *sv.* III, cease to swing, sink down.
vertragen, *sv.* VI (*pret.* -truoc), endure, bear.
vervähnen (*verfählen*), *sv.* VII (*pret.* -vienc), attain, reach, bring to pass; *mich vervähnet*, is of use or advantage to me.

vervluochen (-fluochen), *wv.* curse.
verwägen, *sv.* VII (*pret.* -wieß), ruin, imprecate.
verwegen, *sv.* V, resolve.
verweinen, *wv.* exhaust by weeping.
verwürken, *wv.* (*pret.* -worhte), lose, forfeit, commit.
verzagen, *wv.* lose courage, despair.
veste, *aj.* fast.
veste, *sf.* firmness, constancy.
vier, four; *vierde*, fourth.
vier, *aj.* beautiful; *av.* viere.
vil, *aj.* much; *av.* very.
finden (*finden*), *sv.* III, find.
vinger, *sm.* finger.
vingerlin, *sm.* ring.
vinster, *aj.* dark, gloomy.
vint (*viant*), *sm.* enemy.
visch, *sm.* fish.
viur, *sm.* fire, lightning.
fliegen, *sv.* II (*pret.* floue), fly.
vliehen (*fliehen*), *sv.* II (*pret.* vlöch), flee.
vlieden, *sv.* II, flow, swim, ruin, destroy.
vluht, *sf.* refuge.
vluoch, *sm.* (*pl.* vluechte), curse.
vogel, *sm.* bird.
vögelin (*vogellin*), *sm.* little bird.
vol, *aj.* full.
volc, *sm.* folk, people.
volgen, *wv.* follow, accompany.
volgesagen, *wv.* tell fully.
volle, *wm.* abundance, completeness.
vollebringen, *wv.* (*pret.* -brähte), perfect, carry out.
volleclichen, *av.* fully, entirely.
olleist, *sm.* assistance, succour.
von, *prep.* from, through, by.
vor, *prep.* before, for.
vorbilde, *sm.* pattern, model.

vorder, *aj.* former, front.
 vorht, *sf.* fear, dread.
 vräge, *sf.* question.
 vrägen, *wv.* ask.
 vremde (fremde), *aj.* strange,
 unknown.
 vreude (vröude), *swf.* joy.
 vreudelöß, *aj.* joyless.
 vrevel, *sf.* audacity, insolence.
 vri, *aj.* free, unmarried.
 vride (fride), *sm.* peace, truce.
 vrid(e)lich, *aj.* peaceful.
 vrie, *sf.* freedom.
 vrie, *wm.* freeman.
 vrist, *sf.* time.
 vristen, *wv.* keep alive, protect,
 rescue.
 friunt, *sm.* friend.
 vrö (frö), *aj.* glad, joyful.
 vrönde = vremde, strange.
 vrömede, *sf.* absence.
 frost, *sm.* cold, frost.
 vröude = vreude, *sf.* freudelin,
 sm. joy, gladness.
 vröuen (vröuwen), *wv.* gladden,
 be glad.
 vrouwe (vrou before names),
 lady, mistress.
 vröuwelin (frouwelin), *sm.* miss.
 vroelich, *aj.* joyful; *av.* vroelichen.
 vruht, *sf.* fruit.
 vrum, *aj.* brave, active, excellent,
 useful.
 vrumen, *wv.* be of use, or ad-
 vantage.
 vruo, *av.* early.
 vüeren, *wv.* (*pret.* vuorte), lead.
 vül, *aj.* bad, rotten.
 vünf (fünf), five.
 vuoge, *sf.* becomingness, decency.
 vuos, *sm.* (*pl.* vüeso), feet.
 vür, *prep.* and *av.* for, before, over.
 vürhten, *wv.* (*pret.* vorhte), fear,
 dread.
 vürnames, *av.* in the full sense of
 the word.

vürste (fürste), *wm.* prince.

W.

wā, *av.* where, wither.
 wāo (-ges), *sm.* moving water,
 flood.
 wäfen, *sw.* weapon, sword; wäfen-
 nen, *wv.* arm.
 wage, *wf.* cradle.
 wäge, *sf.* balance.
 walt (-des), *sm.* wood, forest.
 wan, *av.* besides; niht wan, only;
 wan daʒ, only that, if—not.
 wan (wande, want), *conj.* for,
 because, then.
 wän, *sm.* faith, hope.
 wanc (-kes), disloyalty, deviation.
 wange, *wn.* cheek.
 want, *sf.* wall.
 war, *av.* where, whither; war
 umbe, wherefore.
 war, *sf.* attention, observation;
 war nemen, give attention.
 wär, *aj.* true, right, real; zewäre
 (zwär) wärlichen, in truth,
 truly.
 wärheit, *sf.* truth.
 warnen, *wv.* equip, prepare.
 warten, *wv.* (*pret.* warte) look,
 view.
 waschen (weschen), *sv.* VI,
 wash.
 wät, *sf.* clothing, dress.
 wazzer, *sm.* water.
 wænen, *wv.* (*pret.* wände, see
 § 7, 11) think, fancy.
 wætlich, *aj.* beautiful.
 wætliche, *sf.* beauty.
 wē, *av.* and *sm.* woe, pain; wē
 tuon, hurt; *interj.* wehe.
 wec (-ges), *sm.* way, homeward
 journey.
 wecken, *wv.* (*pret.* wahte or
 wacte), awake.
 weder, *pr.* which of two; weder
 —noch, neither—nor.

- weinen, *wv.*** weep, bewail.
weise, *wm.* precious stone in the royal crown.
weißgot, *interj.* verily.
welch, *pr.* which, what kind of.
wellen, *anom. v.* (*pres. sg.* wil, wilt, wil; *pl.* wellen; *pret.* wolte), will.
wenden, *wv.* (*pp.* gewant), turn, prevent.
wēnic, *aj.* little, small.
wenken, *wv.* totter, stagger.
wer, *neut. waʒ*; *pr.* who.
werben, *sv.* III, turn, go to and fro, strive.
werk, *sn.* work.
werdekeit, *werdikeit, sf.* worthiness, respect, excellence; *av.* werdiclichen.
werden, *sv.* III, become, be; *im wart über*, he had too much.
werfen, *sv.* III, throw, set in quick motion.
werlt (wereilt), *sf.* world, people.
werltlich, *aj.* worldly, earthly.
werlttore, *wm.* one befooled by the world.
werltzage, *wm.* arrant coward.
wern, *wv.* check, restrain, hinder.
wern, *wv.* last, continue, hold out.
werren, *sv.* III, be a hindrance, trouble.
wert (-des), *aj.* worthy, noble; *snm.* respect, good fortune; *av.* werde.
wesen, *sv.* V, be.
wetzen, *wv.* whet, sharpen.
wider, *prep.* against, to; *av.* again, back.
widersagen, *wv.* renounce, proclaim war, contradict.
widerstān, *sv.* VI (*pret. -stuont*) resist, be opposed to.
widervarn, *sv.* VI, fall to the lot of.
widersæme, *aj.* revolting, hateful, disgusting.
wie, *av., conj.* how, as, that.
wigant (-des), *sm.* warrior.
wihen, *wv.* consecrate, bless.
wilde, *aj.* untamed, wild.
**wile, *sf.* time.
wilent, *av.* formerly, once upon a time.
wille, *wm.* will, wish.
willeclich, *aj.* willing, wishing; *av.* willeclichen.
willekommen, *aj., av.* welcome.
winden, *sv.* III, wind, bind up.
wip (-bes), *sn.* woman, wife.
wirde, *sf.* worthiness, honourableness.
wirden, *wv.* make valuable.
wirs, *av.* worse.
wise (wis), *aj.* sensible, wise, experienced; *av.* wislichen.
wise, *sf.* manner.
wisen, *wv.* guide, direct.
wisheit, *sf.* wisdom.
wit, *aj.* far, wide.
witze, *sf.* understanding, sense.
wiʒ, *aj.* white.
**wissen, *pret.-pres.* (*pres.* weiʒ, *pret.* weste, wiste, wisse, wesse), know.
wol, *av.* well; *wolgezogen*, good mannered.
wolken, *sn.* cloud.
wollust, *smf.* joy, bliss, happiness.
wonen, *wv.* dwell, lie; *mir wont bi*, I possess.
wort, *sn.* word, speech.
wunde, *wf.* wound.
wunder, *sn.* wonder.
wunderalt, *aj.* very old.
wundern, *wv.* wonder, wonder at, admire.
wünne, *sf.* joy, pleasure.
wünnedlich, *aj.* joyful, beautiful, pleasant; *av.* wünneclichen.
wunsch, *sm.* wish, ideal, perfection.
wunschleben, *sn.* such a life as one could wish for.
wunt (-des), *aj.* wounded.****

wuof, *sm.* cry of woe.

wurm, *sm.* worm.

wurse, *wf.* root, plant.

Z.

sageheit, *sf.* cowardice.

ze (zuo), *prep.* to (undergoes contractions with the def. art.).

zebrechen, zerbrechen, *sv.* IV, break, break in pieces.

zehant, *av.* at once, on the spot.

zehen, ten; zehende, tenth.

zeichen, *sm.* sign, mark.

zeln, *wv.* reckon, count.

zemen, *sv.* IV, be becoming.

zergän (zergēn), *sv.* VII (*pret.* -gleno, -gie; *pp.* -gangen), vanish, stop, perish.

zerren, *wv.* (*pret.* zarte), pull, tug, tear.

zesamene, *av.* together.

zese (-wes), *aj.* right.

zestunt, *av.* on the spot.

zewäre, *see* wär.

ziehen, *sv.* II (*pret.* zöch), draw; *refl.* withdraw.

zil, *sn.* aim, object.

zinsen, *wv.* give as interest, give away.

zirkel, *sm.* prince's crown.

zit, *sf.* time.

zobel, *sm.* robe furred with sable.

zorn, *sm.* anger.

zücken, *wv.* (*pret.* zuhte), pull quickly, tear.

zuhit, *sf.* politeness, demeanour, chastisement, punishment.

zunge, *wf.* tongue, native land.

zuo, *see* ze.

zweinsic, twenty.

zwēne, zwō, zwei (*dat.* zwein), two.

zwischen, *prep.* between.

zwivel, *sm.* doubt, uncertainty.

zwiveln, *wv.* doubt.

THE END.



To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

SON—2-40

TX
438.43
W951

Wright, J.
Middle high-German primer.

633684

LIBRARY SCHOOL OF EDUCATION COLUMBIA

633584

